(1) **HER:** **.alla** **i** **ddeud** **jyst**
    %aut   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *just.ADV*

    iawn **nad** **dan** **ni** **erioed** **wedi**
    OK.ADV *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *never.ADV* *after.PREP*

    bod **hefo** **ein_gilydd** **fel** **teulu** **.**
    be.V.INFIN *with.PREP+H* *each_other.PRON.1P* *like.CONJ* *family.N.M.SG*

    I can easily say we've never been together as a family.

(2) **GAB:** **naddo** **dach** **chi** **ddim** **wedi** **bod**
    %aut   *no.ADV.PAST* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN*

    efo **eich_gilydd** **na** **.**
    with.PREP *each_other.PRON.2SP* *neg.PRT*

    no you haven't, have you?

(3) **HER:** **do** **do** **do**
    %aut   *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM* *yes.ADV.PAST*

    .

    yes yes yes.

(4) **GAB:** **ddim** **wedi** **bod** **?**
    %aut   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN*

    not been?

(5) **HER:** **dyna** **fo** **yr** **amgylchiadau** **ynde** **.**
    %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *the.DET.DEF* *circumstances.N.M.PL* *isn't_it.IM*

    that's how things are, circumstances, isn't it?

(6) **GAB:** **ia** **yr** **amgylchiadau** **.**
    %aut   *yes.ADV* *the.DET.DEF* *circumstances.N.M.PL*

    yes circumstances .

(7) **HER:** **ia** **dibynnu** **.**
    %aut   *yes.ADV* *depend.V.INFIN*

    yes.

(8) **GAB:** **ond** **dach** **chi** **wedi** **llwyddo**
%aut *but.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *succeed.V.INFIN*

cael **ysgol** **.**
have.V.INFIN *school.N.F.SG*

but you've managed to be schooled.

(9) **HER:** **do** **do** **.**
%aut *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

we have, we have.

(10) **GAB:** **do** **bob** **un** **ohonoch** **chi**
%aut *yes.ADV.PAST* *each.PREQ+SM* *one.NUM* *from_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*

ti **hefyd** **?**
you.PRON.2S *also.ADV*

you have, each one of you ... you too?

(11) **HER:** **wel** **oedd** **fy** **fy** **nhad** **a**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *and.CONJ*

mam **.**
mother.N.F.SG

well my father and mother ...

(12) **ELO:** **dan** **ni** **yn** **dri** **tri**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *three.NUM.M+SM* *three.NUM.M*

athro **.**
teacher.N.M.SG

we're three ... three teachers.

(13) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(14) **ELO:** **yn** **y** **teulu** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

in the family.

(15) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(16) **HER:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(17) **ELO:** **mae**   **yr**   **brawd**   **yn**   **uh**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *brother.N.M.SG*   *yn.PRT*   *unk*

brother's a . . .

(18) **GAB:** **ie**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   .
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes I know.

(19) **HER:** **aeth**   **o**   **ymlaen**   **fel**   **meddyg**
     %aut   *go.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *forward.ADV*   *like.CONJ*   *doctor.N.M.SG*
     wedyn   .
     afterwards.ADV

he went on to be a doctor.

(20) **GAB:** **do**   **do**
     %aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
     do   **do**   .
     come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM   *yes.ADV.PAST*

he did, he did, he did, he did.

(21) **HER:** **do**   .
     %aut   *yes.ADV.PAST*

he did.

(22) **HER:** **a**   **mae**   **yr**   **hyna**   **wedi**   **marw**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*
     ers   **ryw**   **dros**   **bedwar_deg**   **o**   **flynyddoedd**
     since.ADJ   *some.PREQ+SM*   *over.PREP+SM*   *forty.NUM+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*
     bellach   .
     far.ADJ.COMP+SM

and the oldest died . . . around . . . over 40 years ago now.

(23) **GAB:** **do**   **do**
     %aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
     do   **wedi**   **marw**
     come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM   *after.PREP*   *die.V.INFIN*
     o$_S^C$ **do**   .
     go.SV.INFIN+SM   *yes.ADV.PAST*

yes died oh yes .

(24) **HER:** **um**   **a**   **dyna**   **fo**   .
     %aut   *um.IM*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and, and there we go.

(25) **HER:** **wedyn** **uh** **ymlaen** **fel** **athrawes** **.**
　　 %aut 　*afterwards.ADV* 　*unk* 　*forward.ADV* 　*like.CONJ* 　*teacher.N.F.SG*

　　 then uh, on as a teacher.

(26) **HER:** **hynny** **ydy** **es** **i** **ddim** **yn‿ôl**
　　 %aut 　*that.PRON.SP* 　*be.V.3S.PRES* 　*go.V.1S.PAST.SPOKEN* 　*I.PRON.1S* 　*not.ADV+SM* 　*back.ADV*
　　 erioed **i** **Comodoro**$_S^C$ **.**
　　 never.ADV 　*to.PREP* 　*name*

　　 that is to say, I never went back to Comodoro.

(27) **GAB:** **ah**$_S^C$ **.**
　　 %aut 　*ah.IM*

　　 ah.

(28) **HER:** **ie** **.**
　　 %aut 　*yes.ADV*

　　 yes.

(29) **GAB:** **est** **ti** **ddim** **yn‿ôl** **i** **Comodoro**$_S^C$
　　 %aut 　*go.V.2S.PAST.SPOKEN* 　*you.PRON.2S* 　*not.ADV+SM* 　*back.ADV* 　*to.PREP* 　*name*
　　 ?

　　 you didn't go back to Comodoro?

(30) **HER:** **naddo** **naddo** **naddo** **.**
　　 %aut 　*no.ADV.PAST* 　*no.ADV.PAST* 　*no.ADV.PAST*

　　 no I didn't, no, no.

(31) **GAB:** **erbyn** **hyn** **oedd** **dy** **fam** **a**
　　 %aut 　*by.PREP* 　*this.PRON.SP* 　*be.V.3S.IMPERF* 　*your.ADJ.POSS* 　*mother.N.F.SG+SM* 　*and.CONJ*
　　 dy **dad** **a** **eich** **mam** **a**
　　 your.ADJ.POSS 　*father.N.M.SG+SM* 　*and.CONJ* 　*your.ADJ.POSS* 　*mother.N.F.SG* 　*and.CONJ*
　　 tad **wedi** **dod** **i** **fyw** **yn** **Trelew**$_S^C$ **?**
　　 father.N.M.SG 　*after.PREP* 　*come.V.INFIN* 　*to.PREP* 　*live.V.INFIN+SM* 　*in.PREP* 　*name*

　　 had your mother and father come to live in Trelew by then?

(32) **HER:** **ia** **ond** **wedyn** **mi** **mi** **briodais**
　　 %aut 　*yes.ADV* 　*but.CONJ* 　*afterwards.ADV* 　*I.PRON.1S* 　*aff.PRT* 　*marry.V.1S.PAST+SM*
　　 i **.**
　　 I.PRON.1S

　　 yes and then I married . . .

(33) **ELO:** **na** **fan** **fan** **acw**
%aut   *neg.PRT*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

faeson **ni** **.**
field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM   *we.PRON.1P*

no we were over there .

(34) **GAB:** **ah$_S^C$** **fan** **acw** **faeson** **ni** **.**
%aut   *ah.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

ah we were over there.

(35) **HER:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(36) **GAB:** **a** **be** **wnest** **ti** **priodi** **?**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *marry.V.INFIN*

and what did you do marry?

(37) **GAB:** **a** **wedyn** **hogyn** **ie** **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *lad.N.M.SG*   *yes.ADV*

and . . . a boy . . . yes.

(38) **HER:** **do** **.**
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes.

(39) **HER:** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **uh** **yn** **athrawes**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *unk*   *yn.PRT*   *teacher.N.F.SG*

ar **y** **paith** **.**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *prairie.N.M.SG*

when I was a teacher on the prairie.

(40) **GAB:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(41) **HER:** **ie** **oedd** **yna** **fachgen** **o** **cyngor**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *boy.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *council.N.M.SG*

y **ffyrdd** **yn** **gweithio** **.**
the.DET.DEF   *ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

yes, there was a boy from the road council working . . .

(42) **GAB:** **ia** **hogyn** **.**
%aut   *yes.ADV*   *lad.N.M.SG*

yes, a boy.

(43) **HER:** **wel** **dyna** **fo** **oedd** **dipyn** **o**
    %aut   *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

          beth   **.**
          what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

    and there we go, it was a bit of a thing

(44) **GAB:** **wnest** **ti** **nabod** **o**
    %aut   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *know_someone.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    ?

    did you know him?

(45) **HER:** **do** **nabod** **o** **a** **.**
    %aut   *yes.ADV.PAST* *know_someone.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ*

    yes know him and . . .

(46) **GAB:** **do** **naturiol** **a** **priodi** **.**
    %aut   *yes.ADV.PAST* *natural.ADJ* *and.CONJ* *marry.V.INFIN*

    yes naturally, and getting married

(47) **HER:** **a** **ei** **garu** **o** **.**
    %aut   *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *love.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    and love him .

(48) **GAB:** **a** **ei** **garu** **o** **.**
    %aut   *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *love.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    and love him .

(49) **HER:** **ia** **ia** **ia** **ia** **mm** **.**
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *mm.IM*

    yes yes yes mm.

(50) **ELO:** **teulu** **i_gyd** **yn** **byw** **yn** **yn** **yno**
    %aut   *family.N.M.SG* *all.ADJ* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yn.PRT* *stative.STAT* *there.ADV*

          yn   **y**   **lle**   **yna**   **.**
          in.PREP *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV*

    the whole family lived in.. . there, in that place

(51) **GAB:** **ia** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes.

(52) **HER:** **o**$_S^C$ **ia** **.**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

    yes.

(53) **HER:** **oedden** **nhw** **wedi** **dod** **o** **Sbaen**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *from.PREP* *name*

ar͜ôl **yr** **uh** **rhyfel** **.**
after.PREP *the.DET.DEF* *unk* *war.N.MF.SG*

they had come from Spain after the war

(54) **GAB:** **na** **o**$_S^C$ **.**
%aut *neg.PRT* *go.SV.INFIN+SM*

no . . . oh.

(55) **HER:** **yr** **ail** **rhyfel** **yn** **bump** **o**
%aut *the.DET.DEF* *second.ORD* *war.N.MF.SG* *stative.STAT* *five.NUM+SM* *of.PREP*

blant **.**
child.N.M.PL+SM

the second war, with five children.

(56) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(57) **HER:** **ie** **ie** **oedden** **nhw** **wedi** **medru**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN*

diengyd **o** **afael** **Franco**$_S^C$ **.**
escape.V.INFIN *of.PREP* *grasp.V.INFIN+SM* *name*

yes, yes they managed to escape Franco's grasp.

(58) **GAB:** **o**$_S^C$ **gafael** **Franco**$_S^C$
%aut *go.N.SG+SM* *grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN* *name*

.

oh Franco's grasp.

(59) **HER:** **a** **wedyn** **uh** **oedden** **nhw** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

dod **i** **weithio** **.**
come.V.INFIN *to.PREP* *work.V.INFIN+SM*

and they'd come to work.

(60) **HER:** **oedd** **ei** **dad** **o** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

cadw **stôr** **.**
keep.V.INFIN *store.N.M.SG*

his father ran a store

(61) **GAB:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

ah.

(62) **HER:** **a**   **oedd**   **y**   **plant**   **yn**   **cael**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

    uh   **mynd**   **ymlaen**   .
    unk   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*

and the children were allowed to move on

(63) **HER:** **oedd**   **rai**   **ohonyn**   **nhw**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *some.PRON+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

    yn   **Buenos_Aires**$_S^C$.
    in.PREP   *name*

some of them were in Buenos Aires

(64) **HER:** **ond**   **hwn**   **oedd**   **yr**   **hyna**   **a**
    %aut   *but.CONJ*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *and.CONJ*

    wedyn   **oedd**   **rhaid**   **iddo**   **fo**
    afterwards.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

    weithio   **i**   **helpu**   **ei**   **deulu**   **ynde**   .
    work.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *family.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

but this one was the oldest and so he had to work to help his family

(65) **GAB:** **o**$_S^C$ **o**$_S^C$ **ia**   .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh, oh yes.

(66) **HER:** **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(67) **HER:** **a**   **wedyn**   **mi**   **farwodd**   **ei**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*   *3S.ADJ.POSS*

    dad   **o**   **a**   **mi**   **aeth**   **y**
    father.N.M.SG+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*

    teulu   **i**   **Buenos_Aires**$_S^C$.
    family.N.M.SG   *to.PREP*   *name*

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) **HER:** **a**   **mi**   **ddaru**   **uh**   **uh**
    %aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *unk*   *unk*

    ddaru   **ni**   **briodi**   .
    did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM   *we.PRON.1P*   *marry.V.INFIN+SM*

and we, we married.

(69) **GAB:** **do** **do** .
    %aut   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes, yes

(70) **HER:** **oedd** **hi** **wedi** **gadael** **y** **tŷ**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

         a **yr** **dodrefn** **a** **phopeth** **ar_gyfer**
         and.CONJ *the.DET.DEF* *furniture.N.M.PL* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+AM* *for.PREP*

         ni **de** .
         we.PRON.1P *be.IM+SM*

she left the house and the furniture and everything for us

(71) **GAB:** **o**$_S^C$ **do** .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV.PAST*

oh yes.

(72) **HER:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(73) **HER:** **ond** **dyna** **fo** **ar_ôl** **uh** **geni** **yr**
    %aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *unk* *be_born.V.INFIN* *the.DET.DEF*

         ferch **fach** **hyna** **ges** **i**
         daughter.N.F.SG+SM *small.ADJ+SM* *there.ADV+H* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

         symud **i** **Esquel**$_S^C$.
         move.V.INFIN *to.PREP* *name*

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

(74) **GAB:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

ah.

(75) **HER:** **ysgol** **feithrin** .
    %aut   *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

a nursery school

(76) **GAB:** **ysgol** **feithrin** .
    %aut   *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

a nursery school

(77) **HER:** **a** **dyna** **pam** **maen** **nhw** **wedi**
    %aut   *and.CONJ* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

         penderfynu **rŵan** **rhoid** **enw** **fi** .
         decide.V.INFIN *now.ADV* *give.V.0.IMPERF* *name.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

and that's why they've decided now to put my name . . .

(78) **GAB:** **do** .
  %aut *yes.ADV.PAST*

  yes.

(79) **HER:** **ar** **ysgol** **feithrin** **y** **y** **y**
  %aut *on.PREP* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*
  Playa_Unión$_S^C$.
  name

  on the Playa Unión nursery school

(80) **GAB:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(81) **GAB:** **neis** .
  %aut *nice.ADJ*

  nice

(82) **GAB:** **oeddwn** **i** **yn** **licio** **ac** **yn**
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT*
  gwrando **ar** **noson**
  listen.V.INFIN *on.PREP* *night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*
  y **eisteddfod** **ac** **yn** **deud** .
  the.DET.DEF *cultural.festival.N.F.SG* *and.CONJ* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

  I liked and was listening on the night of the Eisteddfod . . .

(83) **HER:** **ia** **ia** **ia** **ia** **mhm**$_S^C$.
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *mhm.IM*

  yes, yes mhm.

(84) **GAB:** **wel** **dyna** **beth** **ardderchog** !
  %aut *well.IM* *that_is.ADV* *thing.N.M.SG+SM* *excellent.ADJ*

  "well isn't that an excellent thing!"

(85) **HER:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **disgwyl** **y**
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *the.DET.DEF*
  fath **beth** .
  type.N.M.SG+SM *thing.N.M.SG+SM*

  I wasn't expecting such a thing .

(86) **GAB:** **o**$_S^C$.
  %aut *go.SV.INFIN+SM*

  oh.

(87) **GAB:** **na**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **bod**
       %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

       ti   **ddim**   **yn**   **disgwyl**   **o**   **ond**   .
       you.PRON.2S   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *but.CONJ*

       no I know you weren't expecting it but . . .

(88) **HER:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

       mm.

(89) **GAB:** **wir**   **oedd**   **o**   **i**
       %aut   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *to.PREP*

       yr   **dim**   **eh**$_S^C$.
       the.DET.DEF   *nothing.N.M.SG*   *eh.IM*

       really it was perfect .

(90) **ELO:** **peth**   **neis**   **ynde**   .
       %aut   *thing.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *isn't_it.IM*

       what a nice thing.

(91) **GAB:** **o**$_S^C$.
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

       oh.

(92) **HER:** **mm**   **mm**   .
       %aut   *mm.IM*   *mm.IM*

       mm.

(93) **GAB:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **wrth**   **Isabel**$_S^C$
       %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *by.PREP*   *name*

       achos   **yn**   **y**   **pnawn**   **oeddwn**   **i**
       cause.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

       yn   **eistedd**   **efo**   **Dewi**$_S^C$ **a**   **Isabel**$_S^C$.
       stative.STAT   *sit.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *name*

       I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon . . .

(94) **HER:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(95) **GAB:** **achos**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gallu**
       %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

       newid   **y**   **sêt**   **yn**   **y**   **pnawn**
       change.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *seat.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

       welaist   **ti**   **?**
       see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

       because we could change seats in the afternoon, did you see?

(96) **GAB:** **achos** **does** **dim** **rhaid** **eistedd**
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *necessity.N.M.SG* *sit.V.INFIN*

     yn **yr** **un** **fan** **.**
     in.PREP *the.DET.DEF* *one.NUM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

     because we didn't have to sit in the same place.

(97) **ELO:** **debyg** **iawn** **debyg** **iawn** **.**
     %aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

     apparently so, apparently so.

(98) **GAB:** **a** **dyma** **fi** **yn** **deud** **wrth**
     %aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

     Isabel^C_S **.**
     name

     and I said to her . . .

(99) **GAB:** **wel** **dyna** **ti** **ardderchog** **.**
     %aut *well.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *excellent.ADJ*

     "well isn't that excellent."

(100) **GAB:** **roedd** **enw** **Herminia**^C_S **ar** **pero**^{S} **.**
     %aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *name.N.M.SG* *name* *on.PREP* *but.CONJ*

     Herminia's name was on . . . but . . .

(101) **HER:** **yr** **ysgol** **.**
     %aut *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

     . . . the school.

(102) **HER:** **.**
     %aut

(103) **ELO:** **.**
     %aut

(104) **GAB:** **neis** **ynde** **?**
     %aut *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

     nice, isn't it?

(105) **HER:** **ie** **ie** **.**
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes, yes.

(106) **GAB:** o$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(107) **HER:** oeddwn   i   erioed   wedi   meddwl   .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *never.ADV* *after.PREP* *think.V.INFIN*

I'd never thought .

(108) **GAB:** wyt   ti   yn   haeddu   wyt   ti
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *deserve.V.INFIN* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*
yn   .
yn.PRT

you deserve it, you . . .

(109) **HER:** erioed   wedi   meddwl   bod   fi   .
%aut *never.ADV* *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

never thought I . . .

(110) **GAB:** na   dw   i   yn   gwybod
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
dw   i   yn   gwybod   bod   ti
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*
ddim   yn   disgwyl   dim_byd   ond   .
not.ADV+SM *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *anything.ADV* *but.CONJ*

no I know I know you weren't expecting anything but . . .

(111) **HER:** yn   haeddu   .
%aut *stative.STAT* *deserve.V.INFIN*

deserve .

(112) **HER:** ond   uh   .
%aut *but.CONJ* *unk*

but er . . .

(113) **GAB:** wyt   ti   ddim   yn   disgwyl   ond   .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *but.CONJ*

you don't expect it, but . . .

(114) **HER:** ia   wyddost   .
%aut *yes.ADV* *know.V.2S.PRES+SM*

yes did you know

(115) **HER:** na   .
%aut *neg.PRT*

no.

(116) **HER:** fi   un   o   yr   rhai   cynta
%aut   *I.PRON.1S+SM* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD.SPOKEN*

      yn   Esquel$_S^C$ i   gadw   ysgol   feithrin   .
      in.PREP *name* *to.PREP* *keep.V.INFIN+SM* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

      I was one of the first in Esquel to run a nursery school

(117) **GAB:** ti   oedd   y   cynta   i
%aut   *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *first.ORD.SPOKEN* *to.PREP*

      gadw   ysgol   feithrin   ?
      keep.V.INFIN+SM *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

      you were the first to run a nursery school?

(118) **HER:** un   yn   un   o   yr   rai
%aut   *one.NUM* *stative.STAT* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM*

      cynta   yn   ardaloedd   Chubut$_S^C$ un   o   yr
      first.ORD.SPOKEN *yn.PRT* *regions.N.F.PL* *name* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

      rai   cynta   .
      some.PRON+SM *first.ORD.SPOKEN*

      one of the first in the Chubut areas .

(119) **GAB:** o$_S^C$ paid   â   deud   !
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

      oh, you don't say!

(120) **HER:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

      yes

(121) **HER:** a   wedyn   dw   i   yn
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

      meddwl   mai   dyna   maen   nhw
      think.V.INFIN *that_it_is.CONJ.FOCUS* *that_is.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

      yn   rhoi   .
      stative.STAT *give.V.INFIN*

      and so, I think that's why they're putting . . .

(122) **GAB:** dyna   pam   maen   nhw   wedi   .
%aut   *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

      that's why they've . . .

(123) **HER:** a   pam   maen   nhw   yn   rhoid
%aut   *and.CONJ* *why?.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF*

      yr   enw   .
      the.DET.DEF *name.N.M.SG*

      and why they're putting the name there

(124) **GAB:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(125) **HER:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(126) **HER:** **wel** **gawn** **ni** **dipyn** **o** **dy**
%aut *well.IM* *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *your.ADJ.POSS*
hanes **di** **rŵan** **?**
story.N.M.SG *you.PRON.2S+SM* *now.ADV*

well can we have some of your story now?

(127) **GAB:** **ia** **ia** **mi** **gewch** **chi** **hanes**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *aff.PRT* *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *story.N.M.SG*
fi .
I.PRON.1S+SM

yes, yes you can have my story .

(128) **HER:** **oedden** **nhw** **yn** **yn** **deulu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *stative.STAT* *family.N.M.SG+SM*
yn **deulu** **niferus** **iawn** .
stative.STAT *family.N.M.SG+SM* *numerous.ADJ* *very.ADV*

they were a very numerous family

(129) **ELO:** .
%aut

(130) **GAB:** **oedden** **ni** **yn** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

we were ...

(131) **GAB:** .
%aut

(132) **GAB:** **oedden** **ni** **yn** **uh** **wyth** **o**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *unk* *eight.NUM* *of.PREP*
blant .
child.N.M.PL+SM

we were eight children.

(133) **ELO: mm .**
%aut mm.IM

mm.

(134) **GAB: gaeth mam ei**
%aut captive.ADJ+SM mother.N.F.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

gadael yn weddw yn ifanc iawn .
leave.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM stative.STAT young.ADJ very.ADV

mum was widowed at a very young age.

(135) **GAB: uh pedwar_deg saith oedd dada$_S^C$ yn marw**
%aut unk forty.NUM seven.NUM be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT die.V.INFIN

.

er, in (19)47 Dad died

(136) **GAB: a wedyn oedd rhaid i**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP

mam feddwl am fagu wyth o
mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP

ni .
we.PRON.1P

and then mum had to think about raising eight of us.

(137) **ELO: o$_S^C$.**
%aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(138) **GAB: â dim llawer o arian**
%aut as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG

.

with very little money .

(139) **GAB: dim arian wedyn .**
%aut not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV

no money.

(140) **ELO: dyna waith .**
%aut that_is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

what a job.

(141) **GAB:** **dyna** **dyna** **oedd** **magu** **wyth**
%aut *that_is.ADV* *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *rear.V.INFIN* *eight.NUM*
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

that's what it was to raise eight ...

(142) **HER:** **saith** **saith** **o** **fechgyn** .
%aut *seven.NUM* *seven.NUM* *of.PREP* *boys.N.M.PL+SM*

seven boys.

(143) **GAB:** **saith** **o** **fechgyn** **a** **fi** **yr**
%aut *seven.NUM* *of.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *the.DET.DEF*
unig **hogan** .
only.PREQ *girl.N.F.SG*

seven boys and me, the only girl.

(144) **HER:** .
%aut

(145) **ELO:** **o**$_S^C$ **ooh** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *ooh.IM*

(146) **GAB:** **ond** **oedd** **rhaid** **mam** **feddwl**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *mother.N.F.SG* *think.V.INFIN+SM*
am **magu** **yr** **wyth** **plentyn** **yma** **achos**
for.PREP *rear.V.INFIN* *the.DET.DEF* *eight.NUM* *child.N.M.SG* *here.ADV* *cause.N.M.SG*
gaeth **dada**$_S^C$ **ei** **gladdu** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$.
captive.ADJ+SM *unk* *3S.ADJ.POSS* *bury.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name*

but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos
Aires.

(147) **GAB:** **achos** **oedd** **gyda** **mam** **ddim**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *not.ADV+SM*
arian **i** **ddod** **â** **fo** **yn_ôl** .
money.N.M.SG *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *back.ADV*

because mum had no money to bring him back.

(148) **GAB:** **mynd** **â** **fo** **i** **Buenos_Aires**$_S^C$ **i**
%aut *go.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *name* *to.PREP*
weld **basai** **hi** **yn** **cael**
see.V.INFIN+SM *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
gwellhad **ond** **na** **mi** **farwodd** **yn** **y**
improvement.N.M.SG *but.CONJ* *neg.PRT* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*
trên .
train.N.M.SG

took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train

(149) **ELO:** mm   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(150) **ELO:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(151) **GAB:** a   wedyn   mi   wnaeth   mam
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*

lwyddo   i   magu   ni   i_gyd   a   mynd
succeed.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *rear.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *all.ADJ*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*

â   ni   i   yr   ysgol   Sul   a
with.PREP   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *and.CONJ*

mynd   â   ni   i   yr   capel   yn
go.V.INFIN   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *in.PREP*

y   ceffyl   a   cerbyd   .
the.DET.DEF   *horse.N.M.SG*   *and.CONJ*   *carriage.N.M.SG*

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart

(152) **GAB:** ac   oedd   uh   mam   yn   gofyn   fel
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *like.CONJ*

yna   diwrnod   yr   adeg   ysgol   Sul
there.ADV   *day.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*

gynta   .
first.ORD.SPOKEN+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school . . .

(153) **GAB:** pwy   sy   wedi   bod   Dydd   Sul
%aut   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *name*   *Sunday.N.M.SG*

diwetha   ?
last.ADJ

"who went last Sunday?"

(154) **GAB:** pa   rai   ohonoch   chi
%aut   *which.ADJ*   *some.PRON+SM*   *from_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*

sy   wedi   bod   Dydd   Sul   diwetha   ?
be.V.3SP.PRES.REL   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *name*   *Sunday.N.M.SG*   *last.ADJ*

"which of you went to the last Sunday school?"

(155) **ELO:**   .
%aut

(156) **GAB:** **y**   **ti**   **wedi**   **bod**   **a**   **tithau**
%aut   *the.DET.DEF*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *and.CONJ*   *you.PRON.EMPH.2S*

a   **tithau**   **yn_do**   **?**
and.CONJ   *you.PRON.EMPH.2S*   *wasn't_it.IM*

"you came and you and you, didn't you?"

(157) **GAB:** **dyna**   **fo**   **cewch**   **chi**   **eich**   **tri**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *get.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *your.ADJ.POSS*   *three.NUM.M*

mynd   **heddiw**   **.**
go.V.INFIN   *today.ADV*

"there we go, you three can go today."

(158) **GAB:** **achos**   **oedden**   **nhw**   **gorfod**   **gwisgo**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *have_to.V.INFIN*   *dress.V.INFIN*

yr   **un**   **dillad**   **.**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *clothes.N.M.PL*

because they had to wear the same clothes.

(159) **ELO:** **aw$_S^C$**   **!**
%aut   *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(160) **GAB:** **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **bechgyn**   **tal**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *boys.N.M.PL*   *tall.ADJ*

.

because they were tall boys

(161) **GAB:** **ac**   **oedd**   **yr**   **un**   **dillad**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *clothes.N.M.PL*   *stative.STAT*

wneud   **iddyn**   **nhw**   **i_gyd**   **.**
make.V.INFIN+SM   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*

and the same clothes would do for them all.

(162) **ELO:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(163) **GAB:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **bob**   **dydd**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

Sul   **achos**   **trwy**   **bod**   **fi**   **y**
Sunday.N.M.SG   *cause.N.M.SG*   *through.PREP*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *the.DET.DEF*

yr   **unig**   **hogan**   **oedd**   **gyda**   **fi**   **sgyrt**
the.DET.DEF   *only.PREQ*   *girl.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *unk*

fach   **daclus**   **a**   **blows**   **neu**   **rhywbeth**   **.**
small.ADJ+SM   *tidy.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *blouse.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG*

and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something

(164) **ELO: debyg   iawn   .**
%aut   *similar.ADJ+SM   very.ADV*

I'm sure.

(165) **GAB: ond   oedd   lleill   yn   gorfod   dod**
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   others.PRON   stative.STAT   have_to.V.INFIN   come.V.INFIN*
ar   yn   ail   .
on.PREP   yn.PRT   second.ORD

but the others had to come in turns.

(166) **GAB: achos   bod   dim   dillad   .**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.INFIN   not.ADV   clothes.N.M.PL*

because there weren't any clothes.

(167) **ELO: mm   .**
%aut   *mm.IM*

mm.

(168) **ELO: debyg   iawn   .**
%aut   *similar.ADJ+SM   very.ADV*

I'm sure

(169) **GAB: ond   dyna   fo   oedd   mam   yn**
%aut   *but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   mother.N.F.SG   stative.STAT*
llwyddo   i   fynd   â   ni   i   yr
succeed.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM   with.PREP   we.PRON.1P   to.PREP   the.DET.DEF
ysgol   Sul   ac   i   yr   cwrdd
school.N.F.SG   Sunday.N.M.SG   and.CONJ   to.PREP   the.DET.DEF   meeting.N.M.SG
nos   mewn   ceffyl   a   cerbyd   .
night.N.F.SG   in.PREP   horse.N.M.SG   and.CONJ   carriage.N.M.SG

but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage

(170) **GAB: a   cofio   bod   ni   yn   eistedd**
%aut   *and.CONJ   remember.V.INFIN   be.V.INFIN   we.PRON.1P   stative.STAT   sit.V.INFIN*
yn   blant   da   ddim   cerdded   o_gwmpas   .
stative.STAT   child.N.M.PL+SM   good.ADJ   not.ADV+SM   walk.V.INFIN   around.ADV

(I) remember that we sat like good children, not walking about

(171) **GAB:** **a**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

       pnawn   **yma**   **pan**   **yn**   **meddwl**   **bod**
       afternoon.N.M.SG *here.ADV* *when.CONJ* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

       chi   **yn**   **mynd**   **i**   **ddod**   **oedd**
       you.PRON.2P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF*

       gyda   **fi**   **frawd**   **iau**   **na**   **fi**
       with.PREP *I.PRON.1S+SM* *brother.N.M.SG+SM* *younger.ADJ.COMP* *than.CONJ* *I.PRON.1S+SM*
       .

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

(172) **GAB:** **peth**   **bach**   **oedd**   **o**   **.**
%aut   *thing.N.M.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was only little

(173) **GAB:** **ac**   **oedd**   **o**   **yn**   **y**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *the.DET.DEF*

       cwrdd   **nos**   **.**
       meeting.N.M.SG *night.N.F.SG*

and he was at the evening meeting

(174) **GAB:** **oedd**   **o**   **yn**   **eistedd**   **ac**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *and.CONJ*

       oedd   **o**   **yn**   **dechrau**   **.**
       be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

he would sit and he would start off:

(175) **GAB:** **mam**   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**
%aut   *mother.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

       adra   **.**
       homewards.ADV

"mum I want to go home."

(176) **GAB:** **mam**   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**
%aut   *mother.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

       adra   **.**
       homewards.ADV

"mum I want to go home."

(177) **ELO:** **.**
%aut

(178) **GAB:** **mam**　　**dw**　　　　　　**i**　　　　**isio**　　　**mynd**
　　　%aut　*mother.N.F.SG*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*want.N.M.SG*　*go.V.INFIN*
　　　adra　　　　.
　　　homewards.ADV

”mum I want to go home.”

(179) **GAB:** **a**　　　　**deud**　　　　　　**o**　　　　　　　　**yn**　　　**uwch**
　　　%aut　*and.CONJ*　*say.V.INFIN.SPOKEN*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*higher.ADJ*
　　　ac　　　　**yn**　　　**uwch**　　**fel**　　　**basai**　　　　　　**mam**
　　　and.CONJ　*stative.STAT*　*higher.ADJ*　*like.CONJ*　*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*　*mother.N.F.SG*
　　　yn　　　**gwylltio**　　　　　　**a**　　　　**gafael**　　**ynddo**
　　　stative.STAT　*fly_into.a.temper.V.INFIN*　*and.CONJ*　*grasp.V.INFIN*　*in_him.PREP+PRON.M.3S*
　　　fo　　　　**a**　　　　**mynd**　　　**â**　　　**fo**　　　　**allan**　　**a**
　　　he.PRON.M.3S　*and.CONJ*　*go.V.INFIN*　*with.PREP*　*he.PRON.M.3S*　*out.ADV*　*and.CONJ*
　　　rhoi　　　**dipyn**　　　　**o**　　　　**gletsys**　　　　**iddo**
　　　give.V.INFIN　*little.bit.N.M.SG+SM*　*of.PREP*　*smack.N.M.PL+SM*　*to_him.PREP+PRON.M.3S*
　　　fo　　　　.
　　　he.PRON.M.3S

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a bit of a smack

(180) **ELO:**　.
　　　%aut

(181) **HER:**　.
　　　%aut

(182) **GAB:** **a**　　　　**dod**　　　　　**â**　　　**fo**　　　　　**yn_ôl**　　**a**
　　　%aut　*and.CONJ*　*come.V.INFIN*　*with.PREP*　*he.PRON.M.3S*　*back.ADV*　*and.CONJ*
　　　deud　　　　　　　.
　　　say.V.INFIN.SPOKEN

and bring him back and say:

(183) **GAB:** **eistedda**　　**di**　　　　　　**fan**　　　　　**yna**　　　**yn**
　　　%aut　*sit.V.2S.IMPER*　*you.PRON.2S+SM*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*　*stative.STAT*
　　　ddistaw　　　**a**　　　　**dim**　　**crio**　　　**na**　　　　**deud**
　　　silent.ADJ+SM　*and.CONJ*　*not.ADV*　*cry.V.INFIN*　*(n)or.CONJ*　*say.V.INFIN.SPOKEN*
　　　rhagor　　　.
　　　more.QUAN

”you sit there quietly and don't cry or say anything else.”

(184) **GAB:** **a**　　　　**fel**　　　**yna**　　　**fuodd**　　　　　　　　.
　　　%aut　*and.CONJ*　*like.CONJ*　*there.ADV*　*be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*

and that's how it was.

22

(185) **GAB:** .
%aut

(186) **GAB:** oeddwn   i   yn   cofio   am   pethau
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *things.N.M.PL*

        fel   **yna**   .
        like.CONJ   *there.ADV*

I was remembering about things like that.

(187) **ELO:** .
%aut

(188) **GAB:** ond   dyna   fo   .
%aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(189) **GAB:** uh   .
%aut   *unk*

(190) **GAB:** wel   na   wedyn   dyna   fo   yn
%aut   *well.IM*   *neg.PRT*   *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

        mynd   **i**   **yr**   **ysgol**   **achos**   **chaeth**
        go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *cause.N.M.SG*   *captive.ADJ+AM*

        ddim   **un**   **ohonon**   **ni**   **secundario**^{S} .
        not.ADV+SM   *one.NUM*   *from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *secondary.ADJ.M.SG*

well no, then he went to school . . . because none of us got "secundario" (secondary education)

(191) **GAB:** uh   beth   ydy   secundario^S ?
%aut   *unk*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *secondary.ADJ.M.SG*

what's "secundario"?

(192) **HER:** ysgol   addysg   uwch   ie   .
%aut   *school.N.F.SG*   *education.N.F.SG*   *higher.ADJ*   *yes.ADV*

higher education yes.

(193) **ELO:** addysg   uwch   .
%aut   *education.N.F.SG*   *higher.ADJ*

higher education.

(194) **HER:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(195) **GAB:** **na** **oedd** **gan** **mam** **ddim** **dim**
     %aut *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *not.ADV+SM* *not.ADV*

     modd   **i**   .
     means.N.M.SG *to.PREP*

     no mum didn't have the means to.

(196) **ELO:** **ie**   .
     %aut *yes.ADV*

     yes.

(197) **HER:** **na**   **yr**   **gyntaf**   .
     %aut *neg.PRT* *the.DET.DEF* *first.ORD+SM*

     or primary.

(198) **ELO:** **debyg**   **iawn**   .
     %aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

     I'm sure.

(199) **HER:** **ie**   **ie**   .
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes . . . yes.

(200) **GAB:** **a**   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **tŷ**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *house.N.M.SG*

     yn   **helpu**   **mam**   **efo**   .
     stative.STAT *help.V.INFIN* *mother.N.F.SG* *with.PREP*

     and so I was in the house helping mum with . . .

(201) **ELO:** **oeddech**   **chi**   **yn**   **byw**   **yn**   **y**
     %aut *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

     ffarm   **?**
     farm.N.F.SG

     did you live on the farm?

(202) **HER:** **mm**   .
     %aut *mm.IM*

(203) **GAB:** **oedd**   **oeddwn**   **i**   **diolch**   **am**   **hynny**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *thank.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.SP*

     .

     yes I was grateful for that

(204) **GAB:** **dyna** **pam** **oedden** **oedd** **hi**
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **gallu** **llwyddo** **i** **cadw** **ni** **.**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *succeed.V.INFIN* *to.PREP* *keep.V.INFIN* *we.PRON.1P*

that's how she managed to keep us

(205) **HER:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(206) **ELO:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(207) **GAB:** **digon** **o** **fwyd** **.**
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *food.N.M.SG+SM*

plenty of food.

(208) **GAB:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

fi **yn** **crio** **mwy** **na** **.**
I.PRON.1S+SM *stative.STAT* *cry.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *neg.PRT*

and I remember crying more than . . .

(209) **ELO:** **digon** **o** **llysiau** **a** **wyau** **a** **.**
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *vegetables.N.M.PL* *and.CONJ* *eggs.N.M.PL* *and.CONJ*

plenty of vegetable and eggs and . . .

(210) **GAB:** **oedd** **oedd** **cig** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *meat.N.M.SG*

yes, yes . . . meat.

(211) **ELO:** **a** **dipyn** **o** **gig** **.**
%aut *and.CONJ* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *meat.N.M.SG+SM*

and some meat.

(212) **GAB:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes

(213) **GAB:** **lwc** **bod** **ni** **yn** **byw** **ar**
%aut *luck.N.F.SG* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *on.PREP*

y **ffarm** **.**
the.DET.DEF *farm.N.F.SG*

lucky that we lived on a farm.

(214) **ELO:** **debyg** **iawn** **debyg** **iawn** **.**
  %aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

  I'm sure, I'm sure.

(215) **GAB:** **neu** **neu** **sut** **basai** **hi**
  %aut *or.CONJ* *or.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

  wneud **i** **gadw** **ni** **gyd** **?**
  make.V.INFIN+SM *to.PREP* *keep.V.INFIN+SM* *we.PRON.1P* *joint.ADJ+SM*

  how would she get by to keep us all?

(216) **ELO:** **blant** **.**
  %aut *child.N.M.PL+SM*

  [. . .] children

(217) **GAB:** **i** **fagu** **ni** **a** **rhoi** **bwyd**
  %aut *to.PREP* *rear.V.INFIN+SM* *we.PRON.1P* *and.CONJ* *give.V.INFIN* *food.N.M.SG*

  i **ni** **?**
  to.PREP *we.PRON.1P*

  to raise us and feed us.

(218) **ELO:** **mm** **mm** **.**
  %aut *mm.IM* *mm.IM*

(219) **GAB:** **be** **wna** **i** **rŵan** **?**
  %aut *what.INT* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *now.ADV*

  what shall I do now?

(220) **GAB:** **mae** **mae** **yr** **teliffon** **yn** **mynd**
  %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

  .

  the phone's ringing

(221) **OSE:** **.**
  %aut

(222) **GAB:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(223) **GAB: dim_ond gweld   dim_ond gweld   be   sy**
       %aut   only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL

       pwy   sy   yna   .
       who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

       (I'll) just see what's happening . . . who's there.

(224) **OSE: .**
       %aut

(225) **GAB: ie   ia   wna   i   uh   wna   i**
       %aut   yes.ADV yes.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S unk   do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S

       weld   pwy   sy   yn   galw   .
       see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT call.V.INFIN

       yes, yes, I'll see who's calling

(226) **GAB: [-spa]   hola ?**
       %aut   [-spa]   hi.E

       hello?

(227) **HER: [-spa]   qué   ?**
       %aut   [-spa]   what.INT

       what?

(228) **GAB: sí   .**
       %aut   unk

       yes

(229) **ELO: .**
       %aut

(230) **GAB: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes

(231) **GAB: sí   .**
       %aut   unk

       yes

(232) **GAB: .**
       %aut

       [spanish transcription needed]

(233) **HER:** .
%aut

(234) **ELO:** oedd   o   yn   deud   am
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *for.PREP*

ni   am   ni   ddal   ymlaen   i
we.PRON.1P *for.PREP* *we.PRON.1P* *continue.V.INFIN+SM* *forward.ADV* *to.PREP*

siarad   ?
talk.V.INFIN

did he tell us to keep on talking?

(235) **GAB:** .
%aut

[might be Welsh here]

(236) **GAB:** .
%aut

(237) **HER:** nage   dw   i   credu   dwn
%aut *no.ADV.PAST* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *believe.V.INFIN* *know.V.1S.PRES.NEG*

i   ddim   .
I.PRON.1S *not.ADV+SM*

I think not, I don't know.

(238) **GAB:** .
%aut

[spanish transcription needed]

(239) **HER:** .
%aut

(240) **GAB:** .
%aut

[spanish transcription needed]

(241) **GAB:** .
%aut

[spanish transcription needed]

(242) **GAB:** **dynes** **yn** **mynd** **i** **ddod** **i**
%aut   *woman.N.F.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *to.PREP*

gael **te** **gen** **i** **a** **.**
have.V.INFIN+SM *be.IM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *and.CONJ*

a woman going to come and have tea with me and [. . .]

(243) **HER:** **[-spa]** **fíjate** **lo** **que**
%aut   *[-spa]* *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

era **una** **familia** **de** **.**
be.V.13S.IMPERF *a.DET.INDEF.F.SG* *family.N.F.SG* *of.PREP*

notice what it was, a family of . . .

(244) **GAB:** **dach** **chi** **yn** **dod** **i**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

rhoid **hwn** **yn‿ôl** **i** **fi** **plîs** **?**
give.V.0.IMPERF *this.PRON.M.SG* *back.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *please.ADV*

are you coming to put this back for me please?

(245) **HER:** **[-spa]** **siete** **varones** **?**
%aut   *[-spa]* *seven.NUM* *man.N.M.PL*

seven guys?

(246) **OSE:** **.**
%aut

(247) **ELO:** **[-spa]** **eso** **sí** **que** **era**
%aut   *[-spa]* *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

un **sacrificio** **sí** **?**
one.DET.INDEF.M.SG *sacrifice.N.M.SG* *yes.ADV*

yes this was a sacrifice wasn't it?

(248) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut   *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes . . .

(249) **GAB:** **sí**[S] **mam** **sí**[S] **sí**[S] **sí**[S] **.**
%aut   *yes.ADV* *mother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, mother, yes, yes . . .

(250) **GAB:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

um . . .

(251) **GAB:** **dan** **ni** **yn** **wneud** **yn**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

iawn **?**
OK.ADV

are we doing ok?

(252) **GAB:** **.**
%aut

(253) **HER:** **.**
%aut

(254) **GAB:** **uh** **dyna** **be** **oedd** **llafur** **ynde** **?**
%aut *unk* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *labour.N.M.SG* *isn't_it.IM*

it's what hard work was, eh

(255) **ELO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(256) **HER:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(257) **GAB:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(258) **HER:** **faint** **ohonoch** **chi** **sy**
%aut *size.N.M.SG+SM* *from_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **fyw** **rŵan** **?**
stative.STAT *live.V.INFIN+SM* *now.ADV*

how many of you are alive now?

(259) **GAB:** **dau** **tri** **!**
%aut *two.NUM.M* *three.NUM.M*

tw-, three!

(260) **HER:** **tri** **.**
%aut *three.NUM.M*

three

(261) **GAB: dau   dau   frawd   a   fi   .**
%aut *two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM*

two brothers and me.

(262) **HER: dau   frawd   a   tithau   ia   ia   .**
%aut *two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ you.PRON.EMPH.2S yes.ADV yes.ADV*

two brothers and you yes, yes.

(263) **GAB: ia   maen   nhw   wedi   marw   i_gyd   .**
%aut *yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ*

yes they've all died.

(264) **HER: mm   .**
%aut *mm.IM*

mm.

(265) **GAB: ond   dyna   fo   .**
%aut *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(266) **GAB: oedd   y   yr   hyna   pan**
%aut *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV+H when.CONJ*
farwodd   dada$_S^C$ oedd   o   yn
die.V.3S.PAST+SM unk   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
wneud   yr   uh fyddin   yn   uh Buenos_Aires$_S^C$.
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk army.N.F.SG+SM yn.PRT unk name

the oldest, he was doing military service in Buenos Aires when Dad died

(267) **GAB: achos   oedd   gyda   fi   saith   o**
%aut *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM seven.NUM of.PREP*
frodyr   .
brothers.N.M.PL+SM

because I had seven brothers

(268) **GAB: a   mi   wnaeth   pump   y   fyddin**
%aut *and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM five.NUM the.DET.DEF army.N.F.SG+SM*
yn   Buenos_Aires$_S^C$ yn   granadero^S .
in.PREP name   yn.PRT grenadier.N.M.SG

and five did military service in Buenos Aires as grenadiers

(269) **GAB: dw   i   ddim   yn   gwybod   be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*
ydy   granadero^S yn   Gymraeg   .
be.V.3S.PRES grenadier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

I don't know what granadero is in Welsh.

(270) **HER:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

     ah.

(271) **ELO:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

     ah.

(272) **GAB:** **uh**   **achos**   **y**   **taldra**   .
     %aut   *unk*   *cause.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *height.N.M.SG[or]tallness.N.M.SG*

     because of their height.

(273) **GAB:** **pump**   .
     %aut   *five.NUM*

     five.

(274) **ELO:** **ah**$_S^C$ **oedden**   **nhw**   **yn**   **dal**   **i_gyd**
     %aut   *ah.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *all.ADJ*
     ?

     ah, they were all tall?

(275) **GAB:** **pump**   **pump**   **pump**   **pump**   **granaderos**^{S} .
     %aut   *five.NUM*   *five.NUM*   *five.NUM*   *five.NUM*   *grenadier.N.M.PL*

     five, five grenadiers.

(276) **ELO:** **yn**   **dal**   **i_gyd**   ?
     %aut   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *all.ADJ*

     all tall?

(277) **GAB:** **gyd**   **dal**   **i_gyd**   .
     %aut   *joint.ADJ+SM*   *continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM*   *all.ADJ*

     all of them tall.

(278) **ELO:** **mm**   .
     %aut   *mm.IM*

(279) **GAB:** **ie**   **yn**   **dal**   **i_gyd**   **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *all.ADJ*   *yes.ADV*

     yes all of them tall.

(280) **GAB:** $\mathbf{o}_S^C$.
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*

   oh.

(281) **GAB:** **ond** **dyna** **fo** .
   %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

   but there we go.

(282) **HER:** **ie** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes

(283) **HER:** **a** **wedyn** **mi** **briodaist** **ti** **efo**
   %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *marry.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *with.PREP*

   bachgen **o** **Bryncrwn**$_S^C$.
   boy.N.M.SG   *from.PREP*   *name*

   and then you married a boy from Bryncrwn

(284) **GAB:** .
   %aut

(285) **GAB:** **do** **Carlos**$_S^C$.
   %aut   *yes.ADV.PAST*   *name*

   yes, Carlos

(286) **ELO:** .
   %aut

(287) **GAB:** **wnaesoch** **chi** $\mathbf{o}_S^C$ **ffrindiau** **mawr** .
   %aut   *do.V.2P.PAST.NSTAN+SM*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*

   you made, oh, great friends

(288) **HER:** **ffrindiau** **mawr** **efo** **ni** **oedd** .
   %aut   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*

   great friends with us, yes

(289) **GAB:** $\mathbf{o}_S^C$ **oedd** **uh** **oedd** **uh** **dy**
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *your.ADJ.POSS*

   fam **eich** **mam** .
   mother.N.F.SG+SM   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*

   and your mother . . .

(290) **HER:** **ie** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(291) **ELO:** **mm** .
%aut   *mm.IM*

mm.

(292) **HER:** **ie** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(293) **GAB:** **efo**   **mam**   **Carlos**$_S^C$ **o**$_S^C$.
%aut   *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *name*   *go.SV.INFIN+SM*

with Carlos' mum, oh . . .

(294) **HER:** **fel**   **dwy**   **chwaer**   **oedden**   **oedden**
%aut   *like.CONJ*   *two.NUM.F*   *sister.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
ie   .
yes.ADV

like two sisters, they were, yes.

(295) **GAB:** **fel**   **dwy**   **chwaer**   .
%aut   *like.CONJ*   *two.NUM.F*   *sister.N.F.SG*

like two sisters

(296) **HER:** **a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **uh**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *unk*
pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**   **bach**
when.CONJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*   *small.ADJ*
oedd   **amser**   **amser**   **hynny**   **wel**   **oedd**
be.V.3S.IMPERF   *time.N.M.SG*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*
amser   **i**   **i**   **fynd**   **i**   **edrych**   **am**
time.N.M.SG   *to.PREP*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*   *for.PREP*
deulu   **ac**   **aros**   **adref**   **dros**   **y**
family.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *wait.V.INFIN*   *homewards.ADV*   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*
pnawn   .
afternoon.N.M.SG

and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a family and stay at home during the afternoon

(297) **GAB:** **oedd**   **oedd**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

there was yes.

(298) **HER:** eh$_S^C$?
%aut   eh.IM

(299) **HER:** neu   gael   te   efo   nhw   ac
%aut   or.CONJ   have.V.INFIN+SM   be.IM   with.PREP   they.PRON.3P   and.CONJ

ati   ynde   ?
to_her.PREP+PRON.F.3S   isn't_it.IM

or to have tea with them and that, eh?

(300) **GAB:** oedd   oedd   oedd   .
%aut   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF

yes, there was

(301) **HER:** uh   .
%aut   unk

(302) **ELO:** a   sgwrsio   yn   braf   .
%aut   and.CONJ   chat.V.INFIN   stative.STAT   fine.ADJ

and have nice conversations

(303) **HER:** mae   fel   basai   .
%aut   be.V.3S.PRES   like.CONJ   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

it's as if . . .

(304) **GAB:** oedd   a   sgwrsio   yn   braf   .
%aut   be.V.3S.IMPERF   and.CONJ   chat.V.INFIN   stative.STAT   fine.ADJ

yes, and have nice conversations.

(305) **HER:** mae   fel   basai   yr   yr
%aut   be.V.3S.PRES   like.CONJ   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   the.DET.DEF   the.DET.DEF

amser   wedi   wedi   mynd   yn   llai   i
time.N.M.SG   after.PREP   after.PREP   go.V.INFIN   stative.STAT   smaller.ADJ.COMP   to.PREP

yr   amser   hynny   .
the.DET.DEF   time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP

it's as if time has become shorter than it was then

(306) **GAB:** yndy   yndy   .
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes.

(307) **ELO:** mm   .
%aut   mm.IM

(308) **HER:** **achos** **oeddwn** **i** **dw** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **cofio** **ni** **mynd** **mewn** **cerbyd** **hefyd**
stative.STAT *remember.V.INFIN* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN* *in.PREP* *carriage.N.M.SG* *also.ADV*

ynde **.**
isn't_it.IM

because I remember us going, in a carriage too

(309) **HER:** **cerbyd** **a** **ceffyl** **oedd** **hi** **.**
%aut *carriage.N.M.SG* *and.CONJ* *horse.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

it was horse and carriage

(310) **GAB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(311) **HER:** **dim** **un** **ffordd** **arall** **i** **gael** **.**
%aut *not.ADV* *one.NUM* *road.N.F.SG* *other.ADJ* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

no other way was available.

(312) **GAB:** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no.

(313) **HER:** **ac** **uh** **wel** **oedden** **ni** **yn**
%aut *and.CONJ* *unk* *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

pasio **Nadolig** **efo** **nhw** **.**
pass.V.INFIN *Christmas.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

and well, we used to spend Christmas with them

(314) **GAB:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(315) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(316) **HER:** **a** **dyna** **lle** **lle**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *where.INT[or]place.N.M.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG*

wnes **i** **ddarganfod**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *discover.V.INFIN+SM[or]detect.V.INFIN+SM*

mai **mai** **adra** **oedden**
that_it_is.CONJ.FOCUS *that_it_is.CONJ.FOCUS* *homewards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **rhoid** **fy** **teganau** **i** **.**
they.PRON.3P *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *toy.N.F.PL* *to.PREP*

and that's where I found out that it was at home that they gave my toys

(317) **HER:** **achos**   **oeddwn**   **i**   **erioed**   **wedi**   **meddwl**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*

    nac   **oedd**   **Santa_Claus**^C_S **yn**   **fyw**   **wrth_gwrs**   **.**
    neg.PRT   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN+SM*   *of_course.ADV*

because I had always thought Santa Claus was real, of course

(318) **GAB:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(319) **HER:** **a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

    yr   **noson**
    that.PRON.REL   *night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*

    hynny   **.**
    that.ADJ.DEM.SP

and I remember the night …

(320) **HER:** **dwn**   **i**   **ddim**   **pam**   **.**
%aut   *know.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *why?.ADV*

I don't know why

(321) **HER:** **am**   **fod**   **fi**   **mewn**   **gwely**   **diarth**   **neu**
%aut   *for.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *in.PREP*   *bed.N.M.SG*   *strange.ADJ*   *or.CONJ*

    rhywbeth   **.**
    something.N.M.SG

because I was in an unfamiliar bed or something

(322) **HER:** **wel**   **dw**   **i**   **wedi**   **jyst**   **dw**
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *just.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

    i   **wedi**   **agor**   **fy**   **llygaid**   **fel**   **hyn**   **.**
    I.PRON.1S   *after.PREP*   *open.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS*   *eyes.N.M.PL*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

well, I just opened my eyes like this.

(323) **GAB:** **.**
%aut

(324) **HER:** **a**   **gweld**   **rhywun**   **dod**   **i_fewn**   **efo**
%aut   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *with.PREP*

    dwy   **bwced**   **bach**   **fel**   **hyn**   **yn**   **ddistaw**
    two.NUM.F   *bucket.N.M.SG*   *small.ADJ*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*   *stative.STAT*   *silent.ADJ+SM*

    bach   **ynde**   **.**
    small.ADJ   *isn't_it.IM*

and seen somebody come in with two small buckets like this, very quietly

(325) **GAB:** **o$_S^C$** **paid** **â** **dweud** **!**
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN*

  oh don't say it!

(326) **HER:** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(327) **HER:** **amser** **hynny** **.**
  %aut *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

  back then

(328) **GAB:** **fues** **i** **erioed** **glywed** **hynny** **.**
  %aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *hear.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP*

  I never heard that

(329) **HER:** **ia** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(330) **GAB:** **o$_S^C$** **!**
  %aut *go.SV.INFIN+SM*

(331) **HER:** **a** **oeddwn** **i** **wedi** **.**
  %aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP*

  and I was . . .

(332) **GAB:** **mae** **hynny** **.**
  %aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP*

  that's . . .

(333) **HER:** **methu** **deall** **rhywsut** **ynde** **.**
  %aut *fail.V.INFIN* *understand.V.INFIN* *somehow.ADV* *isn't_it.IM*

  couldn't understand somehow

(334) **GAB:** **beth** **oedd** **?**
  %aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

  what was ..?

(335) **HER:** sut   oedd   pethau   wedi   wedi   digwydd
%aut   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *things.N.M.PL*   *after.PREP*   *after.PREP*   *happen.V.INFIN*

    felly   .
    so.ADV

    how things had happened like that

(336) **GAB:** o$_S^C$!
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(337) **ELO:** .
%aut

(338) **HER:** faint   oeddwn   i   ?
%aut   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

    how old was I?

(339) **HER:** pump   oed   .
%aut   *five.NUM*   *age.N.M.SG*

    five years old.

(340) **GAB:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

    yes.

(341) **HER:** pump   oed   oeddwn   i   amser   hynny   .
%aut   *five.NUM*   *age.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

    I was five years old then

(342) **GAB:** efallai   bod   fi   yn   twtsio
%aut   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *touch.V.INFIN*

    hwn   ah$_S^C$ ie   .
    this.PRON.M.SG   *ah.IM*   *yes.ADV*

    I might be touching this, ah yes

(343) **GAB:** ah$_S^C$ ie   ie   .
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    ah yes, yes.

(344) **HER:** a   ie   .
%aut   *and.CONJ*   *yes.ADV*

    and, yes

(345) **GAB:** o$_S^C$ **fan** **yna** **gest**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*
ti **wybod** **bod** **dim** **Santa**$_S^C$!
you.PRON.2S *know.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *not.ADV* *name*

oh that's where you found out that there's no Santa!

(346) **HER:** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes . . .

(347) **ELO:** .
%aut

(348) **GAB:** **paid** **â** **deud** o$_S^C$!
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *go.SV.INFIN+SM*

don't say it, oh!

(349) **HER:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **oeddwn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF*
i_mewn **penbleth** **trwy** **yr** **dydd** **wedyn**
in.ADV[or]in.PREP *confusion.N.F.SG* *through.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *afterwards.ADV*
.

and then I was confused all day after that

(350) **HER:** **achos** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because I was saying:

(351) **HER:** **dw** **i** **ddim** **mynd** **i** **ddweud**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM*
.

"I'm not going to say"

(352) **GAB:** **na** !
%aut *neg.PRT*

no!

(353) **HER:** **neu** **fydden** **nhw** **ddim** **yn**
%aut *or.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
dod **â** **ychwaneg** **o** **deganau** **i** **fi** .
come.V.INFIN *with.PREP* *more.ADV* *of.PREP* *toy.N.F.PL+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

or they won't bring me any more presents

(354) **GAB:** **aw$_S^C$**   **!**
　　%aut　　*aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(355) **HER:** **dw**   **i**   **ddim**   **mynd**   **i**
　　%aut　　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*

ddeud   **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

"I'm not going to say" .

(356) **HER:** **a**   **wedyn**   **gadwais**
　　%aut　　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*keep.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]keep.V.1S.PAST+SM*

i   **yr**   **.**
I.PRON.1S　*the.DET.DEF*

and then I kept the . . .

(357) **GAB:** **o$_S^C$**   **.**
　　%aut　　*go.SV.INFIN+SM*

oh.

(358) **GAB:** **o$_S^C$**   **.**
　　%aut　　*go.SV.INFIN+SM*

oh.

(359) **HER:** **gyfrinach**   **am**   **yn**   **.**
　　%aut　　*secret.N.F.SG+SM*　*for.PREP*　*yn.PRT*

the secret about my . . .

(360) **GAB:** **oedd**   **hynny**   **yn**   **digwydd**   **efo**   **ni**
　　%aut　　*be.V.3S.IMPERF*　*that.PRON.SP*　*stative.STAT*　*happen.V.INFIN*　*with.PREP*　*we.PRON.1P*

hefyd   **.**
also.ADV

that used to happen with us as well .

(361) **GAB:** **oedden**   **ni**   **chwilio**   **am**   **yr**
　　%aut　　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*search.V.INFIN*　*for.PREP*　*the.DET.DEF*

hosan   **fwya**   **yn_ystod**   **y**   **dydd**   **i**
sock.N.F.SG　*biggest.ADJ.SUP+SM*　*during.PREP*　*the.DET.DEF*　*day.N.M.SG*　*to.PREP*

gael   **rhoid**   **wrth**   **ben**   **y**   **gwely**   **.**
have.V.INFIN+SM　*give.V.0.IMPERF*　*by.PREP*　*head.N.M.SG+SM*　*the.DET.DEF*　*bed.N.M.SG*

we would look for the biggest stocking during the day to put at the end of the bed

(362) **ELO:** **.**
　　%aut

(363) **ELO: ie .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(364) **GAB: yr   yr   hosan   fwya   oedden**
%aut   *the.DET.DEF   the.DET.DEF   sock.N.F.SG   biggest.ADJ.SUP+SM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
ni   yn   gallu   gael   .
we.PRON.1P   stative.STAT   be_able.V.INFIN   have.V.INFIN+SM

the biggest sock we could find.

(365) **ELO: .**
%aut

(366) **HER: .**
%aut

(367) **GAB: a   deud   un   yn   deud**
%aut   *and.CONJ   say.V.INFIN.SPOKEN   one.NUM   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*
wrth   y   llall   .
by.PREP   the.DET.DEF   other.PRON

and one would say to the other:

(368) **GAB: mi   wnawn   ni   gofalu   heno   bod**
%aut   *aff.PRT   do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   take_care.V.INFIN   tonight.ADV   be.V.INFIN*
yn   deffro   cael   gweld   pwy   ydy
stative.STAT   waken.V.INFIN   have.V.INFIN   see.V.INFIN   who.PRON   be.V.3S.PRES
Santa_Claus$_S^C$.
name

"we'll make sure to wake up tonight to see who Santa Claus is"

(369) **ELO: .**
%aut

(370) **GAB: fydden   ni   yn   cadw   yn**
%aut   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   stative.STAT   keep.V.INFIN   stative.STAT*
ddeffro   heno   .
waken.V.INFIN+SM   tonight.ADV

"we'll stay awake tonight"

(371) **HER: ia   o$_S^C$.**
%aut   *yes.ADV   go.SV.INFIN+SM*

yes, oh

(372) **GAB:** **un** **deud** **wrth** **y** **llall**
%aut *one.NUM* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON*

welaist **ti** **?**
see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

one would say to the other, you see?

(373) **HER:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(374) **GAB:** **brodyr** **fi** **fel** **yna** **.**
%aut *brothers.N.M.PL* *I.PRON.1S+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

my brothers, like that.

(375) **HER:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(376) **GAB:** **fydden** **ni** **yn** **deud** **un**
%aut *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *one.NUM*

wrth **y** **llall** **.**
by.PREP *the.DET.DEF* *other.PRON*

we'd say one to the other:

(377) **GAB:** **mi** **wna** **fydda** **i** **fod** **yn**
%aut *aff.PRT* *do.V.13S.PRES+SM* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

deffro **deffro** **heno** **i** **gael** **gweld**
waken.V.INFIN *waken.V.INFIN* *tonight.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN*

pwy **ydy** **Santa_Claus$_S^C$** **.**
who.PRON *be.V.3S.PRES* *name*

"I will be awake tonight to see who Santa Claus is"

(378) **HER:** **.**
%aut

(379) **ELO:** **.**
%aut

(380) **GAB:** **ond** **na** **oedden** **ni** **aethon**
%aut *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *go.V.3P.PAST.SPOKEN*

ni **i** **gysgu** **a** **mi** **ddôth**
we.PRON.1P *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

y **Santa_Claus**^C_S **yma** **fewn** **heb** **i** **ni**
the.DET.DEF *name* *here.ADV* *in.PREP+SM* *without.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P*

glywed .
hear.V.INFIN+SM

but no, we would fall asleep and this Santa Claus came in without us hearing

(381) **ELO:** **o**^C_S **ie** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

oh yes

(382) **GAB:** **a** **codi** **yn** **y** **bore**
%aut *and.CONJ* *lift.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

deffro
waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN

yn **y** **bore** **a** **yr** **peth**
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

cynta **edrych** **ar** **sanau**
first.ORD.SPOKEN *look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN* *on.PREP* *socks.N.F.PL*

yma .
here.ADV

and get up in the morning, wake in the morning and look first thing at these stockings

(383) **GAB:** **o**^C_S .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(384) **GAB:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **fflat** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *flat.N.F.SG* *stative.STAT*

aml **dim_ond** **rhyw** **damaid** **bach** **o**
frequent.ADJ *only.ADV* *some.PREQ* *piece.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP*

rhywbeth **oedd** **yn** **gwaelod** **yr** **hosan** .
something.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF* *sock.N.F.SG*

and we'd often be disappointed . . . there would only be a little something at the bottom of the
stocking

(385) **ELO:** .
%aut

(386) **GAB:** **a** **ninnau** **wedi** **chwilio** **am** **yr**
%aut *and.CONJ* *we.also.PRON.EMPH.1P* *after.PREP* *search.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

hosan **fwya** .
sock.N.F.SG *biggest.ADJ.SUP+SM*

and we'd looked for the biggest stocking

(387) **HER:** wel   dw   i   yn   cofio
       %aut   *well*.IM   *be*.V.1S.PRES.SPOKEN   *I*.PRON.1S   *stative*.STAT   *remember*.V.INFIN

       mam   yn   deud   mai   dim_ond
       mother.N.F.SG   *stative*.STAT   *say*.V.INFIN.SPOKEN   *that_it_is*.CONJ.FOCUS   *only*.ADV

       oren   oedden   nhw   yn   gael   .
       orange.N.MF.SG   *be*.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they*.PRON.3P   *stative*.STAT   *have*.V.INFIN+SM

       well I remember mum saying they only used to get an orange

(388) **GAB:** o$_S^C$!
       %aut   *go*.SV.INFIN+SM

(389) **GAB:** ie   ie   !
       %aut   *yes*.ADV   *yes*.ADV

       yes, yes.

(390) **HER:** ar   waelod   oren   ar   waelod
       %aut   *on*.PREP   *bottom*.N.M.SG+SM   *orange*.N.MF.SG   *on*.PREP   *bottom*.N.M.SG+SM

       yr   hosan   .
       the.DET.DEF   *sock*.N.F.SG

       an orange at the bottom of the sock.

(391) **GAB:** dim_ond   oren   .
       %aut   *only*.ADV   *orange*.N.MF.SG

       only an orange

(392) **GAB:** ie   o$_S^C$!
       %aut   *yes*.ADV   *go*.SV.INFIN+SM

       yes, oh!

(393) **ELO:**   .
       %aut

(394) **GAB:** ia   ni   yn   codi   rhedeg   at   gwely
       %aut   *yes*.ADV   *we*.PRON.1P   *stative*.STAT   *lift*.V.INFIN   *run*.V.INFIN   *to*.PREP   *bed*.N.M.SG

       mam   a   deud   .
       mother.N.F.SG   *and*.CONJ   *say*.V.INFIN.SPOKEN

       yes, we'd get up, run to mum's bed and say:

(395) **GAB:** wylwch   be   dan   ni   wedi
       %aut   *weep*.V.2P.IMPER   *what*.INT   *be*.V.1P.PRES.SPOKEN   *we*.PRON.1P   *after*.PREP

       gael   efo   yr   Santa_Claus$_S^C$!
       have.V.INFIN+SM   *with*.PREP   *the*.DET.DEF   *name*

       look what we got from Santa Claus!

(396) **ELO:** .
%aut

(397) **GAB: ond**   **oedden**   **ni**   **yn**   **ddwl**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *stupid.ADJ+SM*

yn_doedden   **?**
weren't_they.IM

but we were dull, weren't we?

(398) **ELO: o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(399) **GAB: oedden**   **ni**   **ddim**   **yn**   **credu**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

oedden   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **bod**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

y   **Santa_Claus**$_S^C$ **i**   **ddod**   .
the.DET.DEF   *name*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*

we didn't believe, we didn't know Santa Claus was going to come

(400) **ELO: debyg**   **iawn**   .
%aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(401) **GAB: o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(402) **HER: ia**   **ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(403) **GAB: dyna**   **ti**   **amser**   **braf**   **ynde**   **?**
%aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *time.N.M.SG*   *fine.ADJ*   *isn't_it.IM*

that was a nice time, wasn't it?

(404) **HER: ia**   **ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes.

(405) **ELO: ia**   **wir**   .
%aut   *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed.

(406) **GAB: amser   braf   .**
%aut   *time.N.M.SG fine.ADJ*

a nice time.

(407) **GAB: ond   oedden   ni   yn   bodlon**
%aut   *but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT content.ADJ*

a   .
and.CONJ

but we were content and . . .

(408) **ELO: neisiach   na   rŵan   .**
%aut   *nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV*

nicer than now.

(409) **GAB: neisiach   na   rŵan   .**
%aut   *nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV*

nicer than now.

(410) **HER: o$_S^C$.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(411) **HER: mor   ddiniwed   oedd   bopeth   ynde   ?**
%aut   *so.ADV innocent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM*

everything was so innocent, wasn't it?

(412) **GAB: mor   ddiniwed   ynde   ?**
%aut   *so.ADV innocent.ADJ+SM isn't_it.IM*

so innocent, wasn't it?

(413) **HER: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(414) **HER: a   fel   yna   oedden   ni   yn**
%aut   *and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

difyrru   ein   hunain   ar   y   fferm   ynde
amuse.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't_it.IM

?

and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?

(415) **GAB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(416) **HER:** i   yn   cofio   rhedeg   ar‗ôl   y
%aut   *to.PREP*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *run.V.INFIN*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*

       pilipalas   **a**   **trio**   **dal**   **nhw**   **a**
       butterfly.N.M.PL   *and.CONJ*   *try.V.INFIN*   *continue.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*

       a   **allan**   **yn**   **y**   **cae**   **efo**
       and.CONJ   *out.ADV*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES*   *with.PREP*

       nhad   **yn**   **hel**   **y**   **corn**
       father.N.M.SG+NM   *stative.STAT*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*

       corn   **ynde**   .
       corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG   *isn't_it.IM*

I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field with my father collecting the corn

(417) **ELO:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(418) **GAB:** corn   .
%aut   *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*

corn.

(419) **ELO:** mm   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(420) **HER:** uh   i   fwyta   .
%aut   *unk*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*

to eat

(421) **GAB:** india‗corn   ?
%aut   *maize.N.M.SG*

sweetcorn ?

(422) **HER:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(423) **HER:** a   wedyn   oedden   nhw   yn
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

       berwi   **llond**   **tun**   **fel**   **hyn**   **o**   **rheini**
       boil.V.INFIN   *fullness.N.M.SG*   *tin.N.M.SG*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*   *of.PREP*   *those.PRON*

       oedd   **yn**   **dod**   **i‗mewn**   **uh**   **fel**   **un**
       be.V.3S.IMPERF   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *in.ADV[or]in.PREP*   *unk*   *like.CONJ*   *one.NUM*

       Nafta$_S^C$ **ynde**   .
       name   *isn't_it.IM*

and then they would boil a whole tin like this from those that came in, like the nafta

(424) **GAB:** **[-spa]** **qué** **lindo** **.**
%aut   *[-spa]* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

how lovely

(425) **GAB:** **ie** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(426) **HER:** **uh** **amser** **hynny** **oedd** **y** **Nafta$_S^C$**
%aut   *unk* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *name*
yn **dod** **o** **yr** **Unol_Daleithiau** **.**
stative.STAT *come.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name*

in those days, the nafta came from the US.

(427) **GAB:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(428) **HER:** **a** **wedyn** **berwi** **nhw** **ar** **ganol**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *boil.V.INFIN* *they.PRON.3P* *on.PREP* *middle.N.M.SG+SM*
y **buarth** **fel** **yna** **ynde** **mewn** **cysgod** **.**
the.DET.DEF *yard.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV* *isn't_it.IM* *in.PREP* *shadow.N.M.SG*

and then boil them in the yard, in the shade.

(429) **GAB:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(430) **HER:** **a** **wedyn** **eistedd** **lawr** **ar**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *on.PREP*
boncyff **o** **goed** **i_gyd** **i** **i** **fwyta**
stump.N.M.SG *of.PREP* *trees.N.M.SG+SM* *all.ADJ* *to.PREP* *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM*
y **choclos^S** **yma** **.**
the.DET.DEF *unk* *here.ADV*

and then all sitting down on a tree trunk to eat these choclos (corn on the cob)

(431) **GAB:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(432) **HER:** **dan** **ni** **yn** **galw** **nhw**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *they.PRON.3P*
choclo^S **.**
unk

we call them "choclo"

(433) **GAB:** ia   **india_corn**   .
   %aut   *yes.ADV*   *maize.N.M.SG*

   yes, sweetcorn

(434) **HER:** ia   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(435) **HER:** uh   **hefo**   **yr**   **menyn**   **a**   **dipyn**
   %aut   *unk*   *with.PREP+H*   *the.DET.DEF*   *butter.N.M.SG*   *and.CONJ*   *little.bit.N.M.SG+SM*

   bach   **o**   **halen**   **a**   **pupur**   .
   small.ADJ   *of.PREP*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *pepper.N.M.SG*

   with butter and a little salt and pepper

(436) **HER:** a   **dyna**   **yr**   **uh**   **cinio**   **ynde**   ?
   %aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *unk*   *dinner.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

   and that was lunch, wasn't it?

(437) **GAB:** ie   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(438) **HER:** oedd   **pawb**   **cael**   **llond**   **bol**   **o**
   %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *have.V.INFIN*   *fullness.N.M.SG*   *belly.N.M.SG*   *of.PREP*

   yr   **corn**   **yma**   .
   the.DET.DEF   *corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*   *here.ADV*

   everybody would get sick of this corn

(439) **GAB:** oedd   .
   %aut   *be.V.3S.IMPERF*

   yes

(440) **GAB:** oedden   **nhw**   **yn**   **neis**   **neis**   **eh**$_S^C$
   %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *nice.ADJ*   *eh.IM*

   neis   **eh**$_S^C$?
   nice.ADJ   *eh.IM*

   they were very nice, weren't they?

(441) **HER:** choclos^S choclos^S ia   .
   %aut   *unk*   *unk*   *yes.ADV*

   choclos, yes

(442) **GAB:** o$_S^C$!
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*

(443) **ELO:** a   wedyn   ni   yn   chwarae   efo
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *with.PREP*

      yr   uh   y   carreteles^S .
      the.DET.DEF   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*

      and then we played with the carreteles (reels) .

(444) **ELO:** uh   uh   be   ydy   carreteles^S ?
      %aut   *unk*   *unk*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *unk*

      er, what's ca-?

(445) **HER:** o^C_S .
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh.

(446) **GAB:** rils   .
      %aut   *reel.N.F.PL*

      reels.

(447) **HER:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(448) **ELO:** yr   uh   ril   ?
      %aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *reel.N.F.SG*

      the ... er, reel [...] ?

(449) **HER:** mm   ie   .
      %aut   *mm.IM*   *yes.ADV*

      mm, yes.

(450) **GAB:** rils   rils   rils   .
      %aut   *reel.N.F.PL*   *reel.N.F.PL*   *reel.N.F.PL*

      reels, reels, reels.

(451) **HER:** carreteles^S ia   rils   .
      %aut   *unk*   *yes.ADV*   *reel.N.F.PL*

      carreteles, yes ... reels.

(452) **ELO:** ie   ie   rils   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *reel.N.F.PL*

      yes, yes reels.

(453) **ELO:** **a**   **a**   **mm**   **a**   **rywbeth**   **i**   **i**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *mm.IM*   *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*

gwthio   **nhw**   **fel**   **yna**   **.**
shove.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and something to push them like that

(454) **GAB:** **ie**   **!**
%aut   *yes.ADV*

yes!

(455) **HER:** **mmhm$_S^C$**   **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm

(456) **ELO:** **a**   **a**   **wneud**   **uh**   **rhedeg**   **ei_gilydd**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *run.V.INFIN*   *each_other.PRON.3SP*

and making, er, to run together

(457) **GAB:** **ie**   **o$_S^C$**   **!**
%aut   *yes.ADV*   *go.SV.INFIN+SM*

yes, oh!

(458) **HER:** **dipyn**   **o**   **linyn**   **wrth**   **rheini**   **.**
%aut   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *string.N.M.SG+SM*   *by.PREP*   *those.PRON*

a bit of string by those

(459) **GAB:** **ti**   **yn**   **cofio**   **pethau**   **fel**   **yna**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*
?

you remember things like that?

(460) **ELO:** **.**
%aut

(461) **HER:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(462) **GAB:** **ond**   **uh**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **wel**   **oeddwn**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **yn**   **gorfod**   **chwarae**   **efo**   **mrodyr**   **.**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*   *play.V.INFIN*   *with.PREP*   *brothers.N.M.PL+NM*

but I had to play with my brothers

(463) **ELO:** mm .
%aut   mm.*IM*

(464) **GAB:** wrth_gwrs   chwarae   **fútbol**[S]
%aut   *of_course.ADV*   *game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN*   *football.N.M.SG*

chwarae   **fútbol**[S] .
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN   *football.N.M.SG*

playing football of course

(465) **GAB:** oedd   gyda   fi   ddim   chwaer   i
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *sister.N.F.SG*   *to.PREP*

gael .
have.V.INFIN+SM

I didn't have a sister to have . . .

(466) **ELO:** .
%aut

(467) **HER:** ia .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(468) **HER:** oedden   nhw   yn   dyfeisio   bob
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *invent.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*

math   o   o   .
type.N.M.SG   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

they invented all sorts of . . .

(469) **GAB:** chwaraeon   .
%aut   *games.N.M.PL[or]play.V.1P.PAST.SPOKEN[or]play.V.3P.PAST.SPOKEN*

sports.

(470) **HER:** ia .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(471) **HER:** dw   i   yn   cofio   rhywun
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*

yn   **deud**   **hanes**   **bod**   **uh**   **uh**   **wedi**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *story.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *unk*   *unk*   *after.PREP*

gwneud   **uh**   **trol**   **bach**   **fel**   **hyn**   .
make.V.INFIN   *unk*   *cart.N.F.SG*   *small.ADJ*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

I remember somebody telling the story that [they] had made a little trailer like this

(472) **GAB:** ie   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(473) **HER:** a   dim_ond .
%aut *and.CONJ* *only.ADV*

and only . . .

(474) **HER:** oedden   nhw   yn   cadw   dwy
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *keep.V.INFIN* *two.NUM.F*

afr   dwy   chiva^S yn   y   yn   y
goat.N.F.SG+SM *two.NUM.F* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

buarth   fel   yna   .
yard.N.M.SG *like.CONJ* *there.ADV*

they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.

(475) **GAB:** [-spa] chiva .
%aut *[-spa]* *unk*

female kid.

(476) **GAB:** ie   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(477) **HER:** ie   a   magu   chivas^S fel   yma   oedd
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *rear.V.INFIN* *unk* *like.CONJ* *here.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

blant   .
child.N.M.PL+SM

yes and raising chivas like this is what children did

(478) **GAB:** ia   ia   .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(479) **HER:** magu   oen   neu   magu   chiva^S .
%aut *rear.V.INFIN* *lamb.N.M.SG* *or.CONJ* *rear.V.INFIN* *unk*

raising a lamb or a chiva.

(480) **HER:** a   wir   oedden   nhw
%aut *and.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   bachu   un   o   rheini   yn   y
stative.STAT *hook.V.INFIN* *one.NUM* *of.PREP* *those.PRON* *in.PREP* *the.DET.DEF*

car   bach   yma   .
car.N.M.SG *small.ADJ* *here.ADV*

and they would tie one of them to this little car

(481) **HER:** oedd   rywun   yna   wedi   wneud   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *there.ADV*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

soneone there had done it.

(482) **GAB:** o$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

(483) **HER:** ond   ddim   ddim   ddim   iws   i   un
    %aut   *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *use.N.M.SG*   *to.PREP*   *one.NUM*

fwy   mwy   na   bum   chwech   oed
more.ADJ.COMP+SM   *more.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *five.NUM+SM*   *six.NUM*   *age.N.M.SG*

fynd   i_fewn   .
go.V.INFIN+SM   *in.PREP*

but it was no use anyone older than five or six going inside.

(484) **GAB:** na   .
    %aut   *neg.PRT*

no.

(485) **HER:** achos   oedd   y   oedd   yr
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

afr   methu   methu   .
goat.N.F.SG+SM   *fail.V.INFIN*   *fail.V.INFIN*

because the goat couldn't . . .

(486) **GAB:** oedd   y   chiva^S ddim   gallu   mynd
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *not.ADV+SM*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

o$_S^C$.
go.N.SG+SM

the chiva couldn't go, oh.

(487) **ELO:** y   chiva^S ddim   ddim   nerth   i
    %aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *strength.N.M.SG*   *to.PREP*

fynd   â   nhw   .
go.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

the chiva didn't have the energy to carry them.

(488) **GAB:** lle   oedd   hynny   yn   digwydd   ?
    %aut   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*

where did this happen?

(489) **GAB:** .
    %aut

(490) **GAB:** **lle**   **oedd**   **hynny**   **yn**   **digwydd**   **lle**
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*   *where.INT*

     oedd   **hynny**   **yn**   **digwydd**   **?**
     be.V.3S.IMPERF   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*

     where did this happen?

(491) **HER:** **uh**   **um**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
%aut   *unk*   *um.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

     cofio   **enw**   **.**
     remember.V.INFIN   *name.N.M.SG*

     I don't remember the name . . .

(492) **HER:** **os**   **mai**   **Rhodri_Wyn**$_S^C$ **neu**   **oedd**
%aut   *if.CONJ*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *name*   *or.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

     yn   **deud**   **yr**   **hanes**   **.**
     stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

     whether it was Rhodri Wyn telling the story.

(493) **GAB:** **paid**   **â**   **deud**   **.**
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

     don't say it.

(494) **HER:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes, yes.

(495) **GAB:** **o**$_S^C$ **!**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(496) **HER:** **mae**   **o**   **yn**   **y**   **llyfr**   **uh**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *unk*

     yn   **llyfr**   **Gaiman**$_S^C$ **Gaiman**$_S^C$ **efo**   **rŵan**   **.**
     yn.PRT   *book.N.M.SG*   *name*   *name*   *with.PREP*   *now.ADV*

     it's in the Gaiman book, by xx now.

(497) **HER:** **wnaeth**   **o**   **sgwrsio**   **efo**
%aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*

     bobl   **y**   **y**   **wlad**   **ynde**   **?**
     people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *isn't_it.IM*

     he talked with country people.

(498) **GAB:** **paid**   **â**   **deud**   **.**
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

     don't say it.

(499) **HER:** **[-spa]** **conversaciones** **.**
%aut *[-spa]* *conversation.N.F.PL*

conversations.

(500) **GAB:** **ah**^C_S **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(501) **HER:** **[-spa]** **conversaciones** **con** **la** **gente**
%aut *[-spa]* *conversation.N.F.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*

del **valle** **.**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *valley.N.M.SG*

conversations with the people of the valley.

(502) **ELO:** **[-spa]** **conversaciones** **de** **Gaiman**^C_S **.**
%aut *[-spa]* *conversation.N.F.PL* *of.PREP* *name*

conversations from Gaiman.

(503) **GAB:** **[-spa]** **de** **gente** **del** **valle** **.**
%aut *[-spa]* *of.PREP* *people.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG*

from the people of the valley.

(504) **HER:** **wel** **mae** **o** **yn** **ddifyr**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *amusing.ADJ+SM*

cofia **.**
remember.V.2S.IMPER

well, it's fascinating, you know.

(505) **GAB:** **paid** **â** **deud** **!**
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(506) **HER:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(507) **HER:** **ges** **i** **o**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

yn **presant** **rŵan** **pan** **uh** **efo** **yr**
yn.PRT *present.N.M.SG* *now.ADV* *when.CONJ* *unk* *with.PREP* *the.DET.DEF*

cyfieithiad **.**
translation.N.M.SG

I got it as a present now when . . . with the translation.

(508) **GAB:** **beth** **ydy** **enw** **yr** **llyfr** **?**
 %aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG*

what's the book called?

(509) **GAB:** **be** **ydy** **enw** **yr** **llyfr** **?**
 %aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG*

what's the book called?

(510) **HER:** **Gaiman$_S^C$** **.**
 %aut   *name*

"Gaiman".

(511) **GAB:** **Gaiman$_S^C$** **.**
 %aut   *name*

"Gaiman".

(512) **HER:** **mae** **yn** **deud** **i**
 %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to.PREP*
 bobl **Gaiman$_S^C$** **ond** **mae** **o**
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *name* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 yn **.**
 yn.PRT

it says it's for the people of Gaiman but it's . . .

(513) **GAB:** **o$_S^C$** **.**
 %aut   *go.SV.INFIN+SM*

(514) **ELO:** **[-spa]** **conversaciones** **con** **la** **gente** **de**
 %aut   *[-spa]* *conversation.N.F.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG* *of.PREP*
 Gaiman$_S^C$ **.**
 name

conversations with the people of Gaiman.

(515) **GAB:** **[-spa]** **con** **la** **gente** **de** **Gaiman$_S^C$** **.**
 %aut   *[-spa]* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG* *of.PREP* *name*

with the people from Gaiman.

(516) **HER:** **ia** **.**
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(517) **HER:** oedd   o   yr   un   fath
%aut   *be.V.3S.IMPERF   of.PREP   the.DET.DEF   one.NUM   type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

i   ni   gyd   ynde   .
to.PREP   we.PRON.1P   joint.ADJ+SM   isn't_it.IM

it was the same for us all.

(518) **HER:** ond   mae   yn   werth
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

ddarllen   .
read.V.INFIN+SM

but it's worth reading.

(519) **HER:** Rhodri$_S^C$ yn   deud   lot   o   hanes   .
%aut   *name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   lot.QUAN   of.PREP   story.N.M.SG*

Rhodri tells lots of stories.

(520) **GAB:** oedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(521) **GAB:** oedd   o   yn   gwybod   lot
%aut   *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   know.V.INFIN   lot.QUAN*

oedd   o   yn   gwybod   lot   .
be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   know.V.INFIN   lot.QUAN

he knew a lot.

(522) **HER:** ia   Rhodri$_S^C$ ia   ia   ia   ia   .
%aut   *yes.ADV   name   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes, Rhodri, yes, yes.

(523) **GAB:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(524) **HER:** wyddost   ti   bod   ni   wedi   bod
%aut   *know.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S   be.V.INFIN   we.PRON.1P   after.PREP   be.V.INFIN*

yn   gweld   Llain_Las$_S^C$ diwrnod   o   yr   blaen   ?
stative.STAT   see.V.INFIN   name   day.N.M.SG   of.PREP   the.DET.DEF   front.N.M.SG

did you know we went to see Llain Las the other day?

(525) **GAB:** do   ?
%aut   *yes.ADV.PAST*

you did?

(526) **HER:** **do** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

yes.

(527) **GAB:** **hefo** **pwy** **?**
%aut *with.PREP+H* *who.PRON*

with who?

(528) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(529) **HER:** **hefo** **Eirlys$_S^C$** .
%aut *with.PREP+H* *name*

with Eirlys.

(530) **GAB:** **o$_S^C$** .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(531) **HER:** **diwrnod** **gymanfa** **Bryn_Crwn$_S^C$** .
%aut *day.N.M.SG* *assembly.N.F.SG+SM* *name*

the day of the Bryn Crwn assembly.

(532) **GAB:** **o$_S^C$** .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(533) **HER:** **aeson** **ni** **yn** **gynharach** .
%aut *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *early.ADJ.COMP+SM*

we went earlier.

(534) **GAB:** **ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

ah.

(535) **HER:** **a** **mi** **ddeudodd** **Eirlys$_S^C$** .
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *name*

an Eirlys said:

(536) **HER:** **wyt** **ti** **isio** **gweld** **Llain_Las$_S^C$** **?**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *name*

"do you want to see Llain Las?

(537) **GAB:** **Llain_Las$_S^C$** **!**
%aut   *name*

Llain Las!

(538) **HER:** **yndw**   **debyg**   **iawn**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

"yes definitely."

(539) **HER:** **meddai**   **fi**   **.**
%aut   *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said.

(540) **GAB:** **!**
%aut

(541) **HER:** **wel**   **awn**   **i**   **weld**   **.**
%aut   *well.IM*   *go.V.1P.PRES*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

"well we'll go and see."

(542) **HER:** **oedd**   **y**   **y**   **bachgen**   **bach**   **yna**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *small.ADJ*   *there.ADV*

that boy was there.

(543) **ELO:** **Cai$_S^C$**   **.**
%aut   *name*

Cai.

(544) **HER:** **Cai$_S^C$**   **yno**   **.**
%aut   *name*   *there.ADV*

Cai was there.

(545) **HER:** **wrthi**   **yn**   **uh**   **pluo**   **uh**   **twrci**   **.**
%aut   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *unk*   *pluck_feathers.V.INFIN*   *unk*   *turkey.N.M.SG*

busy plucking a turkey.

(546) **GAB:** **o$_S^C$**   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh yes, yes.

(547) **HER:** **oedd** **o** **wedi** **cael** **twrci**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *have.V.INFIN* *turkey.N.M.SG*

fo **o** **yr** **ac** **wrthi** **yn**
he.PRON.M.3S *of.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT*

bluo **fo** .
pluck_feathers.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S*

he'd got his turkey from the xxx and was plucking it.

(548) **GAB:** **o**$_S^C$ **wrthi** **yn** **pluo**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *pluck_feathers.V.INFIN*

fo .
he.PRON.M.3S

oh plucking it.

(549) **HER:** **a** **wedyn** **um** **uh** **mi** **ddaru**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *um.IM* *unk* *aff.PRT* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*

dynnu **llun** **Cai**$_S^C$ **a** **finnau** **o**
draw.V.INFIN+SM *picture.N.M.SG* *name* *and.CONJ* *I.PRON.EMPH.1S+SM* *of.PREP*

flaen **Llain_Las**$_S^C$.
front.N.M.SG+SM *name*

and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.

(550) **GAB:** **o**$_S^C$ **paid** **â** **deud** **o**$_S^C$
%aut *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *go.SV.INFIN+SM*

.

oh don't say it.

(551) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(552) **HER:** **a** **mae** **yr** **to** **to** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *roof.N.M.SG* *roof.N.M.SG*

and the roof is . . .

(553) **GAB:** **mwd** .
%aut *mud.N.M.SG*

. . . mud.

(554) **HER:** **y** **cynta** **wnaeson** **nhw**
%aut *the.DET.DEF* *first.ORD.SPOKEN* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

fo **o** **fwd** **a** **gwellt** .
he.PRON.M.3S *of.PREP* *mud.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *grass.N.M.SG*

they made the first one out of mud and straw.

(555) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(556) **HER:** **mae** **o** **ar** **y** **tŷ**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*
eto .
again.ADV

it's still on the house.

(557) **GAB:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(558) **GAB:** **mae** **o** **ar** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP*

it's on . . .

(559) **HER:** **mae** **yn** **cael** **ryw** **haen** **bach**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *layer.N.F.SG* *small.ADJ*
o **fwd** **bob** **hyn** **a** **hyn** .
of.PREP *mud.N.M.SG+SM* *each.PREQ+SM* *this.PRON.SP* *and.CONJ* *this.PRON.SP*

it gets a little layer of mud every now and again.

(560) **GAB:** **yndy** **yndy** **ia** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *yes.ADV*

it is, yes.

(561) **HER:** **ond** **dydy** **o** **ddim**
%aut *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*
yn **colli** **darn** **o** **ddŵr** .
stative.STAT *lose.V.INFIN* *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

but it doesn't leak any water.

(562) **GAB:** **nac** **ydy** **nac** **ydy** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no it doesn't.

(563) **HER:** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no.

(564) **HER:** **ond**   **oeddwn**   **i**   **biti**   **garw**   **oedd**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *pity.N.M.SG+SM*   *rough.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

yr   **hen**   **ffwrn**   **bach**   **wedi**   **dod**   **i_lawr**   .
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *oven.N.F.SG*   *small.ADJ*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *down.ADV*

but I was really disappointed that the little old oven had come down.

(565) **GAB:** **wedi**   **cwympo**   .
%aut   *after.PREP*   *fall.V.INFIN*

had fallen.

(566) **GAB:** **paid**   **â**   **deud**   **ah**$_S^C$!
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *ah.IM*

you don't say!

(567) **HER:** **ia**   **ia**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(568) **HER:** **a**   **Cai**$_S^C$ **yn**   **deud**   .
%aut   *and.CONJ*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and Cai was saying:

(569) **HER:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cael**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

amser   **i**   **adeiladu**   **hi**   **o**   **yr**   **newydd**   .
time.N.M.SG   *to.PREP*   *build.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ*

I don't have the time to build it from scratch.

(570) **GAB:** **na**   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(571) **GAB:** **fuest**   **ti**   **fewn**   **yn**   **y**   **tŷ**
%aut   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *in.PREP+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*
?

did you go into the house?

(572) **GAB:** **fuest**   **ti**   **fewn**   **cocina**^{S} **?**
%aut   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *in.PREP+SM*   *stove.N.F.SG*

did you go into the kitchen?

(573) **HER:** **naddo**   **naddo**   **naddo**   **naddo**   .
%aut   *no.ADV.PAST*   *no.ADV.PAST*   *no.ADV.PAST*   *no.ADV.PAST*

no, no.

(574) **GAB:** **naddo** .
    %aut   *no.ADV.PAST*

no.

(575) **HER:** **achos**   **oedd**   **o**   **yn**
    %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    deud   **bod**   **o**   **methu**   **cael**
    say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *fail.V.INFIN* *have.V.INFIN*
    neb   **i**   **helpu**   **o**   **lanhau**
    anyone.PRON *to.PREP* *help.V.INFIN* *of.PREP* *clean.V.INFIN+SM[or]clean.V.INFIN+SM*
    y   **tŷ**   **na**   **dim_byd** .
    the.DET.DEF *house.N.M.SG* *neg.PRT* *anything.ADV*

because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.

(576) **GAB:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(577) **HER:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(578) **HER:** **methu**   **ffeindio**   **neb**   **i**   **helpu**
    %aut   *fail.V.INFIN* *find.V.INFIN* *anyone.PRON* *to.PREP* *help.V.INFIN*
    o   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

couldn't find anybody to help him.

(579) **GAB:** **nac**   **oes**   **dim**   **neb**   **i**   **gael**   .
    %aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF* *not.ADV* *anyone.PRON* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

no, nobody is available.

(580) **HER:** **na**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *neg.PRT* *yes.ADV* *yes.ADV*

no, yes, yes.

(581) **HER:** **bobl**   **yn**   **brin**   **iawn**   **i**
    %aut   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *scarce.ADJ+SM* *very.ADV* *to.PREP*
    helpu .
    help.V.INFIN

there are very few people around to help.

(582) **GAB:** **o$_S^C$**   **bobl**   **yn**   **brin** .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *scarce.ADJ+SM*

oh, people are scarce.

(583) **HER:** a   wedyn   mae   oedd   gynno
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.IMPERF   with_him.PREP+PRON.M.3S*

         fo   lot   o   waith   .
         he.PRON.M.3S   lot.QUAN   of.PREP   work.N.M.SG+SM

         and he has a lot of work to do.

(584) **GAB:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

         oh.

(585) **HER:** uh   efo   yr   caeau   ia   ia   .
%aut   *unk   with.PREP   the.DET.DEF   fields.N.M.PL   yes.ADV   yes.ADV*

         with the fields.

(586) **GAB:** oes   oes   oes   lot   o
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF   be.V.3S.PRES.INDEF   be.V.3S.PRES.INDEF   lot.QUAN   of.PREP*

         waith   .
         work.N.M.SG+SM

         yes, yes a lot of work.

(587) **HER:** ar   y   ia   ar   y   caeau   .
%aut   *on.PREP   the.DET.DEF   yes.ADV   on.PREP   the.DET.DEF   fields.N.M.PL*

         on the, yes, on the fields.

(588) **GAB:** !
%aut

(589) **ELO:** ti   yn   cofio   hanes   uh   Dylan$_S^C$
%aut   *you.PRON.2S   stative.STAT   remember.V.INFIN   story.N.M.SG   unk   name*

         a   Nerys$_S^C$?
         and.CONJ   name

         do you remember what happened to Dylan and Nerys?

(590) **HER:** mm   ia   mm   ia   .
%aut   *mm.IM   yes.ADV   mm.IM   yes.ADV*

         mm yes.

(591) **ELO:** .
%aut

(592) **ELO:** pan oeddwn i yn fach oeddwn
%aut *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *be.V.1S.IMPERF*

i ddim yn gallu siarad Cymraeg
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

yn iawn .
stative.STAT *OK.ADV*

when I was young I couldn't speak Welsh properly.

(593) **GAB:** na .
%aut *neg.PRT*

no.

(594) **ELO:** rŵan chwaith .
%aut *now.ADV* *neither.ADV*

I can't now either.

(595) **GAB:** wel mae yn dda iawn Eloisa$_S^C$.
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *very.ADV* *name*

well it's very good Eloisa.

(596) **ELO:** .
%aut

(597) **HER:** .
%aut

(598) **GAB:** paid â sôn am hynny .
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.SP*

don't mention it.

(599) **GAB:** deud .
%aut *say.V.INFIN.SPOKEN*

say . . .

(600) **ELO:** a wedyn pan oeddwn i ddim
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn gwybod uh pwy air oeddwn i
stative.STAT *know.V.INFIN* *unk* *who.PRON* *word.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn rhoi air yn Sbaeneg .
stative.STAT *give.V.INFIN* *word.N.M.SG+SM* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

and when I didn't know the word I used to put in a Spanish word.

(601) **HER: Sbaeneg ie iawn iawn .**
    %aut   Spanish.N.F.SG yes.ADV OK.ADV OK.ADV

Spanish, yes, right.

(602) **ELO: ie debyg iawn .**
    %aut   yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

yes I'm sure.

(603) **ELO: uh oeddwn i yn deud uh .**
    %aut   unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN unk

I used to say:

(604) **ELO: mam dw i isio cruz_io$_C^{S+}$.**
    %aut   mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG unk

"mum, I want to cross".

(605) **ELO: .**
    %aut

(606) **GAB: o$_S^C$ croesi .**
    %aut   go.N.SG+SM cross.V.INFIN

oh, cross . . . !

(607) **ELO: dw i isio cruz_io$_C^{S+}$.**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG unk

"I want to cross".

(608) **HER: ie .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(609) **ELO: .**
    %aut

(610) **GAB: .**
    %aut

(611) **HER: oedd .**
    %aut   be.V.3S.IMPERF

were . . .

(612) **GAB: croesi   yr   stryd   ?**
     %aut   *cross.V.INFIN   the.DET.DEF   street.N.F.SG*

     crossing the street?

(613) **ELO: cruz_io$_C^{S+}$ cruz_io$_C^{S+}$ yr   stryd   .**
     %aut   *unk   unk   the.DET.DEF   street.N.F.SG*

     crossing the street

(614) **GAB: cruz_io$_C^{S+}$!**
     %aut   *unk*

     "cruzio"!

(615) **HER: ie   .**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(616) **ELO: ni   yn   deud   cruzar^S .**
     %aut   *we.PRON.1P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   intersect.V.INFIN*

     we say "cruzar".

(617) **GAB: cruz_io$_C^{S+}$ yr   .**
     %aut   *unk   the.DET.DEF*

     "cruzio" the [. . .]

(618) **HER: ie   .**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(619) **GAB: ni   yn   deud   cruzar^S croesi   .**
     %aut   *we.PRON.1P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   intersect.V.INFIN   cross.V.INFIN*

     (we) say cruzar, to cross.

(620) **ELO: cruz_io$_C^{S+}$ cruz_io$_C^{S+}$ yr   stryd   .**
     %aut   *unk   unk   the.DET.DEF   street.N.F.SG*

     crossing the street.

(621) **HER: pasio   pasio   .**
     %aut   *pass.V.INFIN   pass.V.INFIN*

     pass, pass.

(622) **HER: [-spa]   cruzar   ?**
     %aut   *[-spa]   intersect.V.INFIN*

     to cross?

69

(623) **HER:** **na**   **pasio**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *pass.V.INFIN*

      no, pass

(624) **GAB:** **croesi**   **croesi**   **.**
      %aut   *cross.V.INFIN*   *cross.V.INFIN*

      to cross

(625) **HER:** **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **rhoid**   **y**
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF* *the.DET.DEF*
      ddau   **air**   **yn**   **un**   **.**
      two.NUM.M+SM *word.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *one.NUM*

      and she merged the two words

(626) **ELO:** **.**
      %aut

(627) **GAB:** **croesi**   **fasai**   **fo**   **yn**
      %aut   *cross.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *in.PREP*
      Gymraeg   **ynde**   **croesi**   **croesi**   **.**
      Welsh.N.F.SG+SM *isn't_it.IM* *cross.V.INFIN* *cross.V.INFIN*

      it'd be "croesi" in Welsh, wouldn't it?

(628) **HER:** **cruz_io**$_C^{S+}$ **.**
      %aut   *unk*

      cruzio.

(629) **ELO:** **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(630) **ELO:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **rhoid**   **y**   **gair**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF* *the.DET.DEF* *word.N.M.SG*
      oeddwn   **i**   **yn**   **wybod**   **ynde**   **.**
      be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN+SM* *isn't_it.IM*

      I used the word I knew.

(631) **GAB:** **ia**   **o**$_S^C$ **!**
      %aut   *yes.ADV* *go.SV.INFIN+SM*

      yes, oh!

(632) **ELO:** **bueno**[S] **a** **ryw** **dro** **oeddwn** **i**
%aut *well.E* *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn **mynd** **ar‿ôl** **swper** .
stative.STAT *go.V.INFIN* *after.PREP* *supper.N.MF.SG*

so . . . and one time, I was going after supper to . . .

(633) **ELO:** **wedi** **bwyta** **yn** **gynnar** **fel** **yna**
%aut *after.PREP* *eat.V.INFIN* *stative.STAT* *early.ADJ+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

oeddwn **i** **yn** **mynd** **i** **weld**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

ryw **ffrind** .
some.PREQ+SM *friend.N.M.SG*

after eating early, I went to see a friend.

(634) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(635) **ELO:** **Nerys**[C][S] **oedd** **ei** **enw** **hi** .
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

her name was Nerys.

(636) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(637) **ELO:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

and then she was . . .

(638) **ELO:** **yn** **y** **nos** **oedd** **hi** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

it was night time.

(639) **HER:** **cadw** **gwyddau** .
%aut *keep.V.INFIN* *goose.N.F.SG*

keeping geese.

(640) **ELO:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(641) **ELO:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **cadw** **gwyddau**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *keep.V.INFIN* *goose.N.F.SG*

a **ieir** **ynde** **.**
and.CONJ *hens.N.F.PL* *isn't_it.IM*

and she kept geese and chickens.

(642) **GAB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(643) **ELO:** **uh** **a** **y** **lle** **yn** **dywyll**
%aut *unk* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *stative.STAT* *dark.ADJ+SM*

dywyll **dywyll** **.**
dark.ADJ+SM *dark.ADJ+SM*

and the place was very dark.

(644) **ELO:** **doedd** **na** **ddim** **golau** **yn** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF.NEG* *neg.PRT* *not.ADV+SM* *light.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

un **man** **.**
one.NUM *place.N.MF.SG*

there was no light at all.

(645) **ELO:** **ac** **oedden** **ni** **ein** **tri** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *our.ADJ.POSS* *three.NUM.M*

and us three . . .

(646) **ELO:** **mam** **a** **dada$_S^C$** **a** **fi** **ynde** **.**
%aut *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *unk* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *isn't_it.IM*

mum, dad and me.

(647) **ELO:** **yn** **yn** **trio** **trio** **gweld** **os** **oedd**
%aut *yn.PRT* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *try.V.INFIN* *see.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

hi **adre** **.**
she.PRON.F.3S *home.ADV*

were trying to see if she was home.

(648) **ELO:** **oedden** **ni** **ddim** **yn** **gweld** **uh**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *unk*

uh **uh** **dim** **fath** **o** **o**
unk *unk* *not.ADV* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *of.PREP* *of.PREP*

olau **na** **ddim_byd** **.**
track.N.M.PL[or]light.N.M.SG+SM *neg.PRT* *anything.ADV+SM*

we couldn't see any light or anything.

(649) **GAB: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(650) **ELO: um   dyma   yr   uh   y   gwyddau   yn**
%aut   *um.IM this_is.ADV the.DET.DEF unk the.DET.DEF goose.N.F.SG stative.STAT*

dechrau   .
begin.V.INFIN

and the geese would begin . . .

(651) **HER: gwyddau   yn   dechrau   .**
%aut   *goose.N.F.SG stative.STAT begin.V.INFIN*

geese would begin . . .

(652) **GAB: ah$_S^C$ ie   .**
%aut   *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(653) **ELO: .**
%aut

(654) **GAB: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(655) **ELO: .**
%aut

(656) **GAB: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(657) **ELO: o$_S^C$.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

"oh".

(658) **ELO: meddai   dada$_S^C$.**
%aut   *say.V.3S.IMPERF unk*

dada said.

(659) **ELO:** gwyddau Nerys$_S^C$.
%aut *goose.N.F.SG* *name*

"Nerys's geese."

(660) **ELO:** a dyma fi yn dechrau .
%aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

and I would begin:

(661) **GAB:** .
%aut

(662) **ELO:** Nerys$_S^C$ Nerys$_S^C$!
%aut *name* *name*

Nerys, Nerys!

(663) **HER:** .
%aut

(664) **ELO:** gweidda Nerys$_S^C$.
%aut *shout.V.2S.IMPER* *name*

"call Nerys."

(665) **GAB:** .
%aut

(666) **ELO:** oeddwn i wedi deall gweiddi i
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *understand.V.INFIN* *shout.V.INFIN* *to.PREP*
weiddi .
shout.V.INFIN+SM

is what I had understood.

(667) **GAB:** ah$_S^C$ ti wedi deall bod isio
%aut *ah.IM* *you.PRON.2S* *after.PREP* *understand.V.INFIN* *be.V.INFIN* *want.N.M.SG*
ti alw gwyddau .
you.PRON.2S *call.V.INFIN+SM* *goose.N.F.SG*

ah you understood that you had to call the geese.

(668) **ELO:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(669) **HER:** .
      %aut

(670) **ELO:** .
      %aut

(671) **GAB:** **o**$_S^C$.
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh.

(672) **HER:** **mm**   .
      %aut   *mm.IM*

      mm.

(673) **ELO:** **fyddwn**   **i**   **yn**   **cofio**   **bob**
      %aut   *be.V.1P.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*

      amser   **am**   .
      time.N.M.SG   *for.PREP*

      I always remembered about . . .

(674) **GAB:** **ti**   **yn**   **cofio**   **am**   **pethau**   **fel**
      %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*

      yna   **o**$_S^C$.
      there.ADV   *go.SV.INFIN+SM*

      you remember about stuff like that.

(675) **ELO:** .
      %aut

(676) **GAB:** **o**$_S^C$ **be**   **arall**   ?
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *what.INT*   *other.ADJ*

      oh, what else?

(677) **ELO:** **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(678) **ELO:** **wnes**   **i**   .
      %aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

      I . . .

(679) **ELO:** **oedd**   **o**   **oedd**   **o**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

          pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **dechrau**   **mynd**
    when.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *go.V.INFIN*

          i   **yr**   **ysgol**   **.**
    to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

    it was when we started going to school.

(680) **ELO:** **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **gair**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *word.N.M.SG*

          o   **Sbaeneg**   **.**
    of.PREP *Spanish.N.F.SG*

    I couldn't speak a word of Spanish.

(681) **GAB:** **na**   **finnau**   **chwaith**   **.**
    %aut   *neg.PRT* *I.PRON.EMPH.1S+SM* *neither.ADV*

    I couldn't either.

(682) **GAB:** **na**   **.**
    %aut   *neg.PRT*

    no.

(683) **ELO:** **debyg**   **iawn**   **.**
    %aut   *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

    I'm sure.

(684) **GAB:** **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**   **wrthan**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *unk*

          ni   **.**
    we.PRON.1P

    they would say to us . . .

(685) **GAB:** **wneud**   **sbort**   **am**   **ein**   **pennau**   **ni**
    %aut   *make.V.INFIN+SM* *sport.N.M.SG* *for.PREP* *our.ADJ.POSS* *heads.N.M.PL* *we.PRON.1P*

    .

    make fun of us.

(686) **ELO:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(687) **GAB:** **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn**
    %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

          deud   **.**
    say.V.INFIN.SPOKEN

    because they used to say:

(688) **GAB: [-spa] galenso .**
%aut *[-spa] unk*

"galenso" [derogatory word for Welsh immigrants in Chubut]

(689) **GAB: neu bara menyn .**
%aut *or.CONJ bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG*

or "bread and butter".

(690) **ELO: mm .**
%aut *mm.IM*

(691) **GAB: Cymro ynde ?**
%aut *Welsh_person.N.M.SG isn't_it.IM*

welsh person.

(692) **ELO: ie ie ie ie .**
%aut *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(693) **GAB: .**
%aut

[Welsh person??]

(694) **GAB: [-spa] galenso pan y manteca .**
%aut *[-spa] unk bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG*

galenso bread and butter.

(695) **ELO: ac oeddwn i yn teimlo yn .**
%aut *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT*

and I felt . . .

(696) **GAB: oeddwn i yn crio .**
%aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN*

I used to cry.

(697) **GAB: aw$_S^C$.**
%aut *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

aw.

(698) **ELO: debyg iawn ynde .**
%aut *similar.ADJ+SM very.ADV isn't_it.IM*

I'm sure.

(699) **GAB: oeddwn   i   hefyd   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   also.ADV*

we did too.

(700) **GAB: oeddwn   i   yn   teimlo   hefyd   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   feel.V.INFIN   also.ADV*

we felt it too.

(701) **ELO: a   wedyn   oeddwn   i   yn   cyrraedd**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   arrive.V.INFIN*

adref   a   deud   .
homewards.ADV   and.CONJ   say.V.INFIN.SPOKEN

and I'd say when I arrived at home:

(702) **ELO: wel   dydw   i   ddim   yn   gallu**
%aut   *well.IM   be.V.1S.PRES.NEG   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   be_able.V.INFIN*

siarad   .
talk.V.INFIN

"well, I can't speak".

(703) **GAB: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes.

(704) **ELO: paid   â   nghymryd   ychwaneg i   yr**
%aut   *stop.V.2S.IMPER   with.PREP   take.V.INFIN+NM   more.ADV   to.PREP   the.DET.DEF*

ysgol   .
school.N.F.SG

don't take me to school any more.

(705) **GAB: ie   fel   yna   oedden   ni   hefyd**
%aut   *yes.ADV   like.CONJ   there.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   also.ADV*

ie   .
yes.ADV

yes, we were like that too.

(706) **HER: mm   mm   .**
%aut   *mm.IM   mm.IM*

mm.

(707) **GAB: oedden   ni   yn   cyrraedd   adref**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   arrive.V.INFIN   homewards.ADV*

o   yr   ysgol   .
of.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG

we'd arrive home from school . . .

(708) **ELO:** o_S^C **mae**   **rhaid**   **ti**   **fynd**   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN+SM*

oh you have to go.

(709) **ELO:** **meddai**   **mam**   **ynde**   .
%aut   *say.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

mum would say.

(710) **GAB:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(711) **GAB:** **a**   **ninnau**   **hefyd**   .
%aut   *and.CONJ*   *we.also.PRON.EMPH.1P*   *also.ADV*

us too.

(712) **GAB:** **oedden**   **ni**   **yn**   **cyrraedd**   **adre**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *home.ADV*
o   **yr**   **ysgol**   **ar_draws**   **patsh**   **ar_draws**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *across.PREP*   *patch.N.M.SG*   *across.PREP*
y   **cae**   .
that.PRON.REL   *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES*

we'd come home from school accross the field.

(713) **ELO:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(714) **ELO:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(715) **GAB:** .
%aut

[. . .]

(716) **ELO:** **debyg**   **iawn**   .
%aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(717) **GAB:** .
%aut

[. . .]

(718) **GAB:** **ar_draws** **y** **cae** **rownd**
%aut *across.PREP* *that.PRON.REL* *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES* *round.N.F.SG*

ffensys **a** **pethau** **felly** **.**
fences.N.F.PL *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV*

across the field, around fences and the like.

(719) **GAB:** **a** **cyrraedd** **adre** **a** **deud** **wrth**
%aut *and.CONJ* *arrive.V.INFIN* *home.ADV* *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

mam **.**
mother.N.F.SG

and we'd arrive home and say to mum . . .

(720) **GAB:** **mam** **maen** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *mother.N.F.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

sbort **am** **ein** **pennau** **ni** **achos**
sport.N.M.SG *for.PREP* *our.ADJ.POSS* *heads.N.M.PL* *we.PRON.1P* *cause.N.M.SG*

maen **nhw** **yn** **deud** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

"mum they're making fun of us because they're saying . . ."

(721) **GAB:** **[-spa]** **galenso** **pan** **y** **manteca** **.**
%aut *[-spa]* *unk* *bread.N.M.SG* *and.CONJ* *lard.N.F.SG*

"galenso bread and butter."

(722) **ELO:** **uh**$_S^C$ **.**
%aut *uh.IM*

uh.

(723) **GAB:** **galenso**^{S} **bara** **menyn** **.**
%aut *unk* *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM* *butter.N.M.SG*

"galenso bread and butter."

(724) **ELO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(725) **GAB:** **wel** **wnewch** **y** **gorau** **o** **yr**
%aut *well.IM* *do.V.2P.PRES+SM* *the.DET.DEF* *best.ADJ.SUP* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gwaethaf **.**
worst.ADJ.SUP

well make the best of a bad situation.

(726) **GAB:** **fedra** **i** **ddim** **wneud** **dim_byd** **.**
%aut *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

"I can't do anything"

(727) **GAB: ond   peidiwch   â   ffraeo   .**
%aut   *but.CONJ   stop.V.2P.IMPER   with.PREP   quarrel.V.INFIN*

"but don't argue"

(728) **GAB: .**
%aut

(729) **ELO: .**
%aut

(730) **GAB: a   deud   wrthon   ni   am**
%aut   *and.CONJ   say.V.INFIN.SPOKEN   to_us.PREP+PRON.1P   we.PRON.1P   for.PREP*

beidio   ffraeo   ond   oedden   ni
stop.V.INFIN+SM   quarrel.V.INFIN   but.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P

awydd   crio   .
desire.N.M.SG   cry.V.INFIN

and telling us not to argue, but we wanted to cry.

(731) **ELO: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(732) **GAB: achos   oedden   ni   yn   teimlo**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   feel.V.INFIN*

mor   drist   .
so.ADV   sad.ADJ+SM

because we felt so sad.

(733) **ELO: debyg   iawn   .**
%aut   *similar.ADJ+SM   very.ADV*

I'm sure.

(734) **GAB: doeddwn   i   ddim   awydd   mynd   i**
%aut   *be.V.1S.IMPERF.NEG   I.PRON.1S   not.ADV+SM   desire.N.M.SG   go.V.INFIN   to.PREP*

yr   ysgol   .
the.DET.DEF   school.N.F.SG

I didn't want to go to school.

(735) **ELO: debyg   iawn   .**
%aut   *similar.ADJ+SM   very.ADV*

I'm sure.

(736) **ELO:** oedden ni ddim yn gallu
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

siarad **dim_byd** **de** .
talk.V.INFIN *anything.ADV* *be.IM+SM*

we couldn't say a word.

(737) **GAB:** na na na .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no.

(738) **GAB:** oedden ni ddim .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we couldn't . . .

(739) **GAB:** ac uh ers ychydig bach yn_ôl rŵan fel
%aut *and.CONJ* *unk* *since.ADJ* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *back.ADV* *now.ADV* *like.CONJ*

mae **pethau** .
be.V.3S.PRES *things.N.M.PL*

and for a bit now things have . . .

(740) **GAB:** um un o yr rai oedd
%aut *um.IM* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *be.V.3S.IMPERF*

yn **mynd** **i** **yr** **ysgol** **efo** **fi** .
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

erm, one of the ones I went to school with.

(741) **GAB:** mi basiodd blynyddoedd eh$_S^C$.
%aut *aff.PRT* *pass.V.3S.PAST+SM* *years.N.F.PL* *eh.IM*

she passed away years (ago).

(742) **GAB:** mi basiodd .
%aut *aff.PRT* *pass.V.3S.PAST+SM*

she passed . . .

(743) **GAB:** mae chwe_deg o flynyddoedd wedi pasio .
%aut *be.V.3S.PRES* *sixty.NUM* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

sixty years have passed.

(744) **GAB:** a mi ddôth yma i
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *here.ADV* *to.PREP*

brentisien .
apprentice.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

and she came here to be an apprentice.

(745) **GAB: a   mae   yn   deud   wrtha**
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   to_me.PREP+PRON.1S*

      i   fel   yna   .
      I.PRON.1S   like.CONJ   there.ADV

      and she says to me . . .

(746) **ELO: ah$_S^C$.**
%aut   *ah.IM*

      ah.

(747) **GAB: .**
%aut

(748) **GAB: dw   i   yn   mynd   i   clàs**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   class.N.M.SG*

      Cymraeg   .
      Welsh.N.F.SG

      "I'm going to a Welsh class."

(749) **GAB: [-spa]   no   .**
%aut   *[-spa]   not.ADV*

      no.

(750) **GAB: uh   mae   yn   deud   wrtha**
%aut   *unk   be.V.3S.PRES   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   to_me.PREP+PRON.1S*

      fi   yn   Sbaeneg   .
      I.PRON.1S+SM   in.PREP   Spanish.N.F.SG

      she tells me in Spanish.

(751) **GAB: [-spa]   voy   a   clase   de   galés   .**
%aut   *[-spa]   go.V.1S.PRES   to.PREP   class.N.F.SG   of.PREP   Welsh.N.M.SG*

      "I'm going to a Welsh class."

(752) **GAB: ooh   ia   ?**
%aut   *ooh.IM   yes.ADV*

      "oh yes?

(753) **ELO: mm   .**
%aut   *mm.IM*

      mm.

(754) **GAB: ti   .**
%aut   *you.PRON.2S*

      "you . . ."

(755) **GAB:** **[-spa]** **vas** **a** **clase** **de** **galés** **?**
      %aut *[-spa]* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *class.N.F.SG* *of.PREP* *Welsh.N.M.SG*

      "you're going to a Welsh class?"

(756) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
      %aut *[-spa]* *yes.ADV*

      "yes."

(757) **GAB:** **[-spa]** **pero** **qué** **difícil** **.**
      %aut *[-spa]* *but.CONJ* *what.INT* *difficult.ADJ.M.SG*

      "but it's so difficult."

(758) **GAB:** **welaist** **ti** **?**
      %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

      you see?

(759) **ELO:** **mm** **.**
      %aut *mm.IM*

      mm.

(760) **GAB:** **[-spa]** **qué** **difícil** **.**
      %aut *[-spa]* *what.INT* *difficult.ADJ.M.SG*

      "it's so difficult."

(761) **GAB:** **[-spa]** **es** **difícil** **.**
      %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *difficult.ADJ.M.SG*

      "it is difficult."

(762) **GAB:** **meddai** **fi** **wrthi** **wedyn** **.**
      %aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *afterwards.ADV*

      is what I said to her later.

(763) **GAB:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **.**
      %aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

      and I would say.

(764) **GAB:** **aros** **di** **yn** **bach** **.**
      %aut *wait.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT* *small.ADJ*

      "you just wait a little."

(765) **ELO:** **.**
      %aut

(766) **GAB:** .
       %aut

(767) **GAB:** **[-spa]** **ah$_S^C$** **sí** **pero** **qué** **difícil** .
       %aut *[-spa]* *ah.IM* *yes.ADV* *but.CONJ* *what.INT* *difficult.ADJ.M.SG*

       "yes but it's so difficult."

(768) **GAB:** **a** **dyma** **fi** **yn** **deud** .
       %aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

       and I would say.

(769) **GAB:** **[-spa]** **pero** **vos** **era** **la** **qué**
       %aut *[-spa]* *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *what.INT*

       te **reía** **de** **nosotros** **eh$_S^C$** **cuando**
       you.PRON.OBL.MF.2S *laugh.V.13S.IMPERF* *of.PREP* *we.PRON.SUB.M.1P* *eh.IM* *when.CONJ*

       yo **me** **las** .
       I.PRON.SUB.MF.1S *me.PRON.OBL.MF.1S* *the.DET.DEF.F.PL*

       "but you were the one that laughed at us when I xx."

(770) **GAB:** **wel** **achos** **oedd** **hi** **yn** **mynd**
       %aut *well.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

       i **yr** **ysgol** **efo** **fi** .
       to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

       because she went to school with me.

(771) **GAB:** **welaist** **ti** ?
       %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

       you see?

(772) **GAB:** **[-spa]** **vos** **eras** **la** **una**
       %aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.2SP* *be.V.2S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG*

       de **las** **que** **te** **reían** .
       of.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *that.PRON.REL* *you.PRON.OBL.MF.2S* *laugh.V.3P.IMPERF*

       you were the one . . . one of the ones that laughed.

(773) **ELO:** .
       %aut

(774) **GAB:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **os**
       %aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *if.CONJ*

       oeddwn **i** **wedi** **wneud** **yn** **iawn** .
       be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

       then I was wondering if I'd done the right thing.

(775) **GAB:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

dydy **o** **ddim** **yn** **ddrwg**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *bad.ADJ+SM*

achos **oeddwn** **i** **.**
cause.N.M.SG *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

but then I thought it wasn't a bad thing because I was . . .

(776) **ELO:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(777) **ELO:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(778) **GAB:** **drist** **pan** **oedd** **hi** **yn** **chwerthin**
%aut *sad.ADJ+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *laugh.V.INFIN*

am **ein** **pennau** **ni** **.**
for.PREP *our.ADJ.POSS* *heads.N.M.PL* *we.PRON.1P*

upset when she laughed at us.

(779) **ELO:** **dydy** **rywun** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *someone.N.M.SG+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

anghofio **am** **rywbeth** **felly** **.**
forget.V.INFIN *for.PREP* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

people don't forget that sort of thing.

(780) **GAB:** **dw** **i** **ddim** **yn** **anghofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *forget.V.INFIN*

I haven't forgotten.

(781) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(782) **GAB:** **wel** **oedd** **gynnon**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *with_them.PREP+PRON.3P[or]with_us.PREP+PRON.1P*

ni **oedd** **gen** **i** **ddim** **awydd**
we.PRON.1P *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG*

mynd **i** **yr** **ysgol** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

well I didn't want to go to school.

(783) **ELO:** debyg iawn .
    %aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(784) **GAB:** ond oedd mam yn deud .
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

but mum would say . . .

(785) **GAB:** mae rhaid chi fynd .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*

"you must go."

(786) **ELO:** mm .
    %aut   *mm.IM*

mm.

(787) **GAB:** mae rhaid i chi fynd .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN+SM*

"you must go."

(788) **ELO:** debyg iawn .
    %aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(789) **GAB:** chwerthin neu beidio mae rhaid i
    %aut   *laugh.V.INFIN*   *or.CONJ*   *stop.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*
chi fynd .
you.PRON.2P   *go.V.INFIN+SM*

"laughing or not, you must go."

(790) **GAB:** gwnewch eich gorau i
    %aut   *do.V.2P.IMPER*   *your.ADJ.POSS*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*   *to.PREP*
ddeud gymaint a dach chi
say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *so.much.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*
yn gallu yn Sbaeneg .
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

"do your best to say as much as you can in Spanish."

(791) **ELO:** mm .
    %aut   *mm.IM*

mm.

(792) **GAB:** o$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(793) **GAB:** **ac** **oedden** **ni** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gallu **Sbaeneg** .
be_able.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

and we couldn't speak Spanish.

(794) **HER:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(795) **GAB:** **achos** **sgwrs** **ni** **yn** **Gymraeg** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *chat.N.F.SG* *we.PRON.1P* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *in.PREP*

y **tŷ** **wrth** **y** **bwrdd** **ac** **uh**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *by.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *and.CONJ* *unk*

rhyngddon **ni** .
between_us.PREP+PRON.1P *we.PRON.1P*

because we spoke Welsh at home, at the table, together.

(796) **GAB:** **wel** **â** **dada$_S^C$** **a** **mam**
%aut *well.IM* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *unk* *and.CONJ* *mother.N.F.SG*

Cymraeg **oedd** **popeth** .
Welsh.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *everything.N.M.SG*

well everything was Welsh with mum and dad.

(797) **ELO:** **ie** **debyg** **iawn** **a** **wedyn**
%aut *yes.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

oedden **ni** **yn** **cyrraedd** **adre** **ac**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *home.ADV* *and.CONJ*

oeddwn **i** **isio** **siarad** **Sbaeneg** .
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.

(798) **GAB:** **ah$_S^C$** **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(799) **HER:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(800) **GAB:** **[-spa]** **pero** .
%aut *[-spa]* *but.CONJ*

but . . .

(801) **GAB:** **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**   **ddeud**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

    wrth   **y**   **ddynes**   **yma**   **am**   **.**
    by.PREP   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *here.ADV*   *for.PREP*

I have to tell this woman to . . .

(802) **ELO:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **.**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

I was . . .

(803) **GAB:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

mm.

(804) **GAB:** **um**   **dewch**   **.**
%aut   *um.IM*   *come.V.2P.IMPER*

erm, come . . .

(805) **GAB:** **alla**   **i**   **dynnu**   **hwn**   **?**
%aut   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *draw.V.INFIN+SM*   *this.PRON.M.SG*

can I take this off?

(806) **OSE:** **.**
%aut

(807) **GAB:** **deudwch**   **wrth**   **y**   **ddynes**
%aut   *say.V.2P.PRES.SPOKEN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*

    deudwch   **wrth**   **y**   **ddynes**   **fach**   **yma**
    say.V.2P.PRES.SPOKEN   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *small.ADJ+SM*   *here.ADV*

    bod   **.**
    be.V.INFIN

tell this little woman that . . .

(808) **GAB:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(809) **GAB:** **wna**   **i**   **ddeud**   **iddi**
%aut   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    hi   **wna**   **i**   **ddeud**
    she.PRON.F.3S   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

    iddi   **hi**   **wna**   **i**
    to_her.PREP+PRON.F.3S   *she.PRON.F.3S*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

    ddeud   **wrthi**   **.**
    say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I'll tell her, I'll tell her.

(810) **GAB: wna i ddeud wrthi**
%aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

wna i ddeud wrthi .
do.V.13S.PRES+SM *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I'll tell her, I'll tell her.

(811) **GAB: dyna fe Peredur$_S^C$.**
%aut *that_is.ADV* *what.INT+SM* *name*

there you go Peredur.

(812) **OSE: .**
%aut

(813) **ELO: siaradwn ni ?**
%aut *talk.V.1P.IMPER* *we.PRON.1P*

shall we speak?

(814) **OSE: .**
%aut

(815) **ELO: ah$_S^C$ dyna fo .**
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah, ok.

(816) **ELO: a wnawn ni siarad ymlaen .**
%aut *and.CONJ* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN* *forward.ADV*

we'll continue speaking.

(817) **HER: ie um .**
%aut *yes.ADV* *um.IM*

yes, um . . .

(818) **HER: [-spa] bueno .**
%aut *[-spa]* *well.E*

so . . .

(819) **HER: uh .**
%aut *unk*

er . . .

(820) **HER:** **mae** **mae** **yn** **ddifyr** **clywed** **yn_dydy**
 %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *amusing.ADJ+SM* *hear.V.INFIN* *isn't_it.IM*

 hanesion **.**
 storys.N.M.PL

 it's interesting hearing stories, isn't it?

(821) **ELO:** **wel** **difyr** **iawn** **.**
 %aut *well.IM* *amusing.ADJ* *very.ADV*

 well very interesting.

(822) **HER:** **o$_S^C$** **yndy** **yndy** **yndy** **.**
 %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes it is, it is.

(823) **HER:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
 %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

 ni **yn** **ateb** **nhw** **yn_ôl** **.**
 we.PRON.1P *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *they.PRON.3P* *back.ADV*

 and I remember us answering them back.

(824) **HER:** **[-spa]** **gallego** **pata** **sucia** **.**
 %aut *[-spa]* *Galician.ADJ.M.SG* *leg.N.F.SG* *dirty.ADJ.F.SG*

 "dirty legged Spaniard."

(825) **ELO:** **.**
 %aut

(826) **HER:** **.**
 %aut

(827) **HER:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

 yes.

(828) **HER:** **oedden** **ni** **yn** **ateb** **nhw**
 %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *they.PRON.3P*

 yn_ôl **.**
 back.ADV

 we'd answer them back.

(829) **HER:** **achos** **uh** **oedd** **y** **mamau** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *mothers.N.F.PL* *stative.STAT*

fodlon **i** **ffraeo** **.**
content.ADJ+SM *to.PREP* *quarrel.V.INFIN*

because the mothers would be happy with arguing .

(830) **HER:** **a** **wedyn** **oedden** **ni** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

ateb **nhw** **yn_ôl** **.**
answer.V.INFIN *they.PRON.3P* *back.ADV*

and we'd answer back.

(831) **ELO:** **.**
%aut

[. . .]

(832) **HER:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

pan **fues** **i** **yn** **yn** **Comodoro$_S^C$** **i**
when.CONJ *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *to.PREP*

ddechrau **.**
begin.V.INFIN+SM

and I remember when I was in Comodoro for the first time.

(833) **HER:** **es** **i** **o** **fan** **yma** **i**
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *to.PREP*

Comodoro$_S^C$ **.**
name

I went away from here to Comodoro.

(834) **ELO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(835) **HER:** **oeddwn** **i** **yn** **eistedd** **efo** **mam**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *with.PREP* *mother.N.F.SG*

mewn **teatro^S** **.**
in.PREP *theatre.N.M.SG*

I was sitting with Mum in a theatre.

(836) **ELO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(837) **HER: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

     rŵan   **lle**   **oedd**   **o**   .
     now.ADV   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't remember where it is any more.

(838) **HER: mewn**   **teatro**^{S} .
%aut   *in.PREP*   *theatre.N.M.SG*

in a theatre.

(839) **HER: a**   **mam**   **yn**   **dal**   **i**
%aut   *and.CONJ*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *still::continue.ADV.:STILL:*   *to.PREP*

     siarad   **Cymraeg**   **â**   **fi**   .
     talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and mum would still be speaking Welsh to me.

(840) **HER: a**   **fi**   **yn**   **deud**   .
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I would say . . .

(841) **HER: peidiwch**   **â**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**   **fi**
%aut   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

     mam   .
     mother.N.F.SG

"don't speak Welsh to me mum."

(842) **HER: mi**   **fydd**   **yna**   **bobl**   **ddim**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *there.ADV*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*

     yn   **deall**   **ni**   .
     stative.STAT   *understand.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

"there'll be people who won't understand us."

(843) **GAB: !**
%aut

(844) **HER: ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(845) **HER: pobl**   **fan**   **hyn**   **o**
%aut   *people.N.F.SG*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *of.PREP*

     ein   **cwmpas**   **ni**   **ddim**   **yn**   **deall**
     our.ADJ.POSS   *round.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*

     dim   **un**   **gair**   .
     not.ADV   *one.NUM*   *word.N.M.SG*

"the people around us won't understand a word."

(846) **HER:** **meddwl** **di** **mor** **dwp** **mor** **dwp**
%aut *think.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *so.ADV* *stupid.ADJ+SM* *so.ADV* *stupid.ADJ+SM*
.

you imagine how stupid . . .

(847) **GAB:** **ie** **mor** **dwp** **.**
%aut *yes.ADV* *so.ADV* *stupid.ADJ+SM*

yes, how stupid.

(848) **GAB:** **ond** **oedden** **ni** **fel** **basai**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *like.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*
ni **yn** **siei** **braidd** **bod** **nhw** **yn**
we.PRON.1P *stative.STAT* *shy.ADJ* *rather.ADV* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
siarad **Cymraeg** **.**
talk.V.INFIN *Welsh.N.F.SG*

but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.

(849) **HER:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(850) **ELO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(851) **HER:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(852) **HER:** **wrthon** **ni** **.**
%aut *to_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P*

to us.

(853) **ELO:** **oedd** **o** **yn** **cywilydd** **cywilydd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *shame.N.M.SG* *shame.N.M.SG*

it was very embarrassing.

(854) **HER:** **oedden** **ni** **yn** **siei** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *shy.ADJ*

we were shy.

(855) **GAB:** **cywilydd** **cywilydd** **.**
%aut *shame.N.M.SG* *shame.N.M.SG*

embarrassing . . . embarrassing.

(856) **HER:** oedden ni yn mynd yn siei
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *shy.ADJ*
.

we'd get shy.

(857) **HER:** oedden ni yn mynd yn siei
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *shy.ADJ*
.

we'd get shy.

(858) **HER:** oedd mm .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *mm.IM*

yes.

(859) **GAB:** oedden ni yn siei .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *shy.ADJ*

we were shy.

(860) **HER:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(861) **GAB:** oedden ni yn .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

we were shy.

(862) **ELO:** a wedyn pan oedden ni
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*
yn gyrraedd adre oedden ni
stative.STAT *arrive.V.INFIN+SM* *home.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*
yn gyrraedd adre ac oeddwn i
stative.STAT *arrive.V.INFIN+SM* *home.ADV* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*
isio siarad uh geiriau yn Sbaeneg oeddwn
want.N.M.SG *talk.V.INFIN* *unk* *words.N.M.PL* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG* *be.V.1S.IMPERF*
i wedi dysgu .
I.PRON.1S *after.PREP* *teach.V.INFIN*

and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

(863) **GAB:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(864) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(865) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(866) **ELO:** **amryw** **o** **o** **o** **eiriau** .
%aut *several.PREQ* *of.PREP* *of.PREP* *of.PREP* *words.N.M.PL+SM*

a whole host of words.

(867) **GAB:** **ia** **geiriau** **ia** .
%aut *yes.ADV* *words.N.M.PL* *yes.ADV*

of words, yes.

(868) **ELO:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and i would say . . .

(869) **ELO:** [-spa] **eh**$_S^C$ **mama**$_S^C$ **me** **das** **agua** .
%aut *[-spa]* *eh.IM* *mama.N.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.2S.PRES* *water.N.F.SG*

"mama can I have water?

(870) **ELO:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **edrych** **i**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *I.PRON.1S*
rywle **arall** .
somewhere.N.M.SG+SM *other.ADJ*

and she would look away.

(871) **GAB:** **wyt** **ti** **wedi** **deud** .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you said . . .

(872) **ELO:** [-spa] **mama**$_S^C$ **dame**
%aut *[-spa]* *mama.N.SG* *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*
dame **agua** .
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] *water.N.F.SG*

"mama can I have water?

(873) **GAB:** **isio** **i** **ti** **ddeud** **yn**
%aut *want.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *in.PREP*
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM

wanting you to say it in Welsh.

(874) **ELO:** **dw** **i** **ddim** **yn** **deallt** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

"I don't understand."

(875) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(876) **ELO:** **hwnnw** **hwnnw** **wyt** **ti** **isio** ?
%aut *that.PRON.M.SG* *that.PRON.M.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

"is this what you want?

(877) **GAB:** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(878) **GAB:** **isio** **i** **ti** **ddeud** **yn**
%aut *want.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *in.PREP*
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM

wanting you to say it in Welsh.

(879) **ELO:** **oedd** **rhaid** **i** **fi** **ddeud** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

I had to say . . .

(880) **ELO:** **mam** **ga** **i** **ddŵr** ?
%aut *mother.N.F.SG* *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *water.N.M.SG+SM*

"mum can I have water?

(881) **GAB:** **welaist** **ti** **fel** **dan** **ni**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *like.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*
wedi **cadw** **yr** **iaith** **ynde** .
after.PREP *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *isn't_it.IM*

look at how we've kept the language alive.

(882) **ELO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(883) **GAB:** **welaist** **ti** **fel** **ydan** **ni** .
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *like.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

look at how . . .

(884) **ELO:** a   felly   uh   fe   wnaethon   ni
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *unk*   *what.INT+SM*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*

       gadw   yr   iaith   .
       keep.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

       and so we kept our language.

(885) **GAB:** pan   fues   i   Nghymru   rŵan
%aut   *when.CONJ*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*   *now.ADV*

       oedd   .
       be.V.3S.IMPERF

       when I was in Wales . . .

(886) **ELO:** oedden   nhw   yn   benderfynu   bod
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *decide.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*

       nhw   bod   nhw   am   gadw   yr
       they.PRON.3P   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *for.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

       iaith   .
       language.N.F.SG

       they were determined to keep the language.

(887) **GAB:** fues   i   .
%aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

       I went . . .

(888) **GAB:** oedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

       yes, they were.

(889) **GAB:** fues   i_mewn   lot   o   dai
%aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *in.ADV[or]in.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *houses.N.M.PL+SM*

       fues   i_mewn   lot   o   dai
       be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *in.ADV[or]in.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *houses.N.M.PL+SM*

       yn   Gymru   .
       stative.STAT   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

       i went to a lot of houses in Wales.

(890) **HER:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

       yes.

(891) **GAB:** ac   nid   bod   fi   isio
%aut   *and.CONJ*   *(it.is).not.ADV*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *want.N.M.SG*

       deud   ond   oedd   bobl   yn
       say.V.INFIN.SPOKEN   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

       deud   .
       say.V.INFIN.SPOKEN

       and, not that I want to mention it but people would say . . .

(892) **GAB:** **wel** **dach** **chi** **yn** **cadw**
%aut *well.IM* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *keep.V.INFIN*

eich **Cymraeg** **yn** **dda** **.**
your.ADJ.POSS *Welsh.N.F.SG* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

"well you're maintaining your Welsh well."

(893) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(894) **GAB:** **wel** **dyna** **yr** **iaith** **dw** **i**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

wedi **dysgu** **ers** **pan** **oeddwn** **i** **yn**
after.PREP *teach.V.INFIN* *since.ADJ* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

fach **.**
small.ADJ+SM

well this is the language I've been learning since I was young.

(895) **ELO:** **.**
%aut

(896) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(897) **GAB:** **pan** **dechreuson** **ni** **ddeud** **.**
%aut *when.CONJ* *begin.V.3P.PAST.SHORT* *we.PRON.1P* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

when you want us to say . . .

(898) **GAB:** **mam** **a** **dada**$_S^C$ **.**
%aut *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *unk*

mama and dada.

(899) **GAB:** **a** **wedyn** **o** **fan** **yno** **ymlaen** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *forward.ADV*

and from there onwards.

(900) **ELO:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(901) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(902) **GAB: dim_ond Cymraeg   .**
  %aut   only.ADV   Welsh.N.F.SG

  only Welsh.

(903) **ELO: dim_ond Cymraeg   .**
  %aut   only.ADV   Welsh.N.F.SG

  only Welsh.

(904) **HER: dim_ond Cymraeg   ie   .**
  %aut   only.ADV   Welsh.N.F.SG   yes.ADV

  only Welsh yes.

(905) **GAB: a   mae   yn   neis   yn_dydy eh$_S^C$?**
  %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   nice.ADJ   isn't_it.IM   eh.IM

  and it's nice, isn't it?

(906) **HER: ia   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(907) **HER: ond   .**
  %aut   but.CONJ

  but . . .

(908) **ELO: yndy   mae   yn   neis   gwybod   .**
  %aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   stative.STAT   nice.ADJ   know.V.INFIN

  yes it's nice knowing . . .

(909) **HER: ia   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(910) **HER: ond   dw   i   yn   deall**
  %aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   understand.V.INFIN

  bod   o   yn   anodd   rŵan   .
  be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   difficult.ADJ   now.ADV

  but I understand that it's difficult now . . .

(911) **GAB: ydy   .**
  %aut   be.V.3S.PRES

  yes.

(912) **HER:** **i** **rhieni** **blant** **bach** **.**
%aut *to.PREP* *parents.N.M.PL* *child.N.M.PL+SM* *small.ADJ*

for parents of small children.

(913) **HER:** **achos** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **ysgol** **Hendre** **yn**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *name* *yn.PRT*

dydyn **?**
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM

because they go to Hendre school, don't they?

(914) **GAB:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(915) **GAB:** **yndy** **maen** **nhw** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yes they do.

(916) **HER:** **ond** **unwaith** **fydden** **nhw** **adre**
%aut *but.CONJ* *once.ADV* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *home.ADV*

Sbaeneg **ydy** **bopeth** **.**
Spanish.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG+SM*

but once they're home, everything is Spanish.

(917) **GAB:** **ie** **Sbaeneg** **.**
%aut *yes.ADV* *Spanish.N.F.SG*

yes Spanish.

(918) **HER:** **ynde** **?**
%aut *isn't_it.IM*

isn't it?

(919) **GAB:** **a** **efallai** **bod** **dim** **tad** **yn**
%aut *and.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *not.ADV* *father.N.M.SG* *stative.STAT*

gallu **Sbaeneg** **.**
be_able.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

and maybe they have fathers who don't speak Spanish.

(920) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(921) **GAB:** **neu** **ddim** **mam** **yn** **gallu** **Cymraeg**
%aut *or.CONJ* *not.ADV+SM* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*
.

or mothers who can't speak Welsh.

(922) **GAB:** **a** **wedyn** **bod** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.INFIN*

and then that . . .

(923) **HER:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(924) **GAB:** **welaist** **ti** **?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(925) **HER:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(926) **HER:** **mae** **mae** **yr** **cylch** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *circle.N.M.SG* *stative.STAT*
gryfach **yn** **y** **stryd** **nac** **ydy**
strong.ADJ.COMP+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.F.SG* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*
o **yn** **yr** **aelwyd** **bellach** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *in.PREP* *the.DET.DEF* *hearth.N.F.SG* *far.ADJ.COMP+SM*

there's a stronger community on the street thesedays than in the home.

(927) **GAB:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
mae **o** **yn** **gryfach** **.**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *strong.ADJ.COMP+SM*

yes it's stronger.

(928) **HER:** **yndy** **yndy** **mae** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*
gryfach **gryfach** **lawer** **.**
strong.ADJ.COMP+SM *strong.ADJ.COMP+SM* *many.QUAN+SM*

yes it's much stronger.

(929) **GAB:** **mae** **o** **yn** **gryfach** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *strong.ADJ.COMP+SM*

it's stronger.

(930) **HER:** **a**　　　**wedyn**　　　**mae**　　　**o**　　　　　　　　　　　　**yn**
　　　%aut　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*

　　　mynd　　　**o**　　　　　　　　　**ddwylo**　　　**rywun**　　　　　**yn_dydy**　　**?**
　　　go.V.INFIN　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*hands.N.F.PL+SM*　*someone.N.M.SG+SM*　*isn't_it.IM*

　　　and then you no longer have control over it.

(931) **HER:** **heb**　　　　**feddwl**　　　　　**.**
　　　%aut　*without.PREP*　*think.V.INFIN+SM*

　　　inadvertently.

(932) **GAB:** **yndy**　　　　　　**mae**　　　**o**　　　　　　　　　　　　**yn**　　　　　**mynd**
　　　%aut　*be.V.3S.PRES.EMPH*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*

　　　o　　　　　　　　　　**.**
　　　he.PRON.M.3S.SPOKEN

　　　yes you lose . . .

(933) **HER:** **ia**　　　**heb**　　　　**feddwl**　　　　　**.**
　　　%aut　*yes.ADV*　*without.PREP*　*think.V.INFIN+SM*

　　　yes, inadvertently.

(934) **ELO:** **ond**　　　**diolch**　　　　　　　　　　**i**　　　**Dduw**　**dan**
　　　%aut　*but.CONJ*　*thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*　*to.PREP*　*name*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*

　　　ni　　　　　**yn**　　　　　**gallu**　　　　　　**dal**　　　　　**ati**　　　　　　　　**eh$_S^C$**
　　　we.PRON.1P　*stative.STAT*　*capability.N.M.SG*　*continue.V.INFIN*　*to_her.PREP+PRON.F.3S*　*eh.IM*
　　　?

　　　but thank God we can keep hold of it eh?

(935) **ELO:** **i**　　　**gadw**　　　　　　**o**　　　　**gadw**　　　　　　**o**
　　　%aut　*to.PREP*　*keep.V.INFIN+SM*　*of.PREP*　*keep.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

　　　ymlaen　　　　**.**
　　　forward.ADV

　　　to maintain it.

(936) **GAB:** **dan**　　　　　　　　**ni**　　　　　**yn**　　　　　**dal**　　　　　**eh$_S^C$**　**?**
　　　%aut　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*continue.V.INFIN*　*eh.IM*

　　　we're maintaining, eh?

(937) **HER:** **mm**　　　**ie**　　　　**.**
　　　%aut　*mm.IM*　*yes.ADV*

　　　yes.

(938) **ELO:** **mm**　　**.**
　　　%aut　*mm.IM*

　　　mm.

(939) **GAB: a   mae   mwy**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *more.ADJ.COMP*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and there's more . . .

(940) **ELO: yn   iawn   neu   yn   go   lew**
    %aut   *stative.STAT* *OK.ADV* *or.CONJ* *stative.STAT* *rather.ADV* *lion.N.M.SG+SM*

neu   yn   uh uh .
or.CONJ *yn.PRT* *unk* *unk*

well or quite well or . . .

(941) **GAB: na   na   na   .**
    %aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no.

(942) **HER: a   wyddost   ti   dw   i**
    %aut   *and.CONJ* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn   meddwl   rŵan   ynde   fel   mae   pethau
stative.STAT *think.V.INFIN* *now.ADV* *isn't_it.IM* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL*

wedi   newid   .
after.PREP *change.V.INFIN*

and I'm thinking how things have changed.

(943) **HER: erm$_S^C$ wrth_gwrs   uh a   efallai   mai**
    %aut   *germ.N.SG+SM* *of_course.ADV* *unk* *and.CONJ* *perhaps.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS*

dipyn   arnon   ni   mae   yr
little.bit.N.M.SG+SM *on_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

bai   .
fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST

of course we might be partly to blame.

(944) **HER: achos   uh mae   rest   o   wlad**
    %aut   *cause.N.M.SG* *unk* *be.V.3S.PRES* *rest.N.M.SG* *of.PREP* *country.N.F.SG+SM*

Ariannin   wedi   anwybyddu   blynyddoedd blynyddoedd
Argentina.N.F.SG.PLACE *after.PREP* *ignore.V.INFIN* *years.N.F.PL* *years.N.F.PL*

lawer   bod   ni   yn   fan
many.QUAN+SM *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn   .
this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

(945) **HER: dw   i   yn   cofio   ryw**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

athrawes   wedi   ymddeol   yn   San_Juan$_S^C$.
teacher.N.F.SG *after.PREP* *retire.V.INFIN* *in.PREP* *name*

I remember a teacher that retired in San Juan.

(946) **GAB: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(947) **HER: a** **wedi** **dod** **yma** **am** **dro**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *come.V.INFIN* *here.ADV* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*
efo **criw** **o** **bobl** .
with.PREP *crew.N.M.SG* *of.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

and she came here for a visit with a group of people .

(948) **HER: ac** **oedden** **nhw** **yn** **cadw** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *keep.V.INFIN*

and they kept . . .

(949) **HER: oedden** **nhw** **wedi** **dod** **â** **uh**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *unk*
uh **cantor** **efo** **nhw** .
unk *singer.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

they'd brought a singer with them .

(950) **HER: oedden** **nhw** **wedi** **dod** **â**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP*
â **dynes** **oedd** **yn** **adrodd** .
with.PREP *woman.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *recite.V.INFIN*

they'd brought a recitalist with them.

(951) **GAB: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(952) **HER: oedden** **nhw** **wedi** **dod** **â**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP*
fel **rhyw** **fath** **o** **orquesta**^{S} **bach** .
like.CONJ *some.PREQ* *type.N.M.SG+SM* *of.PREP* *orchestra.N.F.SG* *small.ADJ*

they'd brought a sort of small orchestra.

(953) **GAB: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(954) **HER: oedden** **nhw** **yn** **yn** **yn** **swnio**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *sound.V.INFIN*
gitâr **ac** **ati** .
guitar.N.M.SG *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

they were playing the guitar and so on.

(955) **GAB: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(956) **HER: wedi   wedi   paratoi   ar_gyfer   .**
       %aut   after.PREP after.PREP prepare.V.INFIN for.PREP

       they'd prepared for . . .

(957) **HER: oeddwn   i   yn   meddwl   efallai**
       %aut   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ

       maen   nhw   yn   meddwl   mae   Indiaid
       be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P   stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES name

       Indiaid   â   yr
       name   as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL

       bluen   yn   fan
       pluck_feathers.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM   stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

       hyn   .
       this.ADJ.DEM.SP

       I thought they thought it was Indians living here.

(958) **ELO: .**
       %aut

(959) **GAB: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(960) **GAB: ia   mae   yn   wir   .**
       %aut   yes.ADV   be.V.3S.PRES   stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

       yes, true.

(961) **HER: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(962) **HER: oedden   nhw   wedi   dod   â**
       %aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P   after.PREP come.V.INFIN   with.PREP

       â   uh   uh   bethau   fel   yna   .
       as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   unk   unk   things.N.M.PL+SM like.CONJ   there.ADV

       they'd brought . . . stuff like that.

(963) **GAB: ia   ia   .**
       %aut   yes.ADV yes.ADV

       yes, yes.

(964) **HER:** **a** **wedyn** **dyma** **fi** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT*
deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

and then I said . . .

(965) **HER:** **dw** **i** **am** **fynd** **i** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *for.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*
consert **yma** .
concert.N.M.SG *here.ADV*

"I want to go to this concert."

(966) **HER:** **a** **dw** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
eistedd **yng** **nghanol** **y** **yr**
sit.V.INFIN *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *middle.N.M.SG+NM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*
athrawon **uh** **San_Juan**$_S^C$ **gael** **gweld** **be**
teachers.N.M.PL *unk* *name* *have.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *what.INT*
maen **nhw** **yn** **feddwl** .
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM*

"and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think . . ."

(967) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(968) **HER:** **o** **yr** **uh** **y** **diwylliant** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *that.PRON.REL* *culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES*

of the culture.

(969) **GAB:** **iawn** .
%aut *OK.ADV*

ok.

(970) **HER:** **yn** **y** **lle** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

in the place.

(971) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(972) **HER:** **wel** **mi** **eisteddais** **i** **fan** **yno** .
%aut *well.IM* *aff.PRT* *sit.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

well I sat there.

(973) **HER:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **um** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *um.IM*

and I said …

(974) **HER:** **dach** **chi** **wedi** **cerdded** **dipyn**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *walk.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM*

rŵan **yn** **yn** **Chubut**$_S^C$.
now.ADV *yn.PRT* *in.PREP* *name*

"you've walked a bit in Chubut now."

(975) **HER:** **meddai** **fi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(976) **HER:** **be** **dach** **chi** **yn** **feddwl**
%aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM*

o **yr** **uh** **gymdeithas** **yma** ?
of.PREP *the.DET.DEF* *unk* *society.N.F.SG+SM* *here.ADV*

"what do you think of our community here?

(977) **HER:** **[-spa]** **o**$_S^C$ **señora** .
%aut *[-spa]* *go.SV.INFIN+SM* *lady.N.F.SG*

"oh madam."

(978) **HER:** **[-spa]** **si** **usted** **supiera** .
%aut *[-spa]* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE* *know.V.13S.SUBJ.IMPERF*

"if only you knew."

(979) **HER:** **[-spa]** **yo** **fui** **maestra** **treinta**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG* *thirty.NUM*

años .
year.N.M.PL

"I was a teacher for thirty years."

(980) **HER:** **[-spa]** **y** **sabe** **cómo** **los** **chicos**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *know.V.23S.PRES* *how.INT* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL*

pintaban **la** **Patagonia** ?
paint.V.3P.IMPERF *the.DET.DEF.F.SG* *name*

and do you know how the children would paint Patagonia?

(981) **HER:** **[-spa]** **todo** **en** **blanco** **con**
%aut *[-spa]* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *in.PREP* *white.N.M.SG* *with.PREP*

un **pingüino** **en** **el** **medio** .
one.DET.INDEF.M.SG *penguin.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *middle.N.M.SG*

"everything white with a penguin in the middle."

(982) **ELO:** .
    %aut

(983) **GAB:** ah$_S^C$ ia   .
    %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(984) **HER:** [-spa] **porque**   **yo**   **creía**   **que**
    %aut   *[-spa]* *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.13S.IMPERF* *that.CONJ*

    todo   **esta**   **era**   **hielo**   **hielo**   .
    all.ADJ.M.SG *this.ADJ.DEM.F.SG* *era.N.F.SG* *ice.N.M.SG* *ice.N.M.SG*

"because I believed that all this was ice."

(985) **GAB:** ia   **hielo**^{S} **hielo**^{S} .
    %aut   *yes.ADV* *ice.N.M.SG* *ice.N.M.SG*

yes, ice.

(986) **HER:** [-spa] **que**   **era**   **parte**   **de**   **la**
    %aut   *[-spa]* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *part.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

    Antártida .
    name

that it was part of Antarctica.

(987) **GAB:** ia   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(988) **ELO:** **mm**   .
    %aut   *mm.IM*

mm.

(989) **HER:** **meddwl**   **di**   .
    %aut   *think.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM*

you just think.

(990) **GAB:** **yli**   .
    %aut   *you_know.IM.SPOKEN*

look.

(991) **HER:** **athrawes**   **yn**   **dysgu**   **yr**   **plant**   .
    %aut   *teacher.N.F.SG* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

a teacher teaching the children.

(992) **ELO:** .
%aut

(993) **HER:** a faint o flynyddoedd sy   ar
%aut *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *on.PREP*

  hynny .
  that.PRON.SP

and how many years ago as well.

(994) **HER:** dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd .
%aut *come.V.INFIN* *unk* *to.PREP* *fifteen.NUM* *twenty.NUM* *years.N.F.PL+NM*

coming up to fifteen, twenty years.

(995) **HER:** ond doedd   gynnyn nhw   ddim gès
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *unk* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *clue.N.M.SG*

  be   **oedd**   **lawr**   **yn** **y**   **yn** **y**
  what.INT *be.V.3S.IMPERF* *floor.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

  De .
  name

but they didn't have a clue what was down south.

(996) **ELO:** mm dim gès   .
%aut *mm.IM* *not.ADV* *clue.N.M.SG*

not a clue.

(997) **ELO:** dim gès   .
%aut *not.ADV* *clue.N.M.SG*

not a clue.

(998) **HER:** ddim gès   .
%aut *not.ADV+SM* *clue.N.M.SG*

not a clue.

(999) **HER:** wel efallai bod   ni   ddim
%aut *well.IM* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

  wedi **taenu**   **digon** **o** **yr**   **difundir**[S] .
  after.PREP *spread.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

well maybe we haven't spread enough, broadcast ...

(1000) **GAB:** ia   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1001) **HER:** **difundir**^{S} **yr** **uh** **yr** **hanes** **ynde** **?**
     %aut *unk* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *isn't_it.IM*

spread . . . the history enough.

(1002) **HER:** **ond** **uh** **diolch** **i** **Sampini**^C_S **a**
     %aut *but.CONJ* *unk* *thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

rheina **sy** **wedi** **amddiffyn** **llawer** **iawn**
those.PRON *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *defend.V.INFIN* *many.QUAN* *OK.ADV*

ar **y** **gymdeithas** **yma** **ynde** **.**
on.PREP *the.DET.DEF* *society.N.F.SG+SM* *here.ADV* *isn't_it.IM*

but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.

(1003) **GAB:** **o**^C_S **mae** **o** **wedi** **.**
     %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

oh he has.

(1004) **HER:** **ond** **rŵan** **dw** **i** **yn** **gweld**
     %aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

fel **maen** **nhw** **yn** **gwerthfawrogi** **um**
like.CONJ *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *appreciate.V.INFIN* *um.IM*

uh **gwaith** **y** **Cymry** **i**
unk *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *to.PREP*

ddechrau **.**
begin.V.INFIN+SM

but now . . . I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.

(1005) **HER:** **meddwl** **bod** **nhw** **wedi** **cyrraedd** **i**
     %aut *think.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *I.PRON.1S*

ddiffeithwch **ynde** **.**
wilderness.N.M.SG+SM *isn't_it.IM*

considering they arrived in the wilderness.

(1006) **GAB:** **wel** **.**
     %aut *well.IM*

well.

(1007) **GAB:** **ia** **.**
     %aut *yes.ADV*

yes.

(1008) **HER:** **a** **gweld** **be** **sy** **o_gwmpas** **a**
     %aut *and.CONJ* *see.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *around.ADV* *and.CONJ*

yr **diwylliant** **sydd** **i**
that.PRON.REL *culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES* *be.V.3SP.PRES.REL* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

gael **a** **.**
have.V.INFIN+SM *and.CONJ*

and saw what was there and the culture was like and . . .

(1009) **HER:** **a** **rhaid** **i** **ni** **gydnabod**
%aut *and.CONJ* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *acknowledge.V.INFIN+SM*

bod **uh** **bod** **ni** **wedi** **bod**
be.V.INFIN *unk* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN*

diwylliant **Chubut$_S^C$** **yn** **uh** **yn** **gorwedd**
culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES *name* *yn.PRT* *unk* *stative.STAT* *lie_down.V.INFIN*

deudwch **ar** **hynny** **dan** **ni**
say.V.2P.PRES.SPOKEN *on.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

wedi **adael** **y** **Cymry** **.**
after.PREP *leave.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

(1010) **GAB:** **ia** **ar** **hynny** **.**
%aut *yes.ADV* *on.PREP* *that.PRON.SP*

yes, on what . . .

(1011) **HER:** **mae** **yr** **corau** **yn** **dal**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *choirs.N.M.PL* *stative.STAT* *continue.V.INFIN*

ymlaen **yn_dydy** **?**
forward.ADV *isn't_it.IM*

the choirs are keeping going, aren't they?

(1012) **GAB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1013) **HER:** **mae** **yr** **eisteddfod** **yn** **dal**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *stative.STAT* *continue.V.INFIN*

ymlaen **yn** **ddi_dor** **ddi_dor** **.**
forward.ADV *yn.PRT* *unk* *unk*

the Eisteddfod is still going . . . relentlessly.

(1014) **GAB:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(1015) **GAB:** **yn** **hyfryd** **.**
%aut *stative.STAT* *delightful.ADJ*

it's wonderful.

(1016) **HER:** **ddim** **wedi** **wedi** **gorffen** **.**
%aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

it hasn't stopped.

(1017) **ELO:** **mae** **popeth** **yn** **wyrdd** **ac**
%aut *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *green.ADJ+SM* *and.CONJ*

y **blodau** **a** **.**
the.DET.DEF *flowers.N.M.PL* *and.CONJ*

everything is green and the flowers and . . .

(1018) **GAB:** **bopeth** **ia** **bopeth** **.**
%aut *everything.N.M.SG+SM* *yes.ADV* *everything.N.M.SG+SM*

everything, yes.

(1019) **HER:** **ia** **a** **wedyn** **y** **Eisteddfod** **.**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *name*

and then the Eisteddfod.

(1020) **HER:** **mae** **yna** **ddwy** **iaith** **ac**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.F+SM* *language.N.F.SG* *and.CONJ*

ati **yn_dydy** **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S *isn't_it.IM*

there are two languages.

(1021) **GAB:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1022) **HER:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well there we go.

(1023) **HER:** **mae** **digon** **o** **o** **medios**[S] **de**[S]
%aut *be.V.3S.PRES* *enough.QUAN* *of.PREP* *of.PREP* *half.N.M.PL* *of.PREP*

comunicación[S] **rŵan** **.**
communication.N.F.SG *now.ADV*

there are enough means to communicate thesedays.

(1024) **GAB:** **oes** **digon** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *enough.QUAN*

yes enough.

(1025) **ELO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

113

(1026) **HER:** uh   i   bawb   wybod   be
%aut   *unk* *to.PREP* *everyone.PRON+SM* *know.V.INFIN+SM* *what.INT*

dan   **ni**   **yn**   **wneud**   .
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

for everybody to know what we're doing.

(1027) **GAB:** mm   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(1028) **HER:** a   yn   enwedig   o   yr   web
%aut   *and.CONJ* *stative.STAT* *especially.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *web.N.F.SG*

rŵan   .
now.ADV

and especially with the web now.

(1029) **HER:** wel   dyna   fo   .
%aut   *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well there we go.

(1030) **GAB:** wel   !
%aut   *well.IM*

well.

(1031) **HER:** pwy   basai   yn   meddwl
%aut   *who.PRON* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

fasai   **eisteddfod**   **ni**   **yn**   **cael**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM *cultural.festival.N.F.SG* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ei   **gweld**   **drwy**   **yr**   **byd**   **ynde**   .
3S.ADJ.POSS *see.V.INFIN* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *isn't_it.IM*

who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?

(1032) **GAB:** pwy   basai   yn   meddwl   .
%aut   *who.PRON* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

who would have thought?

(1033) **GAB:** pwy   basai   yn   meddwl   ?
%aut   *who.PRON* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

who would have thought?

(1034) **ELO:** .
%aut

114

(1035) **HER: ia   ia   ia   .**
  %aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

  yes, yes.

(1036) **ELO: .**
  %aut

(1037) **GAB: eh$_S^C$?**
  %aut   eh.IM

  eh?

(1038) **GAB: pwy   basai   yn   meddwl   ?**
  %aut   who.PRON   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   stative.STAT   think.V.INFIN

  who would have thought?

(1039) **ELO: dan   ni   mor   bell   o**
  %aut   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   so.ADV   far.ADJ+SM   of.PREP

  bopeth   fan   hyn   .
  everything.N.M.SG+SM   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

  we're so far from everything here.

(1040) **HER: yndan   yndan   yndan   yndan   .**
  %aut   be.V.1P.PRES.EMPH   be.V.1P.PRES.EMPH   be.V.1P.PRES.EMPH   be.V.1P.PRES.EMPH

  yes we are, we are.

(1041) **GAB: ia   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(1042) **GAB: o$_S^C$ mae   .**
  %aut   go.SV.INFIN+SM   be.V.3S.PRES

  oh the . . .

(1043) **GAB: ond   meddylia   di   .**
  %aut   but.CONJ   think.V.2S.IMPER.SPOKEN   you.PRON.2S+SM

  but you just think . . .

(1044) **HER: ond   uh   mae   yna   gydnabyddiaeth   mawr   iawn**
  %aut   but.CONJ   unk   be.V.3S.PRES   there.ADV   recognition.N.F.SG+SM   big.ADJ   very.ADV
  .

  but we're very much acknowledged.

(1045) **HER:** **a** **mae** **pawb** **yn** **deud** .
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

   and everybody says so.

(1046) **HER:** **mae** **mae** **yna** **lawer** **o** **o** **o**
   %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN+SM* *of.PREP* *of.PREP* *of.PREP*

   o **bobl** **wedi** **dod** **yma** .
   of.PREP *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *here.ADV*

   many people have come here.

(1047) **HER:** **yn** **españoles**[S] **italianos**[S] **portugueses**[S]
   %aut *stative.STAT* *Spanish.N.M.PL* *italian.N.M.PL[or]italian.ADJ.M.PL* *portuguese.ADJ.M.PL*
   .

   Spanish, Italians, Portuguese.

(1048) **GAB:** **ia** **ia** .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes.

(1049) **HER:** **ond** **yr** **unig** **rhai** **sy** **yn**
   %aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *some.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*
   cadw **traddodiad** **ydych** **chi** .
   keep.V.INFIN *tradition.N.M.SG* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

   but you are the only ones keeping the tradition.

(1050) **GAB:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(1051) **HER:** **dach** **chi** **yn** **wneud**
   %aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
   cymanfa **ganu** **neu** **consert** **neu** **uh** **noson**
   assembly.N.F.SG *sing.V.INFIN+SM* *or.CONJ* *concert.N.M.SG* *or.CONJ* *unk* *night.N.F.SG*
   lawen **neu** .
   merry.ADJ+SM *or.CONJ*

   you're [. . .] holding a singing festival or a concert or Noson Lawen (singing) .

(1052) **GAB:** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes.

(1053) **ELO:** **mm** .
   %aut *mm.IM*

   mm.

116

(1054) **HER:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1055) **HER:** **ond** **uh** **dach**   **chi** **ar** **y**
  %aut *but.CONJ* *unk* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *on.PREP* *the.DET.DEF*

  blaen **mewn** **pethau** **fel** **hyn** .
  front.N.M.SG *in.PREP* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

  but you're at the forefront of things like this.

(1056) **HER:** **a** **chi** **ydy** **yr** **y**
  %aut *and.CONJ* *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

  gymdeithas **hyna** **hyna** **yn** **uh** **Chubut**$_S^C$ **yma** .
  society.N.F.SG+SM *there.ADV+H* *there.ADV+H* *yn.PRT* *unk* *name* *here.ADV*

  and you're the oldest community in Chubut.

(1057) **GAB:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1058) **GAB:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1059) **HER:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1060) **GAB:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1061) **HER:** **na** **mae** **rhai** **yn** **deud**   **y**
  %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *some.PRON* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF*

  y **gymdeithas** **gyntaf** **ydy** **yr** **Indiaid** .
  the.DET.DEF *society.N.F.SG+SM* *first.ORD+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name*

  no, some say that the oldest community is the Indians.

(1062) **HER:** **wel** **dyna** **fo**   .
  %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  "well there we go."

(1063) **GAB:** **aha**$_S^C$.
  %aut *aha.IM*

  aha.

(1064) **HER: meddai   fi   .**
       %aut   say.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S+SM

       I said.

(1065) **GAB: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(1066) **ELO: .**
       %aut

(1067) **HER: dyna   fo   .**
       %aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

       there we go.

(1068) **GAB: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(1069) **HER: dan   ni   wedi   parchu   yr**
       %aut   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   respect.V.INFIN   the.DET.DEF
       Indiaid   erioed   .
       name   never.ADV

       we've always shown the Indians respect.

(1070) **GAB: do   dan   ni   wedi   parchu   .**
       %aut   yes.ADV.PAST   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   respect.V.INFIN

       yes we've respected . . .

(1071) **HER: a   dan   ni   yn   cydnabod**
       %aut   and.CONJ   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   acknowledge.V.INFIN
       na   nhw   oedd   .
       neg.PRT   they.PRON.3P   be.V.3S.IMPERF

       and we acknowledge that they . . .

(1072) **GAB: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(1073) **HER: uh   biau   yr   .**
       %aut   unk   (who).owns.ADV+SM   the.DET.DEF

       owned the . . .

(1074) **GAB: ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1075) **HER: bob** **tir** **yma** **ynde** **.**
  %aut *each.PREQ+SM* *land.N.M.SG* *here.ADV* *isn't_it.IM*

  all the land here.

(1076) **HER: ond** **uh** **fuodd** **y**
  %aut *but.CONJ* *unk* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *the.DET.DEF*
  fath **gymdeithas** **yn_do** **?**
  type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM *society.N.F.SG+SM* *wasn't_it.IM*

  such a community existed, didn't it?

(1077) **HER: uh** **cyfweliad** **um** **uh** **bobl**
  %aut *unk* *interview.N.M.SG* *um.IM* *unk* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*
  Cymru **a** **yr** **Indiaid** **.**
  Wales.N.F.SG.PLACE *and.CONJ* *the.DET.DEF* *name*

  a mutual understanding between the Welsh and Indians.

(1078) **GAB: ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1079) **GAB: oedden** **nhw** **yn** **cydweld** **ac**
  %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *agree.V.INFIN* *and.CONJ*
  oedden **nhw** **yn** **ffrindiau** **yn_doedden**
  be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *yn.PRT* *friends.N.M.PL* *weren't_they.IM*
  nhw **?**
  they.PRON.3P

  they understood each other and they were friends, weren't they?

(1080) **HER: uh** **.**
  %aut *unk*

  er . . .

(1081) **HER: ydyn** **ydyn** **.**
  %aut *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES*

  they are.

(1082) **GAB: ffrindiau** **oedden** **nhw** **yn** **ffrindiau** **.**
  %aut *friends.N.M.PL* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *friends.N.M.PL*

  friends, they were friends.

(1083) **ELO: helpu ei_gilydd .**
%aut help.V.INFIN each_other.PRON.3SP

hepling each other.

(1084) **HER: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1085) **GAB: oedd .**
%aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(1086) **GAB: oedden nhw yn helpu**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN
ei_gilydd .
each_other.PRON.3SP

they helped each other.

(1087) **ELO: oedd nhw un yn dysgu yr**
%aut be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF
llall be oedd yn wybod .
other.PRON what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT know.V.INFIN+SM

they would teach each other what they knew.

(1088) **HER: ia ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1089) **GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn_ôl .**
%aut but.CONJ one.NUM spell.N.F.SG since.ADJ years.N.F.PL back.ADV

but for a while some years ago . . .

(1090) **GAB: dw i ddim yn hen felly .**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ so.ADV

I'm not old as such but I was afraid that . . .

(1091) **GAB: ond er$_S^C$ oeddwn i yn ofni bod**
%aut but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fear.V.INFIN be.V.INFIN
y y Gymraeg yn mynd lawr
the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
ac yn gorffen .
and.CONJ stative.STAT complete.V.INFIN

the Welsh language would deteriorate and die.

(1092) **GAB:** **meddwl** .
　　　 %aut *think.V.2S.IMPER*

　　　 I thought.

(1093) **HER:** **ie** .
　　　 %aut *yes.ADV*

　　　 yes.

(1094) **GAB:** **ryw** **syniad** **fel** **yna** .
　　　 %aut *some.PREQ+SM* *idea.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

　　　 some idea like that.

(1095) **ELO:** **oedd** **fi** **oedd** **fi** .
　　　 %aut *be.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

　　　 I xx.

(1096) **HER:** **ie** .
　　　 %aut *yes.ADV*

　　　 yes.

(1097) **GAB:** **oeddet** **ti** **yn** **meddwl** ?
　　　 %aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

　　　 you thought?

(1098) **ELO:** **rwy** **yn** **meddwl** .
　　　 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

　　　 I think.

(1099) **HER:** **mm** .
　　　 %aut *mm.IM*

　　　 mm.

(1100) **ELO:** **fi** **hefyd** **flynyddoedd** .
　　　 %aut *I.PRON.1S+SM* *also.ADV* *years.N.F.PL+SM*

　　　 me too . . . years . . .

(1101) **GAB:** **a** **ni** **hefyd** .
　　　 %aut *and.CONJ* *we.PRON.1P* *also.ADV*

　　　 we did too.

(1102) **GAB:** **ond** **wedyn** **mi** **ddôth** **rhywbeth**
　　　 %aut *but.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *something.N.M.SG*
　　　 .

　　　 but then something came . . .

(1103) **ELO:** **pan** **wnaeth** **wnaeson** **nhw**
%aut *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

ddod **uh** **a** **i** **i** **i** **ein**
come.V.INFIN+SM *unk* *and.CONJ* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *our.ADJ.POSS*

weld **ni** **ac** **siarad** **a** **gyrru**
see.V.INFIN+SM *we.PRON.1P* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *and.CONJ* *drive.V.INFIN*

athro **.**
teacher.N.M.SG

and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.

(1104) **GAB:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(1105) **ELO:** **mi** **oedd** **o** **yn** **codi** **.**
%aut *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

it improved . . .

(1106) **GAB:** **mi** **wellodd** **pethau** **welaist** **di**
%aut *aff.PRT* *improve.V.3S.PAST+SM* *things.N.M.PL* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*
?

things improved, didn't they?

(1107) **GAB:** **ond** **rŵan** **mae** **o**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

but now it's here.

(1108) **ELO:** **sí**$_S^C$ **.**
%aut *unk*

yes.

(1109) **ELO:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(1110) **GAB:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

eh?

(1111) **ELO:** **debyg** **iawn** **.**
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(1112) **GAB:** **mae** **uh** **mae** **yna** **bobl**
%aut *be.V.3S.PRES* *unk* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

wedi **dod** **yma** **ar‿ôl** **y** **eisteddfod** **.**
after.PREP *come.V.INFIN* *here.ADV* *after.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

people have come here after the Eisteddfod.

(1113) **ELO:** **siŵr** **bod** **y** **bobl**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

fan **hyn** **yn** **teimlo** **yn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT*

unig **iawn** **ynde** **.**
lonely.ADJ *very.ADV* *isn't‿it.IM*

I'm sure the people around here felt very lonely.

(1114) **ELO:** **ddim** **fath** **o** **o** **apoyo**[S]
%aut *not.ADV+SM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *of.PREP* *of.PREP* *support.N.M.SG*
.

no support at all.

(1115) **ELO:** **[-spa]** **no** **había** **ningún** **apoyo** **de**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *no.ADJ.M.SG* *support.N.M.SG* *of.PREP*

nadie **.**
no-one.PRON

nobody was given any support.

(1116) **GAB:** **sí**[S] **sí**[S] **sí**[S] **mm** **no**[S] **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *mm.IM* *not.ADV*

yes, yes, no …

(1117) **GAB:** **[-spa]** **pero** **.**
%aut *[-spa]* *but.CONJ*

but …

(1118) **GAB:** **[-spa]** **ahora** **hay** **un** **.**
%aut *[-spa]* *now.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

now there is …

(1119) **ELO:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(1120) **GAB:** **achos** **bod** **yna** **gymaint** **o** **ddysgu**
      %aut *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *teach.V.INFIN+SM*

      yn **yr** **ysgolion** **ac** **um** **.**
      in.PREP *the.DET.DEF* *schools.N.F.PL* *and.CONJ* *um.IM*

      because there's so much teaching at the schools and . . .

(1121) **ELO:** **[-spa]** **claro** **.**
      %aut *[-spa]* *of_course.E*

      of course.

(1122) **GAB:** **welaist** **di** **?**
      %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

      you see?

(1123) **ELO:** **[-spa]** **ahora** **le** **dan** **más**
      %aut *[-spa]* *now.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *give.V.23P.PRES* *more.ADV*

      importancia **.**
      significance.N.F.SG

      today more importance is given to it.

(1124) **HER:** **mm** **.**
      %aut *mm.IM*

      mm.

(1125) **GAB:** **o**$_S^C$ **mae** **yna** **.**
      %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

      oh there's . . .

(1126) **GAB:** **dan** **ni** **yn** **y** **lefel** **uchel**
      %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *level.N.F.SG* *high.ADJ*

      eh$_S^C$ **?**
      eh.IM

      we're at a high level, eh?

(1127) **ELO:** **[-spa]** **importancia** **.**
      %aut *[-spa]* *significance.N.F.SG*

      importance.

(1128) **GAB:** **dan** **ni** **yn** **.**
      %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

      we are.

(1129) **GAB:** **oeddwn** **i** **yn** **teimlo** **yn** **.**
      %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *yn.PRT*

      I felt . . .

(1130) **HER: oeddwn i yn ddiobaith iawn .**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *unk* *OK.ADV*

I very much lost hope .

(1131) **GAB: oeddet ti yn ddiobaith .**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *unk*

you had lost hope.

(1132) **HER: oeddwn i yn deud wrth**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP*

yr athrawon pan ddaeson nhw
the.DET.DEF *teachers.N.M.PL* *when.CONJ* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

yma .
here.ADV

I said to the teachers when they came here . . .

(1133) **GAB: ie .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1134) **HER: ylwch .**
%aut *you_know.IM.SPOKEN*

"look."

(1135) **HER: medda fi .**
%aut *own.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(1136) **HER: tasai cyfle wedi bod**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *opportunity.N.M.SG* *after.PREP* *be.V.INFIN*

fuaswn ni wedi creu ysgol .
be.V.1S.PLUPERF+SM *we.PRON.1P* *after.PREP* *create.V.INFIN* *school.N.F.SG*

"had the opportunity been there, we'd have created a school."

(1137) **HER: ond be oedd yn bod ?**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

but what was wrong?

(1138) **HER: bobl yn oed i ddim**
%aut *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *age.N.M.SG* *to.PREP* *nothing.N.M.SG+SM*

wedi cael uh gramática^S na dim_byd
after.PREP *have.V.INFIN* *unk* *grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG* *neg.PRT* *anything.ADV*

yn y Sbaeneg yn y Gymraeg .
in.PREP *the.DET.DEF* *Spanish.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG+SM*

people my age hadn't been taught grammar or anything in Spanish . . . in Welsh.

(1139) **GAB: na   .**
%aut   *neg.PRT*

no.

(1140) **GAB: Gymraeg   .**
%aut   *Welsh.N.F.SG+SM*

Welsh.

(1141) **HER: a   wedyn   sut   oedden   ni**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   how.INT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P*

mynd   i   ddysgu   plant   ?
go.V.INFIN   to.PREP   teach.V.INFIN+SM   child.N.M.PL

so how were we supposed to teach children?

(1142) **ELO: mm   .**
%aut   *mm.IM*

mm.

(1143) **HER: ni   ddim_ond   siarad   uh   siarad   â**
%aut   *we.PRON.1P   only.ADV+SM   talk.V.INFIN   unk   talk.V.INFIN   with.PREP*

nhw   fel   hyn   yn   gyffredin   .
they.PRON.3P   like.CONJ   this.PRON.SP   stative.STAT   common.ADJ+SM

we can only speak to them like this.

(1144) **GAB: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1145) **HER: ond   mae   yna   mae   yna   lyfrau**
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV   books.N.M.PL+SM*

yn   dod   rŵan   yn_does   uh   .
stative.STAT   come.V.INFIN   now.ADV   isn't_it.IM   unk

but there are books now aren't there?

(1146) **GAB: oes   oes   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF   be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes.

(1147) **HER: metodos^S   ar_gyfer   uh   dysgu   Cymraeg   yn**
%aut   *unk   for.PREP   unk   teach.V.INFIN   Welsh.N.F.SG   stative.STAT*

werth   ei   gweld
value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM   her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   see.V.INFIN

.

methods for learning Welsh are worth reading.

(1148) **GAB:** o$_S^C$ **oes**   **oes**   **oes**
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

   oes   .
   be.V.3S.PRES.INDEF

   oh yes, yes.

(1149) **HER:** **yndy**   **yndyn**   .
   %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

   yes they are.

(1150) **GAB:** **werth**   **ei**
   %aut   *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

   gweld   .
   see.V.INFIN

   worth reading.

(1151) **ELO:** **debyg**   **iawn**   .
   %aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

   I'm sure.

(1152) **HER:** **mm**   .
   %aut   *mm.IM*

   mm.

(1153) **GAB:** **ia**   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(1154) **HER:** **ardderchog**   **ia**   .
   %aut   *excellent.ADJ*   *yes.ADV*

   excellent, yes.

(1155) **ELO:** **a**   **rywbeth**   **bach**   **uh**   **rywbeth**   **arall**
   %aut   *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *unk*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

   o   **dy**   **fywyd**   **di**   **gawn**   **ni**
   of.PREP   *your.ADJ.POSS*   *life.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

   wybod   ?
   know.V.INFIN+SM

   and can you tell us something else about your life?

(1156) **GAB:** **ia**   .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(1157) **GAB:** uh   **beth**   **fel**   **fel**   **fel**   **beth**   ?
       %aut   *unk*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *like.CONJ* *like.CONJ* *like.CONJ* *what.INT*

       like what?

(1158) **ELO:** **oes**   **gen**   **ti**   **blant**   ?
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *child.N.M.PL+SM*

       do you have children?

(1159) **HER:** **oes**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

       do..?

(1160) **GAB:** **o**$_S^C$ **oes**   **mae**   **gen**   **i**
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*
       ddau   **o**   **blant**   .
       two.NUM.M+SM   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

       oh yes I have two children.

(1161) **HER:** **ar**   **uh**   **ar**   **be**   **oeddech**   **chi**   **yn**
       %aut   *on.PREP*   *unk*   *on.PREP*   *what.INT*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*
       byw   **ar**   **y**   .
       live.V.INFIN   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

       what did you live on?

(1162) **HER:** **oeddech**   **chi**   **yn**   **mynd**   **â**   **llaeth**
       %aut   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *milk.N.M.SG*
       i   **ffactri**   **neu**   **rhywbeth**   ?
       to.PREP   *factory.N.F.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG*

       did you take milk to the factory or something?

(1163) **GAB:** **yn**   **y**   **ffarm**   ?
       %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

       on the farm?

(1164) **GAB:** **ia**   **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes.

(1165) **HER:** **ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1166) **GAB:** **godro**   **godro**   .
       %aut   *milk.V.INFIN*   *milk.V.INFIN*

       milking, milking.

(1167) **HER: ie   ie   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes, yes.

(1168) **GAB: â   mam   .**
       %aut   with.PREP   mother.N.F.SG

       with mum.

(1169) **GAB: oedden   ni   yn   mynd   â**
       %aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   go.V.INFIN   with.PREP

       llaeth   i   ffatri   .
       milk.N.M.SG   to.PREP   factory.N.F.SG

       we took the milk to the factory.

(1170) **HER: ie   ie   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes, yes.

(1171) **GAB: a   wedyn   oedd   y   uh   brodyr**
       %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   unk   brothers.N.M.PL

       fi   wedi   gorfod   mynd   allan   i
       I.PRON.1S+SM   after.PREP   have_to.V.INFIN   go.V.INFIN   out.ADV   to.PREP

       weithio   wrth   y   dydd   .
       work.V.INFIN+SM   by.PREP   the.DET.DEF   day.N.M.SG

       and my brothers had to go out to work by day.

(1172) **HER: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(1173) **GAB: yn   weision   bach   ynde   .**
       %aut   stative.STAT   servant.N.M.PL+SM   small.ADJ   isn't_it.IM

       as servants.

(1174) **HER: gweision   ie   ie   .**
       %aut   servant.N.M.PL   yes.ADV   yes.ADV

       servants, yes.

(1175) **ELO: ie   ie   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes.

(1176) **GAB: ie   ie   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV

       yes.

(1177) **HER:** **ie**   **ie**   **.**
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes.

(1178) **GAB:** **achos**   **oedd**   **rhaid**   **i**   **mam**
        %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*

        gael   **.**
        have.V.INFIN+SM

        because mum had to get . . .

(1179) **HER:** **ie**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1180) **GAB:** **rhywbeth**   **i**   **gael**   **magu**   **ni**   **.**
        %aut   *something.N.M.SG* *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *rear.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

        something in order to raise us.

(1181) **ELO:** **debyg**   **iawn**   **.**
        %aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

        I'm sure.

(1182) **ELO:** **oedd**   **isio**   **rhywbeth**   **heblaw**   **.**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *something.N.M.SG*   *without.PREP*

        wanted something other than . . .

(1183) **GAB:** **oedd**   **oedd**   **oedd**   **.**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

        yes, yes.

(1184) **ELO:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1185) **ELO:** **dillad**   **.**
        %aut   *clothes.N.M.PL*

        clothes.

(1186) **GAB:** **na**   **na**   **na**   **.**
        %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

        no, no.

(1187) **ELO:** **oedd** **hi** **eisiau** **gwisgo** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *dress.V.INFIN*

she wanted to wear . . .

(1188) **GAB:** **na** **na** **.**
%aut   *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no.

(1189) **GAB:** **oeddwn** **i** **yn** **be** **yn** **gweithio**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *what.INT* *stative.STAT* *work.V.INFIN*
yn **y** **tŷ** **efo** **mam** **helpu** **helpu**
in.PREP *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *help.V.INFIN* *help.V.INFIN*
.

I would help mum in the house.

(1190) **ELO:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1191) **GAB:** **um** **.**
%aut   *um.IM*

erm . . .

(1192) **GAB:** **a** **wedyn** **oedd** **fy** **mrodyr**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *brothers.N.M.PL+NM*
i **dau** **neu** **dri** **ohonyn**
to.PREP *two.NUM.M* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*
nhw **yn** **ifanc** **iawn** **yn** **mynd** **allan**
they.PRON.3P *stative.STAT* *young.ADJ* *very.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *out.ADV*
i **weithio** **.**
to.PREP *work.V.INFIN+SM*

and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.

(1193) **GAB:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **uh**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*
cymryd **gwaith** **presio** **.**
take.V.INFIN *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *press.V.INFIN*

and then they took work pressing.

(1194) **HER:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1195) **GAB: presio**   **gwair**   **.**
       %aut   *press.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

pressing grass.

(1196) **HER: presio**   **gwair**   **.**
       %aut   *press.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*

pressing grass.

(1197) **GAB: yr**   **yr**   **hynaf**   **.**
       %aut   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *older.ADJ*

the oldest.

(1198) **GAB: ar_ôl**   **iddo**   **fo**   **ddod**   **o**
       %aut   *after.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *come.V.INFIN+SM*   *from.PREP*
       Buenos_Aires$_S^C$ **o**   **yr**   **fyddin**   **.**
       name   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *army.N.F.SG+SM*

after he came back from Buenos Aires, from the army.

(1199) **HER: ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(1200) **GAB: oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **allan**   **i**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*
       bresio   **i**   **bobl**   **i**   **yr**
       press.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*
       cymdogion   **.**
       neighbours.N.M.PL

he went out to press for people, for the neighbours.

(1201) **HER: dyna**   **ti**   **.**
       %aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

yes.

(1202) **GAB: presio**   **.**
       %aut   *press.V.INFIN*

pressing.

(1203) **HER: ia**   **ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(1204) **GAB: ia**   **presio**   **i**   **yr**   **cymdogion**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *press.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *neighbours.N.M.PL*

yes, pressing for the neighbours.

(1205)   **HER:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1206)   **GAB:** **efo** **ceffylau** **fel** **yna** **ynde** **.**
  %aut   *with.PREP* *horses.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV* *isn't_it.IM*

  with horses.

(1207)   **ELO:** **mm** **.**
  %aut   *mm.IM*

  mm.

(1208)   **HER:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1209)   **GAB:** **a** **lleill** **yn** **mynd** **i** **dynnu**
  %aut   *and.CONJ* *others.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM*

  chwyn **o** **geirdd** **.**
  complaint.N.MF.SG+AM *of.PREP* *garden.N.F.PL*

  and the others would weed gardens.

(1210)   **GAB:** **a** **ia** **dod** **â** **pres** **bach** **i**
  %aut   *and.CONJ* *yes.ADV* *come.V.INFIN* *with.PREP* *money.N.M.SG* *small.ADJ* *to.PREP*

  yr **tŷ** **.**
  the.DET.DEF *house.N.M.SG*

  and . . . yes, to bring a bit of money home.

(1211)   **HER:** **ie** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1212)   **ELO:** **ia** **debyg** **iawn** **.**
  %aut   *yes.ADV* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

  yes I'm sure.

(1213)   **HER:** **a** **be** **oeddech** **chi** **yn** **gael**
  %aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

  at **y** **cynhaliaeth** **?**
  to.PREP *the.DET.DEF* *support.N.F.SG*

  and what would you get for maintenance?

(1214)   **GAB:** **i** **arbed** **.**
  %aut   *to.PREP* *save.V.INFIN*

  to save . . .

(1215) **HER:** **oedd** **gennych** **chi** **ardd** **siŵr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *garden.N.F.SG+SM* *sure.ADJ*
?

you had a garden I'm sure?

(1216) **GAB:** **oedd** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes, yes.

(1217) **HER:** **gardd** **?**
%aut *garden.N.F.SG*

garden?

(1218) **GAB:** **oedd** **brodyr** **fi** **yn** **wneud**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *brothers.N.M.PL* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
gardd **.**
garden.N.F.SG

my brothers would do the garden.

(1219) **HER:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1220) **GAB:** **oedd** **gyda** **ni** **tatws** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *potatoes.N.F.PL*

we had potatoes.

(1221) **GAB:** **oedd** **gyda** **ni** **ddefaid** **a** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *sheep.N.F.PL+SM* *and.CONJ*

we had sheep and . . .

(1222) **ELO:** **gennych** **chi** **wyddau** **?**
%aut *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *goose.N.F.SG+SM*

did you have geese?

(1223) **GAB:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1224) **ELO:** **.**
%aut

(1225) **GAB: na   na   .**
        %aut   neg.PRT   neg.PRT

        no, no.

(1226) **GAB: fuodd   dim   gwyddau   .**
        %aut   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   not.ADV   goose.N.F.SG

        no geese.

(1227) **ELO: neb   yn   gweiddi   ?**
        %aut   anyone.PRON   stative.STAT   shout.V.INFIN

        nobody shouting [. . .]?

(1228) **GAB: na   fuodd   ddim   gwyddau**
        %aut   who_not.PRON.REL.NEG   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   not.ADV+SM   goose.N.F.SG
        na   ddim   gwyddau   na   na   na   na   .
        neg.PRT   not.ADV+SM   goose.N.F.SG   neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT

        no there weren't any geese.

(1229) **GAB: oedd   oedd   um   erbyn   hyn   oedd**
        %aut   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   um.IM   by.PREP   this.PRON.SP   be.V.3S.IMPERF
        y   bechgyn   wedi   tyfu   mwy   neu
        the.DET.DEF   boys.N.M.PL   after.PREP   grow.V.INFIN   more.ADJ.COMP   or.CONJ
        lai   ac   oedden   nhw   yn
        smaller.ADJ.COMP+SM   and.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT
        cynaeafu   tatws   a   a   gwair   a
        harvest.V.INFIN   potatoes.N.F.PL   and.CONJ   and.CONJ   hay.N.M.SG   and.CONJ
        bopeth   ynde   ond   .
        everything.N.M.SG+SM   isn't_it.IM   but.CONJ

        by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything, but
        . . .

(1230) **GAB: gorfod   i   bob   un   weithio   yn**
        %aut   have_to.V.INFIN   to.PREP   each.PREQ+SM   one.NUM   work.V.INFIN+SM   stative.STAT
        ifanc   .
        young.ADJ

        they all had to work young.

(1231) **ELO: mm   .**
        %aut   mm.IM

        mm.

(1232) **GAB: gorfod   gweithio   yn   galed   .**
        %aut   have_to.V.INFIN   work.V.INFIN   stative.STAT   hard.ADJ+SM

        had to work hard.

(1233) **HER: do   siŵr   siŵr   siŵr   .**
        %aut   yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ

        yes, of course.

(1234) **GAB: do   .**
        %aut   yes.ADV.PAST

        yes.

(1235) **GAB: er_mwyn   helpu   achos   dyna   fo   .**
        %aut   for_the_sake_of.PREP help.V.INFIN cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S

        in order to help because, that's it.

(1236) **HER: debyg   iawn   ia   .**
        %aut   similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV

        I'm sure yes.

(1237) **GAB: dim   ffordd   i   fyw   nac   oedd   ?**
        %aut   not.ADV   road.N.F.SG to.PREP   live.V.INFIN+SM   neg.PRT   be.V.3S.IMPERF

        it wasn't a way to live was it?

(1238) **HER: ia   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1239) **ELO: debyg   iawn   .**
        %aut   similar.ADJ+SM very.ADV

        I'm sure.

(1240) **GAB: ond   uh   dyna   fo   oedd   y   .**
        %aut   but.CONJ unk that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF

        but there we go, the . . .

(1241) **HER: oherwydd   bod   hi   yn   gwisgo   saith**
        %aut   because.CONJ   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S stative.STAT   dress.V.INFIN seven.NUM
        o   fechgyn   ynde   .
        of.PREP   boys.N.M.PL+SM   isn't_it.IM

        because she had to clothe seven boys.

(1242) **GAB: ia   bod   hi   yn   gwisgo   saith**
        %aut   yes.ADV be.V.INFIN   she.PRON.F.3S stative.STAT   dress.V.INFIN seven.NUM
        o   fechgyn   .
        of.PREP   boys.N.M.PL+SM

        yes she clothed seven boys.

136

(1243) **ELO: mm   debyg   iawn   .**
      %aut   *mm.IM*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

      I'm sure.

(1244) **ELO: a   rheini   yn   tyfu   ac   yn**
      %aut   *and.CONJ*   *those.PRON*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

      tyfu   ac   yn   tyfu   .
      grow.V.INFIN   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*

      and they were growing and growing.

(1245) **GAB: ie   ie   ie   .**
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes, yes.

(1246) **HER: mm   mm   .**
      %aut   *mm.IM*   *mm.IM*

      mm.

(1247) **GAB: na   na   ond   daeson   nhw   allan**
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *but.CONJ*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *out.ADV*

      wrth   lwc   .
      by.PREP   *luck.N.F.SG*

      no, but luckily they came out.

(1248) **HER: oedd   ie   .**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *yes.ADV*

      yes.

(1249) **GAB: nid   achos   bod   nhw   yn**
      %aut   *(it.is).not.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

      frodyr   i   fi   ond   plant   da   .
      brothers.N.M.PL+SM   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *but.CONJ*   *child.N.M.PL*   *good.ADJ*

      not because they're my brothers but because they were good children.

(1250) **GAB: chaeth   mam   ddim   trafferth   .**
      %aut   *captive.ADJ+AM*   *mother.N.F.SG*   *not.ADV+SM*   *trouble.N.MF.SG*

      mum had no trouble.

(1251) **GAB: ond   wna   i   ddeud   un**
      %aut   *but.CONJ*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *one.NUM*

      hanes   .
      story.N.M.SG

      but I'll tell one story.

(1252) **GAB:** **oedd** **uh** **dada**$_S^C$ **ddim** **yn** **mynd** **i**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *unk* *unk* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

capel .
chapel.N.M.SG

dada didn't go to chapel.

(1253) **ELO:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(1254) **GAB:** **oedd** **dad** **fi** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+SM* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

mynd **i** **capel** .
go.V.INFIN *to.PREP* *chapel.N.M.SG*

my dad didn't go to chapel.

(1255) **HER:** **dyna** **ti** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

yes.

(1256) **GAB:** **ond** **oedd** **o** **yn** **mynd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

bob **cwrdd** **diolchgarwch** .
each.PREQ+SM *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN* *gratitude.N.M.SG*

but he went to every thanksgiving.

(1257) **HER:** **o**$_S^C$ **dyna** **ti** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh there we go.

(1258) **ELO:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

aha.

(1259) **GAB:** **cwrdd** **diolchgarwch** .
%aut *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN* *gratitude.N.M.SG*

thanksgiving.

(1260) **GAB:** **oedd** **o** **yn** **mynd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

he'd go.

(1261) **HER:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1262) **ELO: ah**$_S^C$ **ie** .
    %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes.

(1263) **GAB: yn**   **y**   **ceffyl**   **a**   **cerbyd**   **efo**
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *horse.N.M.SG*   *and.CONJ*   *carriage.N.M.SG*   *with.PREP*

mam   **a**   **dau**   **neu**   **dri**
mother.N.F.SG   *and.CONJ*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*

ohonon   **ni**   .
from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN   *we.PRON.1P*

in the horse and carriage with mum and two or three of us.

(1264) **ELO: mm** .
    %aut   *mm.IM*

mm.

(1265) **GAB: i**   **yr**   **cwrdd**   **diolchgarwch** .
    %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *meeting.N.M.SG*   *gratitude.N.M.SG*

to thanksgiving.

(1266) **GAB: ond**   **oedd**   **dau**   **neu**   **dri**   **arall**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *other.ADJ*

yn   **aros**   **adra** .
stative.STAT   *wait.V.INFIN*   *homewards.ADV*

but two or three would stay at home.

(1267) **HER: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1268) **GAB: achos**   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **yn**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

mynd   **i_gyd** .
go.V.INFIN   *all.ADJ*

because they didn't all go.

(1269) **GAB: ac**   **uh**   **ac**   **oedd**   **y**   **ddau**
    %aut   *and.CONJ*   *unk*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

mwya   **direidus**   **adre** .
biggest.ADJ.SUP   *naughty.ADJ*   *home.ADV*

and the two most mischevious ones were at home.

(1270) **GAB: oedd**   **dau**   **ohonyn**   **nhw**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *two.NUM.M*   *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **ddireidus** .
stative.STAT   *naughty.ADJ+SM*

two of them were mischevious.

(1271) **GAB: oedden**   **nhw**   **yn**   .
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

they were . . .

(1272) **GAB: wel**   **oedd**   **siŵr**   **o**
%aut   *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *sure.ADJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*
ffeindio   **rhywbeth**   **i**   **nac**   **oedden**   **nhw**
find.V.INFIN *something.N.M.SG* *to.PREP* *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*
ddim   **yn**   **fod**   **i**   **wneud**   **ei**
not.ADV+SM *stative.STAT* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *3S.ADJ.POSS*
wneud   **o**   .
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well sure to find something to do that they shouldn't.

(1273) **HER: ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1274) **ELO:** .
%aut

(1275) **GAB: yr**   **ddau**   **hynny**   **adre**   .
%aut   *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *that.PRON.SP* *home.ADV*

[. . .] those two were at home.

(1276) **GAB: dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(1277) **GAB: a**   **be**   **oedd**   .
%aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

and what . . .

(1278) **GAB: oedden**   **ni**   **yn**   **godro**   **lot**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *milk.V.INFIN* *lot.QUAN*
o   **wartheg**   .
of.PREP *cattle.N.M.PL+SM*

we used to milk a lot of cows.

(1279) **GAB: ac**   **oedd**   **y**   **lloi**   **wedi**   **cael**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *calf.N.M.PL* *after.PREP* *have.V.INFIN*
eu   **cau**   **yn**   **y**   **cwt**   **cyn**   **mynd**
their.ADJ.POSS *close.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *hut.N.M.SG* *before.PREP* *go.V.INFIN*
i   **yr**   **capel**   .
to.PREP *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

and the calves were locked in the hut before going to the chapel.

(1280) **GAB:** **a** **yr** **gwartheg** **allan** **.**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *cattle.N.M.PL* *out.ADV*

and the cows were out.

(1281) **GAB:** **a** **wedyn** **be** **oedd** **be** **wnaeth**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM*

y **ddau** **hogyn** **yma** **feddwl** **gwell** **?**
the.DET.DEF *two.NUM.M+SM* *lad.N.M.SG* *here.ADV* *think.V.INFIN+SM* *better.ADJ.COMP*

and then what did these two boys think was better?

(1282) **GAB:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1283) **GAB:** **mynd** **at** **y** **cwrdd** **cwt** **lloi**
%aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *meeting.N.M.SG* *hut.N.M.SG* *calf.N.M.PL*

a **un** **yn** **deud** **wrth** **y** **llall**
and.CONJ *one.NUM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *by.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON*

.

to go to the calves' hut and one would say to the other:

(1284) **GAB:** **cer** **di** **ar** **gefn** **y**
%aut *go.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

llo **yna** **.**
calf.N.M.SG *there.ADV*

"you get onto the back of that calf."

(1285) **ELO:** **.**
%aut

(1286) **GAB:** **a** **wedyn** **wna** **i** **rhoi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *give.V.INFIN*

peth **yn** **ei** **drwyn** **o** **a**
thing.N.M.SG *yn.PRT* *3S.ADJ.POSS* *nose.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ*

gei **di** **fynd** **ar** **ei**
quay.N.M.SG+SM *you.PRON.2S+SM* *go.V.INFIN+SM* *on.PREP* *3S.ADJ.POSS*

gefn **o** **.**
back.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

"and then I'll put something in its nose and you can get on his back."

(1287) **GAB:** **a** **wna** **i** **agor** **y**
%aut *and.CONJ* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF*

glwyd **.**
gate.N.F.SG+SM

"and I'll open the gate."

(1288)   **HER:**   .
         %aut

(1289)   **GAB:**   **a**   **gei**   **di**   **fynd**   **ar**
         %aut   *and.CONJ*   *quay.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *on.PREP*

         gefn   **y**   **llo**   .
         back.N.M.SG+SM   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.SG*

         and you can go on the calf's back.

(1290)   **ELO:**   .
         %aut

(1291)   **GAB:**   **allan**   **ynde**   .
         %aut   *out.ADV*   *isn't_it.IM*

         out of course.

(1292)   **GAB:**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **coral**^{S}
         %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG*

         ddim   **i**   **yr**   **patsh**   .
         nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *patch.N.M.SG*

         to the corral, not the field.

(1293)   **HER:**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   .
         %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

         yes, yes.

(1294)   **HER:**   **ie**   .
         %aut   *yes.ADV*

         yes.

(1295)   **GAB:**   **a**   **bueno**^{S} **o**$_S^C$ **ia**   **oedd**
         %aut   *and.CONJ*   *well.E*   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

         o   **wrth**   **ei**   **fodd**   .
         he.PRON.M.3S.SPOKEN   *by.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *pleasure.N.M.SG+SM*

         and of course he loved it.

(1296)   **HER:**   **patsh**   .
         %aut   *patch.N.M.SG*

         field.

(1297)   **ELO:**   .
         %aut

(1298) **GAB:** **a**   **dyma**   **fo**   **ar**   **gefn**   **y**
%aut   *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*

llo   **a**   **yr**   **llall**   **yn**   **agor**   **y**
calf.N.M.SG   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *stative.STAT*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

glwyd   **i**   **yr**   **llo**   **yma**   **ddod**   **allan**
gate.N.F.SG+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.SG*   *here.ADV*   *come.V.INFIN+SM*   *out.ADV*
.

and there he was on the calf's back, and the other opening the gate for the calf to come through.

(1299) **GAB:** **a**   **ar**   **gefn**   **y**   **llo**   **yma**
%aut   *and.CONJ*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.SG*   *here.ADV*

a   **tynnu**   **fo**   **a**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
and.CONJ   *draw.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

be   **i_gyd**   **wneud**   **gymaint**   **efo**   **fo**   .
what.INT   *all.ADJ*   *make.V.INFIN+SM*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

(1300) **GAB:** **a**   **yr**   **y**   **y**   **llo**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.SG*   *stative.STAT*

dechrau   **a**   **yr**   **gwartheg**   **yn**   **dechrau**
begin.V.INFIN   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *cattle.N.M.PL*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

dod   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **gwaelod**   .
come.V.INFIN   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bottom.N.M.SG*

and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

(1301) **GAB:** **ar**   **garlam**   **rŵan**   .
%aut   *on.PREP*   *gallop.N.M.SG+SM*   *now.ADV*

galloping now.

(1302) **ELO:** .
%aut

(1303) **GAB:** **clywed**   **y**   **lloi**   **yn**   **brefu**   .
%aut   *hear.V.3S.IMPER*   *the.DET.DEF*   *calf.N.M.PL*   *stative.STAT*   *bleat.V.INFIN*

hearing the calves bleating.

(1304) **HER:** .
%aut

(1305) **GAB:** **welaist**   **di**   **?**
%aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

you see?

(1306) **GAB:** **gwartheg** **yn** **dod** **ar** **y** **uh** **ar**
%*aut* *cattle.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *on.PREP*

garlam **eh**$_S^C$ **?**
gallop.N.M.SG+SM *eh.IM*

cows galloping towards them.

(1307) **GAB:** **o** **yr** **gwaelod** **y** **ffarm** **.**
%*aut* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

from the lower end of the farm.

(1308) **HER:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1309) **ELO:** **.**
%*aut*

(1310) **GAB:** **achos** **clywed** **y** **lloi** **yn** **brefu** **.**
%*aut* *cause.N.M.SG* *hear.V.INFIN* *the.DET.DEF* *calf.N.M.PL* *stative.STAT* *bleat.V.INFIN*

because they heard the calves bleating.

(1311) **ELO:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1312) **GAB:** **achos** **bod** **rhain** **ar** **eu** **cefnau**
%*aut* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *these.PRON* *on.PREP* *their.ADJ.POSS* *backs.N.M.PL*

nhw **.**
they.PRON.3P

because they were on their backs.

(1313) **GAB:** **a** **mi** **neidiodd** **un** **fuwch** **yr**
%*aut* *and.CONJ* *aff.PRT* *jump.V.3S.PAST* *one.NUM* *cow.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF*

weiar **bigog** **.**
wire.N.F.SG *spiky.ADJ+SM*

and one of the cows jumped on the barbed wire.

(1314) **GAB:** **a** **mi** **dorrodd** **y** **pedwar** **peth** **.**
%*aut* *and.CONJ* *aff.PRT* *break.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *four.NUM.M* *thing.N.M.SG*

and the four things broke (legs).

(1315) **ELO:** **o**$_E^C$ **.**
%*aut* *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1316) **HER:** $\mathbf{o}_E^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1317) **GAB:** **achos**   **wnaeth** $\mathbf{dada}_S^C$ **a**   **mam**   **erioed**
    %aut   *cause.N.M.SG* *do.V.3S.PAST+SM* *unk* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *never.ADV*

    curo   **ni**   .
    beat.V.INFIN *we.PRON.1P*

because mum and dad never beat us.

(1318) **GAB:** **curo**   **roi**   .
    %aut   *beat.V.INFIN* *give.V.INFIN+SM*

beat, give . . .

(1319) **HER:** **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1320) **GAB:** **curo**   .
    %aut   *beat.V.INFIN*

beat.

(1321) **GAB:** **drefn**   **do**
    %aut   *order.N.F.SG+SM* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

    drefn   **drefn**   **do**   .
    order.N.F.SG+SM *order.N.F.SG+SM* *yes.ADV.PAST*

rows, yes, rows, yes.

(1322) **HER:** **curo**   **ia**   **chwip**   **din**   .
    %aut   *beat.V.INFIN* *yes.ADV* *whip.N.F.SG* *arse.N.F.SG+SM*

beating yes, a slap.

(1323) **HER:** **do**   **siŵr**   .
    %aut   *yes.ADV.PAST* *sure.ADJ*

yes of course.

(1324) **GAB:** **do**   **drefn**
    %aut   *yes.ADV.PAST* *order.N.F.SG+SM*

    do   **do**   .
    come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *yes.ADV.PAST*

rows, yes.

(1325) **ELO:** **siŵr**   **o**   **fod**   .
    %aut   *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

of course.

(1326) **HER:** **aha**$_S^C$ **ie** .
%aut *aha.IM* *yes.ADV*

aha, yes.

(1327) **GAB:** **i** **rhoi** **ni** **yn** **ein** **lle**
%aut *to.PREP* *give.V.INFIN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *our.ADJ.POSS* *where.INT[or]place.N.M.SG*
.

to put us in our place.

(1328) **ELO:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1329) **GAB:** **ac** **uh** **ond** **diwrnod** **hwnnw** **mi**
%aut *and.CONJ* *unk* *but.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG* *I.PRON.1S*
gaeth **y** **ddau** **yma** **gweir** .
captive.ADJ+SM *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *here.ADV* *beating.N.F.SG+SM*

and but on that day these two were given a beating .

(1330) **GAB:** **achos** **gorfod** **nhw** **ladd** **y**
%aut *cause.N.M.SG* *have_to.V.INFIN* *they.PRON.3P* *kill.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*
fuwch **achos** **oedd** **uh** **oedd** **hi**
cow.N.F.SG+SM *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
yn **mynd** **uh** **oedd** **hi** **wedi** **wedi**
stative.STAT *go.V.INFIN* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *after.PREP*
mynd **mewn** **gwaed** **ynde** .
go.V.INFIN *in.PREP* *blood.N.M.SG* *isn't_it.IM*

because they had to kill the cow because it had bled.

(1331) **HER:** **mewn** **mewn** **gwaed** .
%aut *in.PREP* *in.PREP* *blood.N.M.SG*

bleeding.

(1332) **ELO:** **o**$_E^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1333) **HER:** **wedi** **gwaedu** .
%aut *after.PREP* *bleed.V.INFIN*

bled.

(1334) **GAB:** .
%aut

(1335) **GAB:** **oedd**   **wir**   **isio**   **chwip**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *want.N.M.SG*   *whip.N.F.SG*

       din   **arnyn**   **nhw**   **yn_doedd**   ?
       arse.N.F.SG+SM   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *wasn't_it.IM*

       they really deserved a slap, didn't they?

(1336) **HER:** .
       %aut

(1337) **ELO:** .
       %aut

(1338) **GAB:** **oedd**   **isio**   **yn**   **doedd**   ?
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

       they deserved it, didn't they?

(1339) **ELO:** **o**$_E^C$.
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

       oh.

(1340) **GAB:** **ac**   **i**   **yr**   **gwely**   **heb**   **swper**   .
       %aut   *and.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *without.PREP*   *supper.N.MF.SG*

       and to bed without supper.

(1341) **HER:** **mmhm**$_S^C$.
       %aut   *mmhm.IM*

       mmhm.

(1342) **ELO:** **wel**   **debyg**   .
       %aut   *well.IM*   *similar.ADJ+SM*

       I'm sure.

(1343) **GAB:** **a**   **chwip**   **din**   .
       %aut   *and.CONJ*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*

       and a smack on the backside.

(1344) **ELO:** **debyg**   **iawn**   .
       %aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

       I'm sure.

(1345) **GAB:** **peth** **yna** **oedd** .
%aut *thing.N.M.SG* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

thingy was . . .

(1346) **GAB:** **o$_S^C$** **dw** **i** **wedi** **meddwl**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN*
llawer .
many.QUAN

oh I've thought a lot . . .

(1347) **HER:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1348) **GAB:** **faint** **mae** **mam** **wedi** **syffro** **i**
%aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *after.PREP* *suffer.V.INFIN* *to.PREP*
fagu **yr** **wyth** **yma** **achos** **wel** .
rear.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *eight.NUM* *here.ADV* *cause.N.M.SG* *well.IM*

how much mum has suffered to raise us eight because well . . .

(1349) **ELO:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1350) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes!

(1351) **GAB:** **ddim** **syffro** **ond** **uh** **oedd** **rhaid** .
%aut *not.ADV+SM* *suffer.V.INFIN* *but.CONJ* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG*

not suffered but she had to . . .

(1352) **ELO:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1353) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1354) **ELO:** **oedd** **oedd** **yna** **ddim** **uh**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *unk*
.

there wasn't any . . .

(1355) **GAB: oedd   rhaid   cadw   nhw   yn**
        %aut   be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT

        blant   da   .
        child.N.M.PL+SM   good.ADJ

        they has to be kept well-behaved.

(1356) **ELO: ddim   dyn   yn   y**
        %aut   not.ADV+SM   be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM in.PREP   the.DET.DEF

        tŷ   .
        house.N.M.SG

        no man in the house.

(1357) **GAB: dim   .**
        %aut   nothing.N.M.SG[or]not.ADV

        no.

(1358) **GAB: dim   dyn   yn   y**
        %aut   not.ADV   be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM in.PREP   the.DET.DEF

        tŷ   .
        house.N.M.SG

        no man in the house.

(1359) **ELO: .**
        %aut

        […]

(1360) **ELO: i   rhoi   pethau   yn   ei**
        %aut   to.PREP   give.V.INFIN   things.N.M.PL   yn.PRT   3S.ADJ.POSS

        le   .
        place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

        to keep things in line.

(1361) **GAB: na   na   na   .**
        %aut   neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT

        no no no.

(1362) **GAB: dw   i   yn   cofio   am**
        %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP

        hynny   .
        that.PRON.SP

        I remember that.

(1363) **ELO: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1364) **GAB:** **wel** **mi** **gaeth** **o** .
%aut *well.IM* *I.PRON.1S* *captive.ADJ+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

well he had . . .

(1365) **ELO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1366) **GAB:** **chwip** **din** **iawn** .
%aut *whip.N.F.SG* *arse.N.F.SG+SM* *OK.ADV*

a proper smack on the backside.

(1367) **GAB:** **y** **ddau** .
%aut *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

both of them.

(1368) **ELO:** .
%aut

(1369) **GAB:** **ac** **i** **yr** **gwely** **heb** **swper** .
%aut *and.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *without.PREP* *supper.N.MF.SG*

and to bed without supper.

(1370) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(1371) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1372) **GAB:** o_E^C **pethau** **fel** **yna** **digon** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV* *enough.QUAN*

oh, enough of things like that.

(1373) **HER:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1374) **HER:** dw i yn cofio mam
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *mother.N.F.SG*

yn deud pan oedd hi yn
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

mynd i yr ysgol yn Glan_Caeron$_S^C$ yn uh
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *in.PREP* *name* *yn.PRT* *unk*

athrawon .
teachers.N.M.PL

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a . . . er, teachers.

(1375) **GAB:** Glan_Caeron$_S^C$.
%aut *name*

Glan Caeron.

(1376) **HER:** ac wedyn os oedd rhywun yn uh
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG* *yn.PRT* *unk*

wneud rhyw ddrygioni oedd hi
make.V.INFIN+SM *some.PREQ* *wrongdoing.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn deud .
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN*

and if somebody was naughty she would say:

(1377) **HER:** sefa di ar dy
%aut *stand.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *on.PREP* *your.ADJ.POSS*

draed rŵan a edrych di ar
feet.N.MF.SG+SM *now.ADV* *and.CONJ* *look.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM* *on.PREP*

y blotyn bach yna sydd ar y
the.DET.DEF *spot.N.M.SG* *small.ADJ* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *on.PREP* *the.DET.DEF*

blacbord yn fan yna .
blackboard.N.F.SG *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

stand up and look at this little spot on the black board.

(1378) **GAB:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1379) **HER:** a mae yna fydd yna fochyn
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *pig.N.M.SG+SM*

bach yn dengid o fan yna rŵan .
small.ADJ *yn.PRT* *unk* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *now.ADV*

and a little pig is going to escape from it now.

151

(1380) **HER:**   **a**   **wedyn**   **oedd**   **oedd**   **y**
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

        bachgen   **fan**   **hyn**   **yn**   **dawel**
        boy.N.M.SG   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *stative.STAT*   *quiet.ADJ+SM*

        dawel   **dawel**   **am**   **rhyw**   **hanner**   **awr**
        quiet.ADJ+SM   *quiet.ADJ+SM*   *for.PREP*   *some.PREQ*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*

        nes   **oedd**   **o**   **wedi**   **.**
        nearer.ADJ.COMP   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

        and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd . . .

(1381) **GAB:** **.**
        %aut

(1382) **ELO:** **.**
        %aut

(1383) **HER:** **[-spa]**   **aburrido**
        %aut   *[-spa]*   *boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART*

        aburrido   **.**
        boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART

        bored, bored.

(1384) **GAB:** **a**   **be**   **fuodd**   **wedyn**   **?**
        %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *afterwards.ADV*

        then what happened?

(1385) **HER:** **[-spa]**   **aburrido**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART*

        bored.

(1386) **GAB:** **a**   **be**   **ddeudodd**   **o**   **?**
        %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

        and what did he say?

(1387) **ELO:** **eh**$_S^C$ **?**
        %aut   *eh.IM*

        eh?

(1388) **GAB:** **a**   **be**   **ddeudodd**   **o**   **pan**
        %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *when.CONJ*

        welodd   **bod**   **y**   **mochyn**   **ddim**   **yn**
        see.V.3S.PAST+SM   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *pig.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

        dod   **?**
        come.V.INFIN

        what did he say when the pig didn't come?

(1389) **HER:** **wel** **mi** **welodd** **na** **penitencia**[S] **mae** **.**
%aut   *well.IM* *aff.PRT* *see.V.3S.PAST+SM* *neg.PRT* *penance.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

well he say it was a punishment.

(1390) **GAB:** **.**
%aut

(1391) **ELO:** **.**
%aut

(1392) **GAB:** **[-spa]** **ah**[C][S] **penitencia** **.**
%aut   *[-spa]* *ah.IM* *penance.N.F.SG*

ah punishment.

(1393) **HER:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1394) **GAB:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1395) **HER:** **neu** **cael** **ei** **adael** **heb**
%aut   *or.CONJ* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *leave.V.INFIN+SM* *without.PREP*
fynd **i** **chwarae** **.**
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *play.V.INFIN*

or he was left and not allowed to play.

(1396) **GAB:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1397) **HER:** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1398) **GAB:** **.**
%aut

a . . .

153

(1399) **HER: ond   uh   fel   yna   oedden   nhw**
        %aut   but.CONJ   unk   like.CONJ   there.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P

        ynde   ?
        isn't_it.IM

        but that's how they were, weren't they?

(1400) **HER: oedden   nhw   yn   dyfeisio**
        %aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   invent.V.INFIN

        rywbeth   i   .
        something.N.M.SG+SM   to.PREP

        they'd come up with something to . . .

(1401) **HER: ddim   yn   curo   nhw   .**
        %aut   not.ADV+SM   stative.STAT   beat.V.INFIN   they.PRON.3P

        not beat them.

(1402) **GAB: i   gael   .**
        %aut   to.PREP   have.V.INFIN+SM

        to get . . .

(1403) **GAB: na   .**
        %aut   neg.PRT

        no.

(1404) **GAB: ddim   yn   curo   na   na   ddim**
        %aut   not.ADV+SM   stative.STAT   beat.V.INFIN   neg.PRT   neg.PRT   not.ADV+SM

        yn   curo   .
        stative.STAT   beat.V.INFIN

        no they didn't beat them, they didn't beat.

(1405) **HER: na   ddim   yn   curo   nhw   ie   ie**
        %aut   neg.PRT   not.ADV+SM   stative.STAT   beat.V.INFIN   they.PRON.3P   yes.ADV   yes.ADV

        .

        they didn't beat them.

(1406) **GAB: na   achos   oedden   ni   erioed**
        %aut   neg.PRT   cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   never.ADV

        yn   curo   .
        stative.STAT   beat.V.INFIN

        no because we never beat.

(1407) **HER: ie   ie   .**
        %aut   yes.ADV   yes.ADV

        yes.

(1408) **ELO:** **na**   **na**   **.**
        %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

        no.

(1409) **GAB:** **rhoi**   **ni**   **yn**   **ein**   **lle**
        %aut   *give.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *our.ADJ.POSS*   *where.INT[or]place.N.M.SG*

        efo   **drefn**   **do**   **.**
        with.PREP   *order.N.F.SG+SM*   *yes.ADV.PAST*

        they told us off and put us in our place though.

(1410) **HER:** **ges**   **i**   **chwip**   **din**   **ryw**
        %aut   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*   *some.PREQ+SM*

        dro   **.**
        turn.N.M.SG+SM

        I got a smack on the backside once.

(1411) **ELO:** **wel**   **ia**   **.**
        %aut   *well.IM*   *yes.ADV*

        well yes.

(1412) **HER:** **oedd**   **mam**   **yn**   **mam**   **efo**   **yr**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *yn.PRT*   *mother.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

        wialen   **.**
        rod.N.F.SG+SM

        Mum had the cane.

(1413) **GAB:** **na**   **!**
        %aut   *neg.PRT*

        no!

(1414) **HER:** **oedd**   **mam**   **efo**   **yr**   **wialen**   **.**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *rod.N.F.SG+SM*

        Mum had the cane.

(1415) **GAB:** **ymlaen**   **dach**   **chi**   **isio**   **mynd**
        %aut   *forward.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

        i   **yr**   **bathrwm**   **!**
        to.PREP   *the.DET.DEF*   *bathroom.N.M.SG*

        you need to go straight ahead to the bathroom!

(1416) **OSE:** **.**
        %aut

(1417) **ELO:** **paid** **â** **.**
 %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP*

don't . . .

(1418) **GAB:** **ymlaen** **os** **dach** **chi** **isio** **mynd**
 %aut *forward.ADV* *if.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*
 i **bathrwm** **!**
 to.PREP *bathroom.N.M.SG*

straight ahead if you want to go to the bathroom!

(1419) **OSE:** **.**
 %aut

(1420) **GAB:** **be** **?**
 %aut *what.INT*

what?

(1421) **GAB:** **dyna** **fo** **dim** **bwys** **dim**
 %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *not.ADV* *weight.N.M.SG+SM* *not.ADV*
 bwys **.**
 weight.N.M.SG+SM

doesn't matter.

(1422) **GAB:** **uh** **be** **ti** **yn** **deud** **?**
 %aut *unk* *what.INT* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

er, what are you saying?

(1423) **HER:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

yes.

(1424) **HER:** **be** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
 %aut *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
 ddeud **rŵan** **?**
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM *now.ADV*

what was I going to say now?

(1425) **GAB:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

yes.

(1426) **GAB:** **um** **be** **oeddet** **ti** **yn** **mynd**
%aut *um.IM* *what.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **ddeud** **?**
to.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

um what were you going to say?

(1427) **ELO:** **ti** **yn** **cofio** **y** **.**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF*

do you remember the . . .

(1428) **GAB:** **mam** **yn** **deud** **rywbeth** **.**
%aut *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *something.N.M.SG+SM*

Mum saying something.

(1429) **HER:** **mm** **ie** **.**
%aut *mm.IM* *yes.ADV*

mm yes.

(1430) **GAB:** **deud** **gest** **ti** **yr**
%aut *say.V.INFIN.SPOKEN* *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*
drefn **.**
order.N.F.SG+SM

telling us off.

(1431) **GAB:** **gest** **ti** **chwip** **din** **.**
%aut *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *whip.N.F.SG* *arse.N.F.SG+SM*

I got a smack on the backside.

(1432) **ELO:** **drefn** **drefn** **.**
%aut *order.N.F.SG+SM* *order.N.F.SG+SM*

a telling off.

(1433) **GAB:** **gest** **ti** **chwip** **din** **.**
%aut *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *whip.N.F.SG* *arse.N.F.SG+SM*

you got a smack.

(1434) **HER:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1435) **HER:** **uh** **amser** **siesta**$_S^C$ **.**
%aut *unk* *time.N.M.SG* *siesta.N.SG*

er, siesta time.

(1436) **HER:** **oedd** **oedd** **fy** **mrawd** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG+NM* *and.CONJ*

mi **wedi** **mynd** **i** **yr** **i** **yr**
I.PRON.1S *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ardd .
garden.N.F.SG+SM

my brother and I had gone to the garden.

(1437) **GAB:** **o$_S^C$** .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1438) **ELO:** .
%aut

(1439) **HER:** **a** **wedi** **tynnu** **y** **ffrwythau** **gwyrdd** .
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *fruits.N.M.PL* *green.ADJ*

and picked green fruit.

(1440) **GAB:** .
%aut

(1441) **HER:** **a** **wedi** **bwyta** **ffrwythau** **gwyrdd** .
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *eat.V.INFIN* *fruits.N.M.PL* *green.ADJ*

and we ate the green fruit.

(1442) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1443) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1444) **HER:** **a** **wedyn** **andros** **o** **boen**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *pain.N.MF.SG+SM*

bol **ynde** .
belly.N.M.SG *isn't_it.IM*

and had such a stomach ache.

(1445) **GAB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1446) **HER:** **yn**　　**ddifrifol**　　**ynde**　　　.
%aut　*stative.STAT*　*serious.ADJ+SM*　*isn't_it.IM*

a bad one.

(1447) **GAB:** **ie**　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(1448) **HER:** **a**　　**i**　　**yn**　　**cofio**　　**mam**　　**yn**
%aut　*and.CONJ*　*to.PREP*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*　*mother.N.F.SG*　*stative.STAT*

cymryd　　**wialen**　　**a**　　**rhoid**
take.V.INFIN　*rod.N.F.SG+SM*　*and.CONJ*　*give.V.0.IMPERF*

o　　　　　　　**ar**　　**fy**　　**nghoesau**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP　*on.PREP*　*my.ADJ.POSS*　*leg.N.F.PL+NM*

i　　**fel**　　**hyn**　　　.
to.PREP　*like.CONJ*　*this.PRON.SP*

and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.

(1449) **HER:** **a**　　**dw**　　**i**　　**yn**　　**cofio**
%aut　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

yncl　　**Ifor**$_S^C$　**yn**　　**dod**　　**acw**　　.
uncle.N.M.SG　*name*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*over.there.ADV*

and I remember Uncle Ifor coming by.

(1450) **GAB:** **ah**$_S^C$　　.
%aut　*ah.IM*

ah.

(1451) **HER:** **oedd**　　**o**　　　　**mor**　　**ffeind**　　**wrthon**
%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*so.ADV*　*agreeable.ADJ*　*to_us.PREP+PRON.1P*

ni　　　**Ifor_Green**$_S^C$　.
we.PRON.1P　*name*

he was so kind to us, Ifor Green.

(1452) **GAB:** **o**$_S^C$　　　　**Ifor_Green**$_S^C$　.
%aut　*go.SV.INFIN+SM*　*name*

oh, Ifor Green.

(1453) **HER:** **a**　　**finnau**　　**yn**　　**estyn**　　**ar**　　**eistedd**
%aut　*and.CONJ*　*I.PRON.EMPH.1S+SM*　*stative.STAT*　*reach.V.INFIN*　*on.PREP*　*sit.V.INFIN*

ar　　**ei**　　**lin**　　**o**　　　　**a**　　**dangos**
on.PREP　*3S.ADJ.POSS*　*knee.N.M.SG+SM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*and.CONJ*　*show.V.INFIN*
.

and I sat o his lap and showed.

(1454) **HER:** **drychwch**   **drychwch**   **ewythr**   **Ifor** .
       %aut   *chop.V.2P.PRES+SM*   *chop.V.2P.PRES+SM*   *uncle.N.M.SG*   *name*

      "look, look uncle Ifor."

(1455) **GAB:** **o**$^{C}_{S}$.
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh.

(1456) **HER:** **dw**   **i**   **wedi**   **cael**   **cweir**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *beating.N.F.SG*
      heddiw   .
      today.ADV

      "I got a beating today."

(1457) **GAB:** **mae**   **mam**   **wedi**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *after.PREP*

      Mum did . . .

(1458) **ELO:** .
       %aut

(1459) **HER:** **wel**   **be**   **fuest**   **ti**   **yn**   **wneud**
       %aut   *well.IM*   *what.INT*   *be.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*
      ?

      "well what did you do?"

(1460) **HER:** **na**   **bwyta**   **ffrwythau**   **gwyrdd**   .
       %aut   *neg.PRT*   *eat.V.INFIN*   *fruits.N.M.PL*   *green.ADJ*

      "no, eating green fruit."

(1461) **HER:** **wel**   **dyna**   **fo**   .
       %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      "well there you go."

(1462) **HER:** **ti**   **ddim**   **i**   **fod**   **i**
       %aut   *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*
      fwyta   .
      eat.V.INFIN+SM

      "you're not supposed to eat . . ."

(1463) **GAB:** **o**$^{C}_{S}$.
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh.

(1464) **HER:** **tro** **cynta** **tro** **diwetha** .
%aut *turn.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *turn.N.M.SG* *last.ADJ*

first time and the last.

(1465) **GAB:** **a** **ti** **yn** **disgwyl** **cael** **ychydig**
%aut *and.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *have.V.INFIN* *a_little.QUAN*

bach **o** .
small.ADJ *of.PREP*

and you expect to have some . . .

(1466) **ELO:** .
%aut

(1467) **HER:** **[-spa]** **no** **no** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no, no.

(1468) **HER:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(1469) **HER:** **oedd** **fy** **nhad** **byth** **ond**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *never.ADV* *but.CONJ*

oedd **mam** **efo** **yr** **wialen** **yma** **ar**
be.V.3S.IMPERF *mother.N.F.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *rod.N.F.SG+SM* *here.ADV* *on.PREP*

ein **holau** **ni** .
our.ADJ.POSS *track.N.M.PL+H* *we.PRON.1P*

Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.

(1470) **HER:** **oedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF*

she would.

(1471) **GAB:** **paid** **â** **deud** .
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(1472) **HER:** **mmhm**$_S^C$.
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(1473) **GAB:** oedd mam oedd gyda mam
%aut *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *mother.N.F.SG*

gwialen wrth ben y silff ben
rod.N.F.SG *by.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *shelf.N.F.SG* *head.N.M.SG+SM*

tân .
fire.N.M.SG

Mum had a cane on the mantelpiece.

(1474) **ELO:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1475) **ELO:** .
%aut

(1476) **GAB:** os basai yn mynd yn
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

ddrwg oedden ni yn cael
bad.ADJ+SM *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

honno .
that.PRON.F.SG

if it was bad we'd be caned.

(1477) **HER:** .
%aut

(1478) **GAB:** ond ddim yn aml wrth lwc wrth
%aut *but.CONJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *by.PREP* *luck.N.F.SG* *by.PREP*

lwc o$_S^C$ na .
luck.N.F.SG *go.SV.INFIN+SM* *neg.PRT*

but luckily it didn't happen often, luckily, no.

(1479) **HER:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1480) **ELO:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1481) **HER:** .
%aut

(1482) **ELO:** .
        %aut

(1483) **GAB:** **dim**   **yn**   **gwybod**   **be**   .
        %aut   *not.ADV*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

        don't know what.

(1484) **HER:** **uh**   .
        %aut   *unk*

        er . . .

(1485) **GAB:** **amser**   .
        %aut   *time.N.M.SG*

        time.

(1486) **ELO:** **oedd**   **Herminia**$_S^C$ **a**   **mrawd**   **uh**   **Hefin_Wyn**$_S^C$
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *brother.N.M.SG+NM*   *unk*   *name*

        yn   **uh**   **yn**   **golchi**
        yn.PRT   *unk*   *stative.STAT*   *wash.V.INFIN*

        llestri   .
        put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES

        Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

(1487) **ELO:** **ti**   **yn**   **cofio**   **yn**   **golchi**
        %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*   *wash.V.INFIN*

        llestri   **?**
        put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES

        do you remember washing the dishes?

(1488) **HER:** **o**$_S^C$ **ia**   **ia**   .
        %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        oh yes yes.

(1489) **HER:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **Trelew**$_S^C$ **yma**   .
        %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *name*   *here.ADV*

        I was here in Trelew.

(1490) **GAB:** .
        %aut

(1491) **HER:** **ac**   **oedd**   **y**   **band**   **yn**   **uh**   .
        %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *band.N.M.SG*   *yn.PRT*   *unk*

        and the band were . . .

(1492) **GAB:**   **a**   **be**   **mae**   **hi**   **yn**   **mynd**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

    i   **ddeud**   **?**
    to.PREP   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

and what is she going to say?

(1493) **GAB:**   **gad**   **iddi**   **ddeud**   **.**
%aut   *leave.V.2S.IMPER*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

let her say.

(1494) **HER:**   **oedd**   **y**   **band**   **oedd**   **y**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *band.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

    band   **yn**   **dod**   **i**   **yr**   **parc**   **.**
    band.N.M.SG   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *park.N.M.SG*

the band was coming to the park.

(1495) **ELO:**   **eh**$_S^C$ **?**
%aut   *eh.IM*

eh?

(1496) **GAB:**   **eh**$_S^C$ **.**
%aut   *eh.IM*

eh.

(1497) **HER:**   **a**   **wedyn**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then . . .

(1498) **GAB:**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1499) **HER:**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **plaza**^{S} **.**
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *square.N.F.SG*

to the square.

(1500) **GAB:**   **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1501) **HER:**   **a**   **wedyn**   **oedd**   **band**   **yr**   **Rawson**$_S^C$
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *band.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *name*

    .

and it was the Rawson band.

164

(1502) **GAB: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1503) **HER: a** **dyma** **uh** **mam** **yn** **deud** .
%aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *unk* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and Mum was saying:

(1504) **HER: wel** **brysiwch** **rŵan** .
%aut *well.IM* *hurry.V.2P.IMPER* *now.ADV*

hurry up now.

(1505) **HER: uh** .
%aut *unk*

er . . .

(1506) **HER: golcha** **di** **yr**
%aut *wash.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *that.PRON.REL*
llestri **a** **sycha**
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES *and.CONJ* *dry.V.2S.IMPER*
di **nhw** **Hefin_Wyn**$_S^C$.
you.PRON.2S+SM *they.PRON.3P* *name*

you was the dishes and Hefin you dry them.

(1507) **GAB: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1508) **HER: a** **wedyn** **os** **dach** **chi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*
isio **mynd** **i** **weld** **y** **band** **mi**
want.N.M.SG *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *band.N.M.SG* *aff.PRT*
awn **ni** .
go.V.1P.PRES *we.PRON.1P*

and if you want to go to see the band we'll go.

(1509) **GAB: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1510) **HER: mi** **awn** **ni** .
%aut *aff.PRT* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

"we'll go."

(1511) **HER:** **wel** **aeson** **ni** **ati** **i**
%aut *well.IM* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *to.PREP*

chwarae .
play.V.INFIN

well we started to play about.

(1512) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1513) **ELO:** .
%aut

(1514) **HER:** **a** **wedyn** **dyna** **fo** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(1515) **HER:** **oeddwn** **i** **efo** **yr** **clwt**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *with.PREP* *the.DET.DEF* *cloth.N.M.SG*

llestri **yn** **trio** **hitio**
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES *stative.STAT* *try.V.INFIN* *hit.V.INFIN*

fo .
he.PRON.M.3S

I was trying to hit him with the rag.

(1516) **ELO:** .
%aut

(1517) **HER:** **a** **fo** **hefo** **yr** **lliain** **yn**
%aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *with.PREP+H* *the.DET.DEF* *linen.N.M.SG* *stative.STAT*

trio **hitio** **fi** .
try.V.INFIN *hit.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

and he was trying to hit me with the towel.

(1518) **GAB:** .
%aut

(1519) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

166

(1520) **HER:** **ac**   **wrth_gwrs**   **oedd**   **y**   **lliain**   **uh**
        %aut   *and.CONJ*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *linen.N.M.SG*   *unk*

        cadach   **llestri**   **yn**   **wlyb**
        cloth.N.M.SG   *put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES*   *stative.STAT*   *wet.ADJ+SM*

        .

and of course the towel, dish cloth was wet.

(1521) **GAB:** **wlyb**   **wlyb**   .
        %aut   *wet.ADJ+SM*   *wet.ADJ+SM*

wet.

(1522) **HER:** **a**   **a**   **yr**   **wal**   **i_gyd**   **yn**   **wlyb**
        %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *wall.N.F.SG*   *all.ADJ*   *stative.STAT*   *wet.ADJ+SM*

        fel   **hyn**   **i_gyd**   .
        like.CONJ   *this.PRON.SP*   *all.ADJ*

and the wall was all wet.

(1523) **HER:** **pan**   **welodd**   **mam**   **hynny**   **ynde**   .
        %aut   *when.CONJ*   *see.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *isn't_it.IM*

when Mum saw that . . .

(1524) **GAB:** .
        %aut

(1525) **GAB:** **wel**   **os**   **do**   .
        %aut   *well.IM*   *if.CONJ*   *yes.ADV.PAST*

well she did.

(1526) **HER:** **be**   **dach**   **chi**   **wedi**   **bod**   **yn**
        %aut   *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*

        wneud   ?
        make.V.INFIN+SM

what have you been doing?

(1527) **HER:** **taclau**   **bach**   .
        %aut   *tool.N.M.PL*   *small.ADJ*

little tackles.

(1528) **GAB:** **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*

yes.

(1529) **HER: wel dyna fo .**
      %aut   *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

well there we go.

(1530) **HER: does yna ddim mynd i**
      %aut   be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM   there.ADV   not.ADV+SM   go.V.INFIN   to.PREP

yr parc i fod .
the.DET.DEF   park.N.M.SG   to.PREP   be.V.INFIN+SM

you're not going to the park.

(1531) **HER: a wedyn i yr gwely .**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   to.PREP   the.DET.DEF   bed.N.M.SG

and then: to bed.

(1532) **GAB: !**
      %aut

(1533) **GAB: o$_E^C$ ia dyna .**
      %aut   go.SV.INFIN+SM   yes.ADV   that_is.ADV

oh yes that's . . .

(1534) **ELO: .**
      %aut

(1535) **GAB: o$_E^C$ oedd hynny yn gosb**
      %aut   go.SV.INFIN+SM   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.SP   stative.STAT   punishment.N.F.SG+SM

.

oh that's quite a punishment.

(1536) **GAB: o$_E^C$.**
      %aut   go.SV.INFIN+SM

oh.

(1537) **HER: .**
      %aut

(1538) **ELO: .**
      %aut

(1539) **HER:** .
    %aut

(1540) **GAB:** **o**$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1541) **GAB:** **gaddo**   **rywbeth**   **a**   **wedyn**   **gorfod**
    %aut   *promise.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *have_to.V.INFIN*

    mynd   **i**   **gwely**   .
    go.V.INFIN   *to.PREP*   *bed.N.M.SG*

promising something and then having to go to bed.

(1542) **HER:** **ia**   **ia**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1543) **GAB:** **o**$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1544) **GAB:** **achos**   **bod**   **ni**   **wedi**   **bod**   **yn**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*

    blant   **drwg**   .
    child.N.M.PL+SM   *bad.ADJ*

because we'd been naughty.

(1545) **ELO:** .
    %aut

(1546) **ELO:** **oedd**   **y**   **wal**   **i_gyd**   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *wall.N.F.SG*   *all.ADJ*

the wall was totally . . .

(1547) **GAB:** **dyna**   **yr**   **cosb**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *punishment.N.F.SG*

that's the punishment.

(1548) **HER:** **oedd**   **y**   **wal**   **wedi**   **sbotio**   **i_gyd**   **fel**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *wall.N.F.SG*   *after.PREP*   *unk*   *all.ADJ*   *like.CONJ*

    .

the wall was stained all over like . . .

(1549) **GAB:** .
%aut

(1550) **GAB:** **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1551) **ELO:** **uh** **dipyn** **o** **saim** **yn** **y** **dŵr**
%aut *unk* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *fat.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

ynde .
isn't_it.IM

some grease in the water.

(1552) **GAB:** **ugh**$_S^C$ **!**
%aut *ugh.IM*

ugh!

(1553) **ELO:** **a** **wedyn** **oedd** **hwnnw** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG* *after.PREP*

baeddu **yr** **wal** **ynde** .
soil.V.INFIN *the.DET.DEF* *wall.N.F.SG* *isn't_it.IM*

and that had made the wall dirty.

(1554) **GAB:** **mi** .
%aut *I.PRON.1S*

(1555) **GAB:** **ti** **yn** **cofio** **pan** **fuason** **ni**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *when.CONJ* *unk* *we.PRON.1P*

fan **yno** **Raúl**$_S^C$ **a** **fi** **a** **Carmen**$_S^C$
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name*

a **Jaime**$_S^C$ **i** **Comodoro**$_S^C$ **i** **lle**
and.CONJ *name* *to.PREP* *name* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

dy **fam** **?**
your.ADJ.POSS *mother.N.F.SG+SM*

do you remember when Raúl, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in Comodoro?

(1556) **HER:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(1557) **GAB:** **fuon**   **ni**   **yn**   **aros**   **efo**
       %aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*

             dy   **fam**   .
             your.ADJ.POSS   *mother.N.F.SG+SM*

             we stayed with your mother.

(1558) **HER:** .
       %aut

(1559) **GAB:** **do**   .
       %aut   *yes.ADV.PAST*

             we did.

(1560) **GAB:** **fuon**   **ni**   **yn**   **aros**   **efo**
       %aut   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*

             dy   **fam**   .
             your.ADJ.POSS   *mother.N.F.SG+SM*

             we stayed with your mother.

(1561) **GAB:** **!**
       %aut

(1562) **HER:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

             yes.

(1563) **HER:** **wnaeson**   **ni**   **daith**   **neis**   **iawn**
       %aut   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *journey.N.F.SG+SM*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

             i   **gweld**   **Cataratas**^{S} **del**^{S} **Iguazu**^C_S .
             to.PREP   *see.V.INFIN*   *name*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*

             we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.

(1564) **GAB:** **ah**^C_S **do**   .
       %aut   *ah.IM*   *yes.ADV.PAST*

             we did.

(1565) **HER:** **y**   **nhw**   **dau**   **a**   **ninnau**   .
       %aut   *the.DET.DEF*   *they.PRON.3P*   *two.NUM.M*   *and.CONJ*   *we.also.PRON.EMPH.1P*

             those two and us.

(1566) **ELO:** **aha**^C_S .
       %aut   *aha.IM*

             aha.

(1567) **HER:** oedd   y   hogyn   wedi   ymddeol   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *after.PREP* *retire.V.INFIN*

the boy had retired.

(1568) **GAB:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes/

(1569) **HER:** a   wedyn   wedi   trefnu   .
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *arrange.V.INFIN*

and then he'd organised it.

(1570) **HER:** a   deud   .
%aut   *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and said:

(1571) **HER:** dan   ni   yn   mynd   hefyd   .
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *also.ADV*

we're going too.

(1572) **HER:** wel   dyna   neis   .
%aut   *well.IM* *that_is.ADV* *nice.ADJ*

well that's nice.

(1573) **GAB:** neis   .
%aut   *nice.ADJ*

nice.

(1574) **HER:** wel   gaeson   ni   amser   mor   braf
%aut   *well.IM* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *time.N.M.SG* *so.ADV* *fine.ADJ*
mor   braf   .
so.ADV *fine.ADJ*

we had such a nice time.

(1575) **GAB:** hwyl   do   do
%aut   *fun.N.F.SG* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM* *yes.ADV.PAST*
.

fun, yes.

(1576) **GAB:** efo   ein_gilydd   o   hyd   eh$_S^C$?
%aut   *with.PREP* *each_other.PRON.1P* *of.PREP* *length.N.M.SG* *eh.IM*

always together eh?

(1577) **ELO:** .
%aut

(1578) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1579) **HER:** **nabod** **yr** **Iguazu$_S^C$** **wyddost**
%aut *know_someone.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name* *know.V.2S.PRES+SM*
di ?
you.PRON.2S+SM

we knew the Iguazu you know?

(1580) **GAB:** **wel** .
%aut *well.IM*

well.

(1581) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1582) **HER:** **a** **a** **hoteles^S** **ar_gyfer** **ni** .
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *hotel.N.M.PL* *for.PREP* *we.PRON.1P*

and there were hotels for us.

(1583) **GAB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1584) **HER:** **dw** **i** **yn** **cofio** **rhyw**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *some.PREQ*
ddynes **uh** **yn** **mynd** **hefo** **ni** **a**
woman.N.F.SG+SM *unk* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP+H* *we.PRON.1P* *and.CONJ*
deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

I remember some woman with us and saying:

(1585) **HER:** **o$_S^C$** **Herminia$_S^C$** **anghofia** **anghofia**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *name* *forget.V.2S.IMPER* *forget.V.2S.IMPER*
i **byth** **y** **daith** **yma** .
I.PRON.1S[or]to.PREP *never.ADV* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *here.ADV*

"oh Herminia, I'll never forget this trip."

173

(1586) **HER:** **anghofia** **i** **byth** **y**
%aut   *forget.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *never.ADV* *the.DET.DEF*

daith **yma** **.**
journey.N.F.SG+SM *here.ADV*

"I'll never forget this trip."

(1587) **GAB:** **ia** **mae** **yn** **iawn** **mae** **yn**
%aut   *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

iawn **.**
OK.ADV

yes she was right.

(1588) **HER:** **achos** **uh** **ches** **i** **erioed** **uh**
%aut   *cause.N.M.SG* *unk* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+AM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *unk*

fynd **i** **yr** **gwely** **heb** **olchi**
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *without.PREP* *wash.V.INFIN+SM*

llestri **.**
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES

"because I was never allowed to go to bed without washing the dishes."

(1589) **ELO:** **.**
%aut

(1590) **GAB:** **ah$_S^C$** **.**
%aut   *ah.IM*

ah.

(1591) **HER:** **wnes** **i** **erioed** **godi** **a**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *lift.V.INFIN+SM* *and.CONJ*

bwyta **heb** **heb** **glirio** **yr** **bwrdd** **.**
eat.V.INFIN *without.PREP* *without.PREP* *clear.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

I never got up from eating without clearing the table.

(1592) **GAB:** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1593) **HER:** **ac** **oedd** **yna** **bob** **math** **o**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *each.PREQ+SM* *type.N.M.SG* *of.PREP*

bethau **i** **gael** **ar** **y** **bwrdd** **.**
things.N.M.PL+SM *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

and there was so much on the table.

(1594) **GAB:** **bwyd** **neis** .
　　　 %aut *food.N.M.SG* *nice.ADJ*

　　　 nice food.

(1595) **HER:** **yn** **ffrwythau** .
　　　 %aut *yn.PRT* *fruits.N.M.PL*

　　　 fruit.

(1596) **GAB:** **o$_S^C$** !
　　　 %aut *go.SV.INFIN+SM*

　　　 oh!

(1597) **GAB:** **tasai** **ti** **yn** **gweld** .
　　　 %aut *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

　　　 if you'd have seen it.

(1598) **HER:** **bob** **peth** **i** **gael** .
　　　 %aut *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

　　　 it had everything.

(1599) **GAB:** **ie** **ie** .
　　　 %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

　　　 yes.

(1600) **HER:** **i** **gael** **brecwast** **i** **ddechrau** .
　　　 %aut *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *breakfast.N.MF.SG* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM*

　　　 for breakfast first.

(1601) **GAB:** **ie** .
　　　 %aut *yes.ADV*

　　　 yes.

(1602) **ELO:** **mm** .
　　　 %aut *mm.IM*

　　　 mm.

(1603) **HER:** **[-spa]** **uh** **jugo** **de** **naranja** .
　　　 %aut *[-spa]* *unk* *juice.N.M.SG* *of.PREP* *orange.N.F.SG*

　　　 orange juice.

(1604) **GAB:** **bob** **peth** .
　　　 %aut *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*

　　　 everything.

(1605) **HER:** **jugo**^{S} **de**^{S} **de**^{S} **todo**^{S} **wyddost**
%aut *juice.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *everything.PRON.M.SG* *know.V.2S.PRES+SM*

di **?**
you.PRON.2S+SM

every kind of juice you know?

(1606) **GAB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1607) **HER:** **[-spa]** **una** **mesa**
%aut *[-spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *table.N.F.SG*

completa **.**
complete.ADJ.F.SG[or]complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.23S.PRES

a full table.

(1608) **GAB:** **[-spa]** **vamos** **a** **seguirla** **un**
%aut *[-spa]* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG*

poquito **en** **castellano** **ahora**
little.ADJ.M.SG.DIM *in.PREP* *Spanish.N.M.SG* *now.ADV*

para **.**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP

shall we continue in Spanish for a bit now?

(1609) **HER:** **a** **dyma** **.**
%aut *and.CONJ* *this_is.ADV*

and this is . . .

(1610) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1611) **GAB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **bien** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

yes, fine.

(1612) **HER:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.E*

fine.

(1613) **HER:** **[-spa]** **y** **entonces** **este** **dice** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *then.ADV* *this.PRON.DEM.M.SG* *tell.V.23S.PRES*

and so she said:

(1614) **HER:** **[-spa]** **ay** **sí** **yo** **nunca** **me**
%aut [-spa] oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

olvidaré **.**
forget.V.1S.FUT

I'll never forget.

(1615) **HER:** **[-spa]** **es** **la** **única** **vez** **en**
%aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP

mi **vida** **que** **nunca** **tendí**
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST

la **cama** **.**
the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG

it's the only time in my life I didn't do the bed.

(1616) **ELO:** **.**
%aut

(1617) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(1618) **HER:** **[-spa]** **nunca** **tendí** **yo** **toda**
%aut [-spa] never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG

la **vida** **uh** **la** **.**
the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG

all my life I never ...

(1619) **GAB:** **[-spa]** **y** **sí** **tender** **la** **cama** **.**
%aut [-spa] and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG

and do the bed.

(1620) **HER:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut [-spa] well.E

good.

(1621) **HER:** **pero**^{S} **era**^{S} **algo**^{S} **como**^{S} **si**^{S}
%aut but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ

hubiera^S **estado**^{S} **en**^{S} **un**^{S}
have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG

en **un**^{S} **reinado**^{S} **.**
with.PREP.SPOKEN+SM one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG

it's as if I was royalty.

(1622) **HER:** **[-spa]** **se** **sentía** **una** **reína** .
%aut *[-spa]* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *feel.V.13S.IMPERF* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk*

I felt like a queen.

(1623) **GAB:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(1624) **GAB:** **[-spa]** **lindo** .
%aut *[-spa]* *cute.ADJ.M.SG*

sweet.

(1625) **ELO:** .
%aut

(1626) **HER:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah [. . .]

(1627) **GAB:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(1628) **GAB:** **[-spa]** **tuvimos** **un** **tiempo** **tan** **lindo**
%aut *[-spa]* *have.V.1P.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *time.N.M.SG* *so.ADV* *cute.ADJ.M.SG*
o$_S^C$.
go.SV.INFIN+SM

we had such an amazing time.

(1629) **HER:** **[-spa]** **precioso** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *precious.ADJ.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

lovely, yes.

(1630) **ELO:** **[-spa]** **lindo** **no** ?
%aut *[-spa]* *cute.ADJ.M.SG* *not.ADV*

amazing, wasn't it?

(1631) **ELO:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(1632) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1633) **GAB:** **[-spa]** **y** **Javiuh** **estaba** **feliz** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *name* *be.V.13S.IMPERF* *happy.ADJ.M.SG*

and Javier was happy.

(1634) **HER:** **.**
%aut

(1635) **ELO:** **[-spa]** **si** **.**
%aut *[-spa]* *if.CONJ*

yes.

(1636) **GAB:** **[-spa]** **no** **es** **cierto**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*
te **acordás** **que** **Javiuh** **estaba**
you.PRON.OBL.MF.2S *remind.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *name* *be.V.13S.IMPERF*
las **risas** **.**
the.DET.DEF.F.PL *laughter.N.F.PL*

no I'm sure you remember Javier was always laughing.

(1637) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1638) **HER:** **[-spa]** **pasamos** **a** **Paraguay**$_S^C$ **.**
%aut *[-spa]* *pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST* *to.PREP* *name*

we went to Paraguay.

(1639) **GAB:** **[-spa]** **pasamos** **Paraguay**$_S^C$ **.**
%aut *[-spa]* *pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST* *name*

to Paraguay.

(1640) **HER:** **[-spa]** **y** **ahí** **en** **Paraguay**$_S^C$ **había**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *there.ADV* *in.PREP* *name* *have.V.13S.IMPERF*
reservativo **con** **música** **y** **.**
unk *with.PREP* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG* *and.CONJ*

and Paraguay was [. . .]

(1641) **ELO:** **.**
%aut

(1642) **HER:**   .
    %aut

(1643) **GAB:** **[-spa]** **nunca**   **me**   **voy**   **a**   **olvidar**   .
    %aut   *[-spa]*   *never.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *forget.V.INFIN*

I'm never going to forget.

(1644) **HER:** **[-spa]** **entonces** **dice**   **Carlo**$_S^C$.
    %aut   *[-spa]*   *then.ADV*   *tell.V.23S.PRES*   *name*

so Carlos said:

(1645) **HER:** **[-spa]** **que**   **te**   **parece**   **si**
    %aut   *[-spa]*   *that.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *seem.V.23S.PRES*   *if.CONJ*

compramos   **?**
buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.PAST

what do you say we buy [. . .] ?

(1646) **ELO:**   .
    %aut

(1647) **GAB:** **[-spa]** **nunca**   **me**   **voy**   **a**   **olvidar**   .
    %aut   *[-spa]*   *never.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *forget.V.INFIN*

I'm never going to forget.

(1648) **ELO:**   .
    %aut

(1649) **GAB:** **[-spa]** **Carlos**$_S^C$ **le**   **dice**   **a**   **Javiuh**   .
    %aut   *[-spa]*   *name*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *name*

Carlos said to Javier:

(1650) **GAB:** **[-spa]** **cobramos**   .
    %aut   *[-spa]*   *earn.V.1P.PRES[or]earn.V.1P.PAST*

we'll charge.

(1651) **ELO:**   .
    %aut

(1652) **GAB:** [-spa] **pero** **nunca** **lo** **vi** **a** **Javiuh**
%aut [-spa] *but.CONJ* *never.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *see.V.1S.PAST* *to.PREP* *name*

tan **feliz** **eh**$_S^C$ **?**
so.ADV *happy.ADJ.M.SG* *eh.IM*

but I'd never seen Javier as happy as he was.

(1653) **HER:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1654) **ELO:** **.**
%aut

(1655) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1656) **GAB:** [-spa] **él** **estaba** **encantado** **.**
%aut [-spa] *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.13S.IMPERF* *bewitch.V.M.SG.PASTPART*

he was delighted.

(1657) **HER:** [-spa] **sí** **estaba** **contento** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG*

yes he was happy.

(1658) **GAB:** [-spa] **no** **.**
%aut [-spa] *not.ADV*

no.

(1659) **ELO:** **.**
%aut

(1660) **HER:** [-spa] **era** **perezoso** **para** **salir** **pero**
%aut [-spa] *be.V.13S.IMPERF* *lazy.ADJ.M.SG* *for.PREP* *exit.V.INFIN* *but.CONJ*

una **vez** **que** **estaba** **fuera** **.**
a.DET.INDEF.F.SG *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.13S.IMPERF* *be.V.13S.SUBJ.IMPERF*

he didn't want to leave but once he had . . .

(1661) **GAB:** [-spa] **sí** **pero** **después** **que** **salió** **?**
%aut [-spa] *yes.ADV* *but.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *exit.V.3S.PAST*

yes after he left?

181

(1662) **HER:** **[-spa]** **a** **una** **vez** **que** **estaba**
%aut [-spa] *to.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.13S.IMPERF*

fuera **ya** **este** **.**
be.V.13S.SUBJ.IMPERF *already.ADV* *this.PRON.DEM.M.SG*

once he'd left already, this . . .

(1663) **GAB:** **o**$_S^C$ **Javiuh** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *name*

oh Javier.

(1664) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1665) **HER:** **[-spa]** **disfrutaba** **.**
%aut [-spa] *enjoy.V.13S.IMPERF*

he had fun.

(1666) **GAB:** **[-spa]** **estaba** **feliz** **.**
%aut [-spa] *be.V.13S.IMPERF* *happy.ADJ.M.SG*

he was happy.

(1667) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1668) **ELO:** **.**
%aut

(1669) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1670) **HER:** **[-spa]** **más** **que** **iba** **un** **uh**
%aut [-spa] *more.ADV* *that.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

gente **conocida** **.**
people.N.F.SG *meet.V.F.SG.PASTPART*

[. . .]

(1671) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(1672) **HER:** **[-spa]** **dio** **Dario**$_S^C$ **que** **es** **tan**
%aut *[-spa]* *give.V.3S.PAST* *name* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *so.ADV*

amigo **e** **Carlos**$_S^C$ **.**
friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG *and.CONJ* *name*

Dario and Carlos were such friends.

(1673) **ELO:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

yes.

(1674) **HER:** **[-spa]** **éstos** **son** **gente** **más** **o**
%aut *[-spa]* *this.PRON.DEM.M.PL* *be.V.23P.PRES* *people.N.F.SG* *more.ADV* *or.CONJ*

menos **conocida** **.**
less.ADV *meet.V.F.SG.PASTPART*

they more or less knew each other.

(1675) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(1676) **GAB:** **[-spa]** **tenemos** **una** **foto** **no** **es**
%aut *[-spa]* *have.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *photo.N.F.SG* *not.ADV* *be.V.23S.PRES*

cierto **de** **.**
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG *of.PREP*

I'm sure we have a photo of ...

(1677) **ELO:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.E*

yes.

(1678) **HER:** **[-spa]** **eh**$_S^C$ **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *eh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1679) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1680) **ELO:** **[-spa]** **mamá**$_S^C$ **fue** **muy** **feliz** **también** **cuando**
%aut *[-spa]* *unk* *be.V.3S.PAST* *very.ADV* *happy.ADJ.M.SG* *too.ADV* *when.CONJ*

volvió **al** **valle** **.**
return.V.3S.PAST *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG*

Mum was so happy when I came back to the valley.

(1681) **ELO:** **[-spa]** **cuando** **yo** **me** **casé**
%aut [-spa] *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *marry.V.1S.PAST*

ella **se** **vino** **acá**
she.PRON.SUB.F.3S *self.PRON.REFL.MF.23SP* *come.V.3S.PAST* *here.ADV*

al **valle** **.**
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *valley.N.M.SG*

when I got married she came here to the valley.

(1682) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(1683) **GAB:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1684) **ELO:** **[-spa]** **estaba** **tan** **feliz** **.**
%aut [-spa] *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV* *happy.ADJ.M.SG*

she was so happy.

(1685) **ELO:** **[-spa]** **una** **otra** **vez** **con**
%aut [-spa] *a.DET.INDEF.F.SG* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *with.PREP*

su **gente** **.**
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S *people.N.F.SG*

with her people once again.

(1686) **GAB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí**$_S^C$ **.**
%aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *unk*

yes.

(1687) **HER:** **mm** **mm** **mm** **.**
%aut *mm.IM* *mm.IM* *mm.IM*

mm.

(1688) **ELO:** **[-spa]** **se** **iba** **a** **las**
%aut [-spa] *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

chacras **a** **pasear** **se** **hacía**
unk *to.PREP* *stroll.V.INFIN* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *do.V.13S.IMPERF*

su **valijitá** **.**
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S *unk*

[. . .]

(1689) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] *yes.ADV*

yes.

(1690) **ELO:** **[-spa]** **se** **iba** **por** **una**
 %aut *[-spa]* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG*

 semana **.**
 week.N.F.SG

 she was here for a week.

(1691) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
 %aut *[-spa]* *yes.ADV*

 yes.

(1692) **ELO:** **[-spa]** **y** **volvía** **y** **pues** **pensaba**
 %aut *[-spa]* *and.CONJ* *return.V.13S.IMPERF* *and.CONJ* *then.CONJ* *think.V.13S.IMPERF*

 donde **puedo** **ir** **ahora** **.**
 where.REL *be_able.V.1S.PRES* *go.V.INFIN* *now.ADV*

 and she returned and thought: where can I go now?

(1693) **GAB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

 yes.

(1694) **HER:** **mm** **.**
 %aut *mm.IM*

 mm.

(1695) **ELO:** **[-spa]** **ir** **a** **capilla** **.**
 %aut *[-spa]* *go.V.INFIN* *to.PREP* *chapel.N.F.SG*

 go to chapel.

(1696) **HER:** **.**
 %aut

(1697) **GAB:** **[-spa]** **sí** **.**
 %aut *[-spa]* *yes.ADV*

 yes.

(1698) **ELO:** **[-spa]** **o$_S^C$** **ir** **a** **.**
 %aut *[-spa]* *go.SV.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP*

 oh go to . . .

(1699) **ELO:** **[-spa]** **para** **ella** **yo** **creo**
 %aut *[-spa]* *stall.V.2S.IMPER* *she.PRON.SUB.F.3S* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES*

 que **rejuveneció** **veinte** **años** **.**
 that.CONJ *rejuvenate.V.3S.PAST* *twenty.NUM* *year.N.M.PL*

 I think she lost twenty years.

(1700) **GAB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1701) **HER:** **[-spa]** **y** **por** **eso** **iba** **a**
%aut [-spa] and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG go.V.13S.IMPERF to.PREP

ver **la** **suegra** **de** **Eirian$_S^C$** **ahí**
see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP name there.ADV

Mary_Jane$_S^C$ **.**
name

and she went to see Eirian's mother-in-law Mary Jane.

(1702) **GAB:** **eh$_S^C$** **dy** **Nain_Jones$_S^C$** **.**
%aut eh.IM your.ADJ.POSS name

your grandmother.

(1703) **GAB:** **[-spa]** **eh$_S^C$** **sí** **la** **mamá** **de** **Carlos$_S^C$** **.**
%aut [-spa] eh.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name

Carlos' mother.

(1704) **HER:** **[-spa]** **Mary_Jane$_S^C$** **era** **su** **.**
%aut [-spa] name be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S

Mary Jane was her . . .

(1705) **ELO:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut [-spa] of_course.E

yes.

(1706) **GAB:** **[-spa]** **iba** **a** **Gaiman$_S^C$** **.**
%aut [-spa] go.V.13S.IMPERF to.PREP name

she went to Gaiman.

(1707) **GAB:** **se^S** **quedaba^S** **como^S** **Mary_Jane$_S^C$** **yn**
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ name stative.STAT

dod **am**
come.V.INFIN for.PREP

noson **neu**
night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM or.CONJ

ddwy **.**
two.NUM.F+SM

she stayed as if Mary Jane was coming, you know, for a night or two.

(1708) **ELO:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **.**
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1709) **HER:** **mm**   **mm**   **.**
        %aut   *mm.IM*   *mm.IM*

        mm.

(1710) **GAB:** **[-spa]** **unas**   **charlas**   **tenían**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.F.PL*   *talk.N.F.PL*   *have.V.3P.IMPERF*

        the discussions they had!

(1711) **GAB:** **[-spa]** **y**   **después**   **otra**   **cosa**   **yo**
        %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *other.ADJ.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*
        me   **acuerdo**   **.**
        me.PRON.OBL.MF.1S   *arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*

        and another thing I remember.

(1712) **ELO:** **cofio**   **hen**   **amser**   **.**
        %aut   *remember.V.INFIN*   *old.ADJ*   *time.N.M.SG*

        remembering old times.

(1713) **GAB:** **uh**   **no**[S]   **.**
        %aut   *unk*   *not.ADV*

        er no.

(1714) **HER:** **fues**   **i**   **â**   **.**
        %aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

        I took . . .

(1715) **HER:** **nain**   **es**   **i**   **â**   **teisen**
        %aut   *grandmother.N.F.SG*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *cake.N.F.SG*
        bach   **.**
        small.ADJ

        Grandmother, I took a little cake.

(1716) **HER:** **[-spa]** **eh**[C][S]   **bueno**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *eh.IM*   *well.E*

        nice.

(1717) **HER:** **es**   **i**   **â**   **.**
        %aut   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

        I took . . .

(1718) **HER:** mañana^S uh   yfory   **Herminia**$_S^C$ fydden
       %aut   *tomorrow.ADV*   *unk*   *tomorrow.ADV*   *name*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*

           ni   **yn**   **mynd**   **ati**   **i**   **wneud**
           we.PRON.1P   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

           teisennod   **bach**   **i**   **fynd**   **â**   **nhw**   **i**
           cake.N.F.PL   *small.ADJ*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

           tŷ   **yr**   **hen**   **bobl**   **.**
           house.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

           tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.

(1719) **GAB:** **o**$_S^C$ **!**
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

           oh!

(1720) **HER:** **[-spa]**   **bueno**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *well.E*

           lovely.

(1721) **HER:** **oedd**   **Trefor_Hughes**$_S^C$ **yno**   **.**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *there.ADV*

           Trefor Hughes was there.

(1722) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

           oh.

(1723) **HER:** **oedd**   **uh**   **dau**   **neu**   **dri**   **Cymro**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *two.NUM.M*   *or.CONJ*   *three.NUM.M+SM*   *Welsh_person.N.M.SG*

           yno   **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **nabod**
           there.ADV   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

           o   **yn**   **iawn**   **.**
           he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *OK.ADV*

           there were two or three Welsh people there but she knew them well.

(1724) **GAB:** **oedd**   **oedd**   **oedd**   **oedd**   **.**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

           yes.

(1725) **HER:** **ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

           edrych   **amdanyn**   **nhw**   **.**
           look.V.INFIN   *for_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

           and she was going to look for them.

(1726) **GAB:** **o**$_S^C$ **mynd**   **â**   **teisen**   **bach**   **.**
%aut   *go.N.SG+SM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *cake.N.F.SG*   *small.ADJ*

oh taking a little cake.

(1727) **HER:** **a**   **rŵan**   **oedden**   **ni**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

wneud   **teisennod**   **bach**   **.**
make.V.INFIN+SM   *cake.N.F.PL*   *small.ADJ*

and we were making little cakes.

(1728) **HER:** **ryw**   **ddau**   **gant**
%aut   *some.PREQ+SM*   *two.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG+SM*

ohonyn   **nhw**   **.**
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN   *they.PRON.3P*

about two hundred of them.

(1729) **HER:** **a**   **fi**   **wrthi**   **yn**   **crasu**
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *bake.V.INFIN*

a   **mam**   **yn**   **wneud**   **nhw**   **ynde**   **.**
and.CONJ   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *isn't_it.IM*

I was baking and Mum was preparing them.

(1730) **ELO:** **.**
%aut

(1731) **GAB:** **!**
%aut

(1732) **HER:** **a**   **wedyn**   **wnaeth**   **hi**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

then she . . .

(1733) **HER:** **oedd**   **hi**   **oedd**   **hi**   **wedi**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

prynu   **bagiau**   **bach**   **.**
buy.V.INFIN   *bags.N.M.PL*   *small.ADJ*

she'd bought some little bags.

(1734) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1735) **HER:** **a** **wedyn** **oedd** **gynni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *with_her.PREP+PRON.F.3S*

fagiau **bach** **.**
bags.N.M.PL+SM *small.ADJ*

so she had some little bags.

(1736) **HER:** **un** **ar_gyfer** **y** **y** **gegin** **oedd**
%aut *one.NUM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *kitchen.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

yn **cwcio** **merched** **hynny** **.**
stative.STAT *cook.V.INFIN* *daughters.N.F.PL* *that.ADJ.DEM.SP*

one for the girls cooking in the kitchen.

(1737) **HER:** **un** **ar_gyfer** **y** **yr** **enfermeras^S** **ac** **.**
%aut *one.NUM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *nurse.N.F.PL* *and.CONJ*

one for the nurses and . . .

(1738) **HER:** **a** **wedyn** **clamp** **o** **o** **o** **clamp**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *pile.N.M.SG* *of.PREP* *of.PREP* *of.PREP* *pile.N.M.SG*

o **o** **fag** **fel** **hyn** **yn**
of.PREP *of.PREP* *rear.V.3S.PRES+SM[or]bag.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *this.PRON.SP* *yn.PRT*

yn **yn** **yn** **llawnach** **na** **yr** **lleill** **.**
yn.PRT *yn.PRT* *stative.STAT* *full.ADJ.COMP* *neg.PRT* *the.DET.DEF* *others.PRON*

and then a big one like this, fuller than the rest.

(1739) **GAB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1740) **HER:** **a** **fi** **yn** **deud** **mam** **.**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *mother.N.F.SG*

and I said to Mum:

(1741) **HER:** **pwy** **sy** **yn** **cael** **hwn**
%aut *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *this.PRON.M.SG*

mam **?**
mother.N.F.SG

who's having this one?

(1742) **HER:** **wel** **y** **Cymry** **.**
%aut *well.IM* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

well the Welsh.

(1743) **GAB:** **!**
%aut

(1744) **ELO:** .
%*aut*

(1745) **HER:** .
%*aut*

(1746) **GAB:** **paid** **â** **deud** .
%*aut* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

I'm sure.

(1747) **ELO:** .
%*aut*

(1748) **GAB:** **oedd** **hi** **yn** **fanática**[S] .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *fanatical.ADJ.F.SG*

she was a fan.

(1749) **HER:** **oedd** **oedd** .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes she was.

(1750) **ELO:** **oedd** .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF*

she was.

(1751) **GAB:** **eh**[C][S] **?**
%*aut* *eh.IM*

eh?

(1752) **GAB:** **oedd** **ia** .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *yes.ADV*

she was yes.

(1753) **HER:** **oedd** .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1754) **HER:** y   **Cymry**   **fydd**   **yn**   **cael**
%aut   *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

rhain   .
these.PRON

the Welsh are having these.

(1755) **GAB:** y   **Cymry**   .
%aut   *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL*

the Welsh.

(1756) **ELO:** **oedd**   **hi**   **yn**   **glyfar**   **iawn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *clever.ADJ+SM* *very.ADV*

hi   .
she.PRON.F.3S

she was very clever.

(1757) **GAB:** **oedd**   **hi**   **yn**   **glyfar**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *clever.ADJ+SM*

she was clever.

(1758) **ELO:** **gafodd**   **hi**   **lot**   **o**   **uh**   **amryw**   **uh**
%aut   *get.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *lot.QUAN* *of.PREP* *unk* *several.PREQ* *unk*

amryw   **o**   **wobr**   **yn**   **uh**   **yn**   **um**
several.PREQ *of.PREP* *prize.N.MF.SG+SM* *yn.PRT* *unk* *yn.PRT* *um.IM*

Cymru   .
Wales.N.F.SG.PLACE

she was awarded many pruzes in Wales.

(1759) **GAB:** **wobrwyon**
%aut   *reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

wobrwyon   .
reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

prizes.

(1760) **HER:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(1761) **HER:** **[-spa]**   **no**   **si**   **mamá$_S^C$** **si**   **mamá$_S^C$** **hubiera**
%aut   *[-spa]* *not.ADV* *if.CONJ* *unk* *if.CONJ* *unk* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*

tenido   **estudios**   **sería**   **una**
have.V.PASTPART *study.N.M.PL* *be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND* *a.DET.INDEF.F.SG*

persona   **muy**   **adelantada**   .
person.N.F.SG *very.ADV* *advance.V.F.SG.PASTPART*

no Mum would have been so bright if she'd studied.

(1762) **GAB:** **mamá**$_S^C$.
      %aut   *unk*

Mum.

(1763) **GAB:** **[-spa]** **inteligentísima** **eh**$_S^C$?
      %aut   *[-spa]*   *unk*   *eh.IM*

very intelligent eh?

(1764) **ELO:** **[-spa]** **muy** **inteligente** .
      %aut   *[-spa]*   *very.ADV*   *intelligent.ADJ.M.SG*

very intelligent.

(1765) **ELO:** **[-spa]** **ella** **notaba** **todo** .
      %aut   *[-spa]*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *sense.V.13S.IMPERF*   *everything.PRON.M.SG*

she was so observant.

(1766) **GAB:** **[-spa]** **sí** .
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes.

(1767) **ELO:** **[-spa]** **hay** **papeles** **ahí** **en** **casa**
      %aut   *[-spa]*   *there_is.V.23S.PRES*   *paper.N.M.PL*   *there.ADV*   *in.PREP*   *house.N.F.SG*
      terribles .
      terrible.ADJ.M.PL

there are [...] here in [...]

(1768) **GAB:** **ia** **ia** **ia** .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1769) **HER:** **mm** .
      %aut   *mm.IM*

mm.

(1770) **GAB:** **[-spa]** **sí** .
      %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes.

(1771) **ELO:** **[-spa]** **altos** **así** **de** **papeles** .
      %aut   *[-spa]*   *high.ADJ.M.PL*   *thus.ADV*   *of.PREP*   *paper.N.M.PL*

[...]

(1772) **GAB:** [-spa] **sí** **Herminia**$_S^C$ **me** **dice** **muchas**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.23S.PRES* *much.ADJ.F.PL*

veces **cuando** **no** **estemos** **nosotros** **.**
time.N.F.PL *when.CONJ* *not.ADV* *be.V.1P.SUBJ.PRES* *we.PRON.SUB.M.1P*

yes Herminia always tells me when we aren't . . .

(1773) **GAB:** [-spa] **quien** **va** **a** **dar** **valor**
%aut *[-spa]* *whom.PRON.REL* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *give.V.INFIN* *worth.N.M.SG*

a **estas** **cosas** **no** **.**
to.PREP *this.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL* *not.ADV*

who wouldn't admire these things eh.

(1774) **ELO:** [-spa] **ella** **sabía** **todo** **todo**
%aut *[-spa]* *she.PRON.SUB.F.3S* *know.V.13S.IMPERF* *all.ADJ.M.SG* *all.ADJ.M.SG*

todo **y** **todos**
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG *and.CONJ* *everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL*

lo **anotaba** **y** **todo** **.**
him.PRON.OBJ.M.3S *note.V.13S.IMPERF* *and.CONJ* *everything.PRON.M.SG*

she knew everything and everybody knew it.

(1775) **GAB:** [-spa] **sí** **todo** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *everything.PRON.M.SG*

yes everything.

(1776) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1777) **GAB:** [-spa] **sí** **qué** **inteligente** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *what.INT* *intelligent.ADJ.M.SG*

yes so intelligent.

(1778) **ELO:** **y**^{S} **y**^{S} **sabe**^{S} **en**^{S} **uh** **liza**$_S^C$ **qué**^{S}
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *know.V.23S.PRES* *in.PREP* *unk* *liza.N.SG* *what.INT*

pasó^S **en**^{S} **tal**^{S} **año**^{S} **.**
pass.V.3S.PAST *in.PREP* *such.ADJ.MF.SG* *year.N.M.SG*

[. . .]

(1779) **GAB:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1780) **ELO:** **[-spa]** **ah**$_S^C$ **sí** **sí** **sí** **tal** **cosa**
%aut *[-spa]* *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *such.ADJ.MF.SG* *thing.N.F.SG*

tal **cosa** .
such.ADJ.MF.SG *thing.N.F.SG*

oh yes what a thing.

(1781) **GAB:** **[-spa]** **pero** **que** .
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *that.CONJ*

but how […]

(1782) **ELO:** **[-spa]** **y** **si** **no** **iba** **a**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP*

sus **papeles** .
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P *paper.N.M.PL*

[…]

(1783) **GAB:** **[-spa]** **a** **sus** **papeles** .
%aut *[-spa]* *to.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.P* *paper.N.M.PL*

[…]

(1784) **ELO:** **[-spa]** **ahí** .
%aut *[-spa]* *there.ADV*

there.

(1785) **GAB:** **[-spa]** **y** **sin** **estudios** **sin**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *without.PREP* *study.N.M.PL* *without.PREP*

embargo **sabía** **montón** .
embargo.N.M.SG[or]impound.V.1S.PRES *know.V.13S.IMPERF* *pile.N.M.SG*

and even without having studied she knew so much.

(1786) **HER:** **mm** **mm** **mm** .
%aut *mm.IM* *mm.IM* *mm.IM*

mm.

(1787) **ELO:** **[-spa]** **nada** .
%aut *[-spa]* *swim.V.2S.IMPER*

nothing.

(1788) **ELO:** **[-spa]** **ella** **ella** **tenía** **antepasados**
%aut *[-spa]* *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *have.V.13S.IMPERF* *ancestor.N.M.PL*

muy **importantes** .
very.ADV *major.ADJ.M.PL*

she had very important ancestors.

(1789) **HER:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(1790) **HER:** **era**^{S} **sobrina**^{S} **de**^{S} **Penllyn**^C_S **yr** **mwynwr** .
%aut *be.V.13S.IMPERF* *niece.N.F.SG* *of.PREP* *name* *the.DET.DEF* *miner.N.M.SG*

she was the niece of Penllyn the miner.

(1791) **ELO:** **[-spa]** **no** **lo** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG*

no it . . .

(1792) **GAB:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

ah.

(1793) **HER:** **Penllyn**^C_S **y** **mwynwr** **yn** **ewythr** **i**
%aut *name* *the.DET.DEF* *miner.N.M.SG* *yn.PRT* *uncle.N.M.SG* *to.PREP*

mam .
mother.N.F.SG

Penllyn the miner was Mum's uncle.

(1794) **GAB:** **o**^C_S .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1795) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1796) **HER:** **oedden** **nhwythau** **hefyd** **yn** **saith**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.EMPH.3P* *also.ADV* *stative.STAT* *seven.NUM*

o **fechgyn** .
of.PREP *boys.N.M.PL+SM*

they were also seven boys.

(1797) **GAB:** **ah**^C_S !
%aut *ah.IM*

ah!

(1798) **HER:** **a** **yr** **unig** **ferch** **mi**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *daughter.N.F.SG+SM* *aff.PRT*

ymfudodd **i** **Batagonia**^C_S .
emigrate.V.3S.PAST *to.PREP* *name*

and the only girl emigrated to Patagonia.

(1799) **HER:** **a**　　**mi**　　**briododd**　　**efo**　　**efo**　　**taid**
%aut　*and.CONJ*　*aff.PRT*　*marry.V.3S.PAST+SM*　*with.PREP*　*with.PREP*　*grandfather.N.M.SG*

ni　　　　.
we.PRON.1P

and she married our grandfather.

(1800) **GAB:** **o**$_S^C$　　　.
%aut　*go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1801) **GAB:** **o**$_S^C$　　　.
%aut　*go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1802) **HER:** **ie**　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(1803) **HER:** **Wmffre**$_S^C$　.
%aut　*name*

Wmffre.

(1804) **GAB:** **o**$_S^C$　　　　**Wmffre**$_S^C$　**ie**　　　.
%aut　*go.SV.INFIN+SM*　*name*　*yes.ADV*

Wmffre yes.

(1805) **HER:** **ie**　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(1806) **HER:** **do**　　　　**do**
%aut　*yes.ADV.PAST*　*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do　　　　.
yes.ADV.PAST

she did.

(1807) **GAB:** **Wmffre**$_S^C$　.
%aut　*name*

Wmffre.

(1808) **GAB:** **wnaeth**　　　**o**　　　　　　.
%aut　*do.V.3S.PAST+SM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he . . .

197

(1809) **HER:** **ond** **mi** **farwodd** **pan** **oedd** **mam**
         %aut   *but.CONJ* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG*

         yn **bedair** **oed** **.**
         stative.STAT *four.NUM.F+SM* *age.N.M.SG*

         but he died when Mum was four.

(1810) **GAB:** **ah**$_S^C$ **.**
         %aut   *ah.IM*

         ah.

(1811) **HER:** **do** **.**
         %aut   *yes.ADV.PAST*

         he did.

(1812) **HER:** **mi** **farwodd** **.**
         %aut   *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM*

         he died.

(1813) **HER:** **a** **mi** **gollodd** **hi** **ei**
         %aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *lose.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *her.ADJ.POSS*

         thad **hefyd** **pan** **oedd** **hi** **tua**
         father.N.M.SG+AM *also.ADV* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *towards.PREP*

         saith **oed** **.**
         seven.NUM *age.N.M.SG*

         and she lost her father as well when she was about seven years old.

(1814) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
         %aut   *go.SV.INFIN+SM*

         oh.

(1815) **GAB:** **o**$_S^C$ **.**
         %aut   *go.SV.INFIN+SM*

         oh.

(1816) **HER:** **a** **wedyn** **gaeth** **hi** **magu** **efo**
         %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *captive.ADJ+SM* *she.PRON.F.3S* *rear.V.INFIN* *with.PREP*

         Huw_Bryn$_S^C$ **fyny** **yn** **dop** **y** **dyffryn**
         name *up.ADV* *stative.STAT* *top.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

         acw **.**
         over.there.ADV

         and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.

(1817) **GAB:** **do** **.**
         %aut   *yes.ADV.PAST*

         yes.

(1818) **HER:** **na** **mae** **hi** **wedi** **cael** **uh**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *unk*

plentyndod **reit** **galed** **wyddost** **di** **?**
childhood.N.M.SG *quite.ADV* *hard.ADJ+SM* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

yeah she had quite a difficult childhood you know?

(1819) **GAB:** **do** **do** **.**
%aut *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

she did.

(1820) **GAB:** **caled** **do** **.**
%aut *hard.ADJ* *yes.ADV.PAST*

difficult yes.

(1821) **HER:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1822) **HER:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **ddewr** **iawn** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *brave.ADJ+SM* *very.ADV*

but she was so brave.

(1823) **GAB:** **oedd** **hi** **yn** **ddewr** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *brave.ADJ+SM*

she was brave.

(1824) **HER:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1825) **HER:** **oedd** **hi** **yn** **benderfynol** **iawn** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *decisive.ADJ+SM* *very.ADV*

she was very determined.

(1826) **GAB:** **oedd** **hi** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

she was.

(1827) **HER:** **a** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

uh **doniau** **y** **y** **teulu** **wedi**
unk *talents.N.MF.PL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *after.PREP*

influir^S **influir^S** **ella^S** **.**
influence.V.INFIN *influence.V.INFIN* *she.PRON.SUB.F.3S*

and I think her family's talents influenced her.

(1828) **GAB:** **yndy** **mae** **o** **wedi**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

influir[S] .
influence.V.INFIN

yes it influenced her.

(1829) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1830) **ELO:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1831) **GAB:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1832) **HER:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1833) **GAB:** **pero**[S] **mam** **Ina**[C][S] .
%aut *but.CONJ* *mother.N.F.SG* *name*

but Ina's mother.

(1834) **HER:** **ag** **uh** .
%aut *with.PREP* *unk*

and . . .

(1835) **HER:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(1836) **GAB:** **!**
%aut

(1837) **GAB:** **oedd** **y** **ddwy** **yn** **cael**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

sgwrs .
chat.N.F.SG

the two used to chat . . .

(1838) **HER:** oeddwn i yn dweud hanes uh
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *story.N.M.SG* *unk*

ewythr Ifor$_S^C$ yn arwain eisteddfod .
uncle.N.M.SG *name* *stative.STAT* *lead.V.INFIN* *cultural.festival.N.F.SG*

I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.

(1839) **ELO:** mm .
%aut *mm.IM*

mm . . .

(1840) **HER:** a mae yn debyg bod
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *be.V.INFIN*

o yn gampus yn arwain
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *outstanding.ADJ+SM* *stative.STAT* *lead.V.INFIN*

eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG

and apparently he was good at leading the Eisteddfod.

(1841) **HER:** a oedd gynno fo
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

lais cry .
voice.N.M.SG+SM *strong.ADJ*

and he had a strong voice.

(1842) **HER:** oedd dim isio ni^S micrófono^S
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *want.N.M.SG* *nor.CONJ* *microphone.N.M.SG*

oedd o ddim i gael
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

amser hynny wrth_gwrs .
time.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *of_course.ADV*

he didn't need a microphone and they weren't available then of course.

(1843) **GAB:** na na na .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no.

(1844) **HER:** ond oedden nhw methu cael
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *fail.V.INFIN* *have.V.INFIN*

rheol ar y bobl yr
rule.N.F.SG *on.PREP* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF*

juventud^S y pobl plant ifanc yma .
youth.N.F.SG *the.DET.DEF* *people.N.F.SG* *child.N.M.PL* *young.ADJ* *here.ADV*

but they couldn't keep the young people in line.

(1845) **GAB:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

201

(1846) **ELO:** **siarad** **â** **ei_gilydd** **a** **wneud**
%*aut* *talk.V.2S.IMPER* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM*

sŵn .
noise.N.M.SG

speaking to each other, being noisy.

(1847) **GAB:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1848) **HER:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1849) **HER:** **a** **wedyn** **oedd** **uh** **oedden**
%*aut* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **galw** **arno** **fo** **ar**
they.PRON.3P *stative.STAT* *call.V.INFIN* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

ben **y** **stêj** .
head.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *stage.N.M.SG*

and they'd call him up on the stage.

(1850) **GAB:** .
%*aut*

(1851) **HER:** **a** **mae** **yn** **deud** .
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and he said:

(1852) **HER:** **be** **sy** **yn** **bod** **fechgyn** ?
%*aut* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *boys.N.M.PL+SM*

"what's the matter, boys?"

(1853) **HER:** **meddai** **fe** .
%*aut* *say.V.3S.IMPERF* *what.INT+SM*

he said.

(1854) **GAB:** **digon** **o** **lais** .
%*aut* *enough.QUAN* *of.PREP* *voice.N.M.SG+SM*

quite a voice.

(1855) **HER:** **oedden** **nhw** **yn** **distewi** .
%*aut* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *silence.V.INFIN*

they'd go quiet.

(1856) **HER:** **oedden** **nhw** **yn** **distewi** **i_gyd** .
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *silence.V.INFIN* *all.ADJ*

     they'd all go quiet.

(1857) **GAB:** **o**$_S^C$ **o**$_S^C$.
     %aut   *go.SV.INFIN+SM* *go.SV.INFIN+SM*

     oh oh.

(1858) **HER:** **pam** **dach** **chi** **mor** **aflonydd** **?**
     %aut   *why?.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *so.ADV* *restless.ADJ*

     "why are you so restless?"

(1859) **HER:** **gwrandwch** .
     %aut   *listen.V.2P.IMPER*

     "listen!"

(1860) **HER:** **gwrandewch** **ar** **yr** **hyn** **sy**
     %aut   *listen.V.2P.IMPER* *on.PREP* *the.DET.DEF* *this.PRON.SP* *be.V.3SP.PRES.REL*

     yn **mynd** **ymlaen** **fel** **hyn** .
     stative.STAT *go.V.INFIN* *forward.ADV* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

     "listen to what's going on like this [...]."

(1861) **GAB:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1862) **HER:** **a** **wedyn** **oedd** **rhyw** **ddyn** **yn**
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ* *man.N.M.SG+SM* *in.PREP*

     y **rhes** **gynta** **yn** **edrych** **o_gwmpas**
     the.DET.DEF *row.N.F.SG* *first.ORD.SPOKEN+SM* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *around.ADV*

     ac **yn** **codi** **ac** **yn** **eistedd** **ac**
     and.CONJ *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *and.CONJ*

     yn **anesmwyth** .
     stative.STAT *restless.ADJ*

     and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.

(1863) **HER:** **a** **dyma** **fo** **yn** **gofyn** .
     %aut   *and.CONJ* *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

     and he asked:

(1864) **HER:** **wel** **uh** **hwn** **a** **hwn** **be**
     %aut   *well.IM* *unk* *this.PRON.M.SG* *and.CONJ* *this.PRON.M.SG* *what.INT*

     sy **yn** **hambygio** **chi** **bod**
     be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *annoy.V.INFIN[or]tease.V.INFIN* *you.PRON.2P* *be.V.INFIN*

     chi **mor** **aflonydd** **?**
     you.PRON.2P *so.ADV* *restless.ADJ*

     well er, you there, what's causing you to be so restless?

(1865) **GAB:** **be**   **sy**   **yn**   **bod**   **?**
        %aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*

        what's the matter?

(1866) **HER:** **wel**   **dw**   **i**   **wedi**   **colli**   **yn**
        %aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *yn.PRT*

        het   **.**
        hat.N.F.SG

        well I've lost my hat.

(1867) **ELO:** **.**
        %aut

(1868) **HER:** **wel**   **wel**   **.**
        %aut   *well.IM*   *well.IM*

        well . . .

(1869) **HER:** **drychwch**   **y**   **dyn**   **yna**
        %aut   *chop.V.2P.PRES+SM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *there.ADV*

        sy   **yn**   **ymyl**   **chi**   **.**
        be.V.3SP.PRES.REL   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *you.PRON.2P*

        look at the man beside you.

(1870) **HER:** **mae**   **wedi**   **colli**   **pob**   **blewyn**   **o**
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *each.PREQ*   *hair.N.M.SG*   *of.PREP*

        ei   **ben**   **a**   **dydy**
        3S.ADJ.POSS   *head.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

        o   **ddim**   **yn**   **symud**   **o**   **ei**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *move.V.INFIN*   *of.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

        le   **.**
        place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

        he's lost every hair on his head and he's sitting still.

(1871) **ELO:** **.**
        %aut

(1872) **GAB:** **.**
        %aut

(1873) **HER:** **.**
        %aut

(1874) **GAB:** **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1875) **HER:** **fel**   **yna**   .
%aut   *like.CONJ*   *there.ADV*

like that.

(1876) **HER:** **oedd**   **gynno**   **fo**   **lot**   **o**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

anécdotas^S **fel**   **yna**   **ynde**   .
anecdote.N.F.PL   *like.CONJ*   *there.ADV*   *isn't_it.IM*

he had a lot of anecdotes like that.

(1877) **GAB:** **sôn**   **am**   .
%aut   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*

talking of . . .

(1878) **GAB:** **[-spa]**   **anécdotas**   .
%aut   *[-spa]*   *anecdote.N.F.PL*

anecdotes.

(1879) **HER:** **oedd**   **o**   **yn**   **distewi**   **efo**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *silence.V.INFIN*   *with.PREP*

storïau   **bach**   .
stories.N.F.PL   *small.ADJ*

he silenced people with little stories.

(1880) **ELO:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(1881) **HER:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1882) **HER:** **storïau**   **bach**   **ia**   .
%aut   *stories.N.F.PL*   *small.ADJ*   *yes.ADV*

yes little stories.

(1883) **GAB:** **o**$_S^C$ **ia**   **cyn**   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *before.PREP*

oh yes before.

(1884) **HER:** **ac**   **oeddwn**   **i**   **wrth**   **fy**
        %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *by.PREP*   *my.ADJ.POSS*

        modd   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
        mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

        arwain   **eisteddfodau**   **deud**   **y**   **stori**
        lead.V.INFIN   *cultural.festivals.N.F.PL*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *that.PRON.REL*   *story.N.F.SG*

        bach   **yn_doeddwn**   **i**   .
        small.ADJ   *unk*   *to.PREP*

        and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?

(1885) **GAB:** **ia**   **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes yes.

(1886) **HER:** **ia**   **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes yes.

(1887) **ELO:** **dan**   **ni**   **yn**   **cadw**
        %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*

        bobl   **yn**   **uh**   **yn**   **uh**   .
        people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   *yn.PRT*   *unk*   *yn.PRT*   *unk*

        we keep people . . .

(1888) **HER:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   .
        %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

        I remember.

(1889) **GAB:** **ie**   **yn**   **ddifyr**   .
        %aut   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *amusing.ADJ+SM*

        yes interested.

(1890) **GAB:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **sôn**   .
        %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *mention.V.INFIN*

        I was saying . . .

(1891) **HER:** **oeddwn**   **i**   .
        %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

        I was . . .

(1892) **GAB:** **eh**$_S^C$.
        %aut   *eh.IM*

        eh.

(1893) **HER:** oeddwn   i   newydd   gael   car   ac
        %aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ have.V.INFIN+SM car.N.M.SG and.CONJ*

oedd   pawb   yn   gwybod   bod   gen
be.V.3S.IMPERF everyone.PRON   stative.STAT   know.V.INFIN   be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN

i   gar
I.PRON.1S car.N.M.SG+SM   .

I'd just got a car and everybody knew I had a car.

(1894) **GAB:** o$_S^C$.
        %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1895) **GAB:** ie   .
        %aut   *yes.ADV*

yes.

(1896) **HER:** uh   ie   .
        %aut   *unk yes.ADV*

er, yes.

(1897) **HER:** oeddwn   i   yn   dros   y   pum_deg
        %aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM*

yn   dechrau   dreifio   car   .
stative.STAT begin.V.INFIN   drive.V.INFIN car.N.M.SG

I was over fifty when I started to drive a car.

(1898) **GAB:** ie   .
        %aut   *yes.ADV*

yes.

(1899) **HER:** a   dyma   uh   fi   yn   deud
        %aut   *and.CONJ   this_is.ADV   unk I.PRON.1S+SM   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*

ynde   .
isn't_it.IM

and I said:

(1900) **HER:** ooh   plismon   yn   galw   arna
        %aut   *ooh.IM policeman.N.M.SG   stative.STAT   call.V.INFIN   on_me.PREP+PRON.1S*

i   .
I.PRON.1S

"ooh, a policeman is calling me over."

(1901) **ELO:** .
        %aut

(1902) **GAB:** **o**$_S^C$.
  %aut   *go.SV.INFIN+SM*

  oh.

(1903) **HER:** **be**   **sy**   **yn**   **bod**   **?**
  %aut   *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

  "what's wrong?"

(1904) **HER:** **ylwch**   .
  %aut   *you_know.IM.SPOKEN*

  look.

(1905) **HER:** **dach**   **chi**   **yn**   **mynd**   **rhy**   **gyflym**
  %aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *too.ADJ* *fast.ADJ+SM*
  .

  "you're going too fast."

(1906) **ELO:** .
  %aut

(1907) **HER:** **dach**   **chi**   **yn**   **mynd**   **yn**   **um**
  %aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *yn.PRT* *um.IM*
  setenta^S **kilómetros**^{S} .
  seventy.NUM   *kilometre.N.M.PL*

  you're doing 70 kilometres.

(1908) **HER:** **a**   **be**   **mae**   **o**   **yn**
  %aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
  ddeud   **yn**   **fan**   **yna**   .
  say.V.INFIN.SPOKEN+SM *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

  that's what he said there.

(1909) **HER:** **[-spa]** **no**   **puede**   **ser**   .
  %aut   *[-spa]*   *not.ADV* *be_able.V.23S.PRES* *be.V.INFIN*

  that can't be right.

(1910) **HER:** **meddai**   **fi**   .
  %aut   *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

  I said.

(1911) **HER:** **[-spa]** **porque** **mi** **coche** **no**
%aut *[-spa]* *because.CONJ* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *car.N.M.SG* *not.ADV*

daba **de** **cuarenta** **.**
give.V.13S.IMPERF *of.PREP* *forty.NUM*

because my car doesn't go faster than 40 .

(1912) **GAB:** **.**
%aut

(1913) **ELO:** **.**
%aut

(1914) **HER:** **.**
%aut

(1915) **GAB:** **a** **fuest** **ti** **allan** **ohoni**
%aut *and.CONJ* *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *out.ADV* *from_her.PREP+PRON.F.3S*

iawn **do** **?**
OK.ADV *yes.ADV.PAST*

and you got out of it alright, didn't you?

(1916) **HER:** **do** **do**
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do **.**
yes.ADV.PAST

yes.

(1917) **GAB:** **[-spa]** **o$_S^C$** **que** **lindo** **.**
%aut *[-spa]* *go.SV.INFIN+SM* *that.CONJ* *cute.ADJ.M.SG*

oh how lovely.

(1918) **HER:** **.**
%aut

(1919) **ELO:** **.**
%aut

(1920) **GAB:** **.**
%aut

209

(1921) **HER:** **mae**   **gymaint**   **o**   **straeon**   **bach**   **uh**   **i**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *stories.N.F.PL*   *small.ADJ*   *unk*   *to.PREP*

       gael   .
       have.V.INFIN+SM

       there are so many little anecdotes like that.

(1922) **GAB:** **gymaint**   **o**   **straeon**   **bach**   **i**   .
       %aut   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *stories.N.F.PL*   *small.ADJ*   *to.PREP*

       so many little tales to . . .

(1923) **ELO:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

       mm.

(1924) **HER:** **oes**   **hynny**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *that.PRON.SP*

       yes there are.

(1925) **GAB:** **pan**   **oedd**   **mam**   **yn**   **dod**   **â**
       %aut   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

       ni   **yn**   **y**   **cerbyd**   **i**   **yr**   **capel**
       we.PRON.1P   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *carriage.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

       oedd   **uh**   **un**   **o**   **o**
       be.V.3S.IMPERF   *unk*   *one.NUM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *of.PREP*

       yr   **ddau**   **ddrygioni**   .
       the.DET.DEF   *two.NUM.M+SM*   *wrongdoing.N.M.SG+SM*

       when my mum took us to chapel in the cart, one of the two naughty ones . . .

(1926) **HER:** **ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1927) **HER:** **ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1928) **GAB:** **oedd**   **rhaid**   **gael**   **chwip**   **din**   .
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *have.V.INFIN+SM*   *whip.N.F.SG*   *arse.N.F.SG+SM*

       . . . who had to have a smack.

(1929) **HER:** **mm**   **ie**   .
       %aut   *mm.IM*   *yes.ADV*

       yes.

(1930) **GAB:** **oedd** **yn** **mynd** **ar** **gefn** **y**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

  lloi **yn** **dod** **i** **yr** **capel** **.**
  calf.N.M.PL *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

  . . . who was on the calves' backs, came to chapel.

(1931) **ELO:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1932) **ELO:** **.**
  %aut

(1933) **GAB:** **oedd** **o** **yn** **licio** **dod**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN*

  i **gapel** **.**
  to.PREP *chapel.N.M.SG+SM*

  he liked going to chapel.

(1934) **GAB:** **ac** **um** **ac** **oedd** **o** **yn**
  %aut *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

  dod **i** **capel** **ac** **mam** **yn**
  come.V.INFIN *to.PREP* *chapel.N.M.SG* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *stative.STAT*

  dreifio **ceffyl** **.**
  drive.V.INFIN *horse.N.M.SG*

  and he'd come to chapel with Mum steering the horse.

(1935) **GAB:** **ac** **um** **a** **mae** **o** **yn**
  %aut *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

  deud **wrth** **mam** **.**
  say.V.INFIN.SPOKEN *by.PREP* *mother.N.F.SG*

  and he'd say to Mum:

(1936) **GAB:** **mam** **pwy** **lwybr** **dan** **ni**
  %aut *mother.N.F.SG* *who.PRON* *path.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

  yn **mynd** **rŵan** **?**
  stative.STAT *go.V.INFIN* *now.ADV*

  "Mum, which path are we going on now?"

(1937) **GAB:** **llwybr** **cul** **neu** **llwybr** **llydan** **?**
  %aut *path.N.M.SG* *narrow.ADJ* *or.CONJ* *path.N.M.SG* *wide.ADJ*

  "the narrow one or the wide one?"

(1938) **ELO:** .
%aut

(1939) **HER: pwy   oedd   yn   deud   ?**
%aut   *who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

who was he asking?

(1940) **GAB: fo   yn   gofyn   i   mam   .**
%aut   *he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S mother.N.F.SG*

he was asking Mum.

(1941) **GAB: pwy   lwybr   dan   ni   yn**
%aut   *who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*
mynd   ?
go.V.INFIN

which path are we going on?

(1942) **HER: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(1943) **GAB: achos   oedden   nhw   wedi**
%aut   *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*
deud   wrtho   fo   bod   yna
say.V.INFIN.SPOKEN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV
llwybr   cul   a   llwybr   llydan   a   llwybr   .
path.N.M.SG narrow.ADJ and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG

because they'd told him there was a narrow path and a wide path, and the path . . .

(1944) **HER: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1945) **HER: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1946) **GAB: pwy   lwybr   dan   ni   yn**
%aut   *who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*
mynd   ?
go.V.INFIN

which path are we going on?

(1947) **GAB:** **[-spa]** **que** **que** **camino** **vamos** **ahora** **?**
        %aut *[-spa]* *that.CONJ* *that.CONJ* *walk.V.1S.PRES* *go.V.1P.PRES* *now.ADV*

        which path are we going on?

(1948) **GAB:** **[-spa]** **que** **el** **bueno** **o** **el**
        %aut *[-spa]* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *well.E* *or.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

        malo **?**
        nasty.ADJ.M.SG

        the good one or bad one?

(1949) **HER:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** **.**
        %aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

        yes yes.

(1950) **GAB:** **a** **fo** **yn** **trio** **cablach** **yn**
        %aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *gabble.V.INFIN* *in.PREP*

        Gymraeg **a** **deud** **.**
        Welsh.N.F.SG+SM *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*

        and him trying to ramble on in Welsh and saying:

(1951) **GAB:** **mam** **pwy** **lwybr** **dan** **ni**
        %aut *mother.N.F.SG* *who.PRON* *path.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

        yn **mynd** **rŵan** **?**
        stative.STAT *go.V.INFIN* *now.ADV*

        Mum which path are wo going on?

(1952) **GAB:** **llwybr** **cul** **neu** **llwybr** **llydan** **?**
        %aut *path.N.M.SG* *narrow.ADJ* *or.CONJ* *path.N.M.SG* *wide.ADJ*

        the narrow path or the wide path?

(1953) **ELO:** **.**
        %aut

(1954) **HER:** **.**
        %aut

(1955) **GAB:** **ac** **oedd** **o** **yn** **mynd**
        %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

        ar **y** **stêj** **.**
        on.PREP *the.DET.DEF* *stage.N.M.SG*

        and he'd go on stage

(1956) **GAB:** **ac** **ers_talwm** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *for_some_time.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

galw **plant** **ar** **y** **stêj** **i**
call.V.INFIN *child.N.M.PL* *on.PREP* *the.DET.DEF* *stage.N.M.SG* *to.PREP*

ddeud **adnod** .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *verse.N.F.SG*

and in the past they used to call children onto the stage to recite a verse.

(1957) **ELO:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1958) **HER:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1959) **GAB:** **fel** **oedd** **arferiad** **o** **yr** **lot**
%aut *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *custom.N.MF.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *lot.QUAN*

o **blant** **bach** .
of.PREP *child.N.M.PL+SM* *small.ADJ*

as was the custom of a lot of young children.

(1960) **ELO:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1961) **GAB:** **ac** **oedd** **yn** **galw** **yr** **plant**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

i_fyny **ar** **y** **stêj** **i** **deud** **yr**
up.ADV *on.PREP* *the.DET.DEF* *stage.N.M.SG* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF*

adroddiad .
report.N.M.SG

and he'd call the children on stage to do the recitation.